



Sukhmani Sahib

safari kuelekea kiroho
tafsiri ya kiswahili

orodha ya banis

1. Sukhmani Sahib-----	1
2. maombi-----	176
3. falsafa ya safari-----	180
4. jukumu la wanawake-----	182
5. umuhimu wa kilemba-----	186
6. unyenyekevu ndio kiini kikuu katika safari yako---	188



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher: SikhBookClub.com

ਗਉੜੀ ਸੁਖਮਨੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Gauree, Guru wa Tano: SUKHMANI inamaanisha taji ya ushanga ya raha tele.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

੧੯ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Mungu Mmoja wa milele, anayegunduliwa kwa neema ya Guru.

ਆਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Nasujudu kwa Guru wa Kiasili.

ਜੁਗਾਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Nasujudu kwa Guru aliyekuwepo kabla ya mwanzo wa enzi.

ਸਤਿਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Nasujudu kwa Guru wa Kweli wa milele.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰਦੇਵਏ ਨਮਹ ॥੧॥

Nasujudu kwa Guru Mtakatifu, Mkuu.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਸਿਮਰਉ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਉ ॥

Namkumbuka Mungu kwa kujitolea kwa upendo na kwa kumkumbuka Yeye wakati wote, ninahisi raha tele ya milele,

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਤਨ ਮਾਹਿ ਮਿਟਾਵਉ ॥

na kuondoa wasiwasi na uchungu kutoka akili yangu

ਸਿਮਰਉ ਜਾਸੁ ਬਿਸੁੰਭਰ ਏਕੈ ॥

Natafakari kuhusu yule Mmoja anayehifadhi ulimwengu.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਅਗਨਤ ਅਨੇਕੈ ॥

Watu wasiohesabika wanamkumbuka Yeye

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸੁਧਾਖਰ ॥

Vedas, Puranas na Smritis, matamko safi kabisa,

ਕੀਨੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਇਕ ਆਖਰ ॥

Yametambua lile Moja, Jina la Mungu kuwa takatifu zaidi.

ਕਿਨਕਾ ਏਕ ਜਿਸੁ ਜੀਅ ਬਸਾਵੈ ॥ ਤਾ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਗਨੀ ਨ ਆਵੈ ॥

Utukufu wa mtu huyo hauwezi kuelezwu ambaye moyoni mwake, Mungu anaweka hata chembe cha Naam.

ਕਾਂਖੀ ਏਕੈ ਦਰਸ ਤੁਹਾਰੇ ॥ ਨਾਨਕ ਉਨ ਸੰਗਿ ਮੋਹਿ ਉਧਾਰੇ ॥੧॥

Nanak anasema, Ee Mungu, niokoe pamoja na wale wanaotamani uwepo wako mtakatifu.

ਸੁਖਮਨੀ ਸੁਖ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮ ॥

Jina la ambrosia la Mungu ni kito cha taji (kiini) cha amani na raha tele yote,

ਭਰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Na Jina la Mungu kama nekta linaishi miyoni mwa watawa wake wa kweli.
Llsitishall

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਰਾਰਭਿ ਨ ਬਸੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, mtu anakombolewa kutoka mzunguko wa kuzaliwa na kufa.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, hofu ya pepo inaondoka.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਲੁ ਪਰਹਰੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, hofu ta kifo inapotea.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਸਮਨੁ ਟਰੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, maovu ya mtu yanaondolewa.

ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਕਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, mtu hapati vizuizi vyovyote maishani.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਰੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, mtu daima anabaki ametahadhari dhidi ya maovu na vivutio vya kidunia.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, mtu hashindwi na uoga.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਨ ਸੰਤਾਪੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, mtu hateseki kwa huzuni.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Ukumbusho wa kutafakari kwa Mungu unadumu katika Uandamano wa Watakatifu.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ॥੨॥

Ee Nanak, hazina zote za dunia zipo katika Upendo wa Mungu.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu kuna nguvu za kimuijiza na hazina zote tisa za dunia

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਤਤੁ ਬੁਧਿ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu kuna maarifa, utafakari na kiini cha hekima.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਜਪ ਤਪ ਪੂਜਾ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu kuna kuimba, utafakari mkali na ibada ya ujitoaji.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਬਿਨਸੈ ਦੂਜਾ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu, uwili unapotea.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨੀ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu kuna kuoga kwa utakaso katika ziara takatifu za hija.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦਰਗਾਰ ਮਾਨੀ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu, mtu anapata heshima katika Mahakama ya Mungu.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu, mtu anakubali mapenzi yake kuwa mazuri kwa wote.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, mtu anafanikiwa katika kutimiza lengo kuu la maisha.

ਸੇ ਸਿਮਰਹਿ ਜਿਨ ਆਪਿ ਸਿਮਰਾਏ ॥

Wao pekee wanamkumbuka kwa kutafakari, ambao Yeye anahamasisha kufanya hivyo.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਏ ॥੩॥

Ee Nanak, nasujudu kwa unyenyekevu kwa wale wanaomkumbuka Mungu.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Ukumbusho wa Mungu ni kitendo cha juu zaidi.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੇ ਮੂਚਾ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, wengi wanakombolewa kutoka dhambi.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁੜੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, tamaa ya Maya inaondolewa.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਭ ਕਿਛੁ ਸੁੜੈ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu, mtu anaelewa kila kitu kuhusu Maya,

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਾਹੀ ਜਮ ਤ੍ਰਾਸਾ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu, hakuna hofu ya kifo.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu, hamu zote zinatimizwa.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮਨ ਕੀ ਮਲੁ ਜਾਇ ॥

Katika ukumbusho wa Mungu, uchafu wa dhambi unaondolewa kutoka akilini.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥

Naam ya Ambrosia, inaishi moyoni mwa binadamu.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਬਸਹਿ ਸਾਧ ਕੀ ਰਸਨਾ ॥

Watawa daima wanakariri Jina la Mungu.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਾ ਦਾਸਨਿ ਦਸਨਾ ॥੪॥

Ee Nanak, mimi ni mtumishi wa mtumishi wa mtawa wako.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਧਨਵੰਤੇ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji ni matajiri kiroho.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਤਿਵੰਤੇ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanahestimika.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਨ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanakubalika katika mahakama ya Mungu.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਧਾਨ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo ni wale mashuhuri mno.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਬੇਮਹਤਾਜੇ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji hawategemei wengine.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਸਰਬ ਕੇ ਰਾਜੇ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji ni wakuu kiroho.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanaishi kwa amani.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanakombolewa kutoka mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਸਿਮਰਨ ਤੇ ਲਾਗੇ ਜਿਨ ਆਪਿ ਦਇਆਲਾ ॥

Ni wale tu ambao wamebarikiwa na Mungu Mwenyewe mwenye huruma ambao wamo kwenye Njia ya kumkumbuka Yeye.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੀ ਮੰਗੈ ਰਵਾਲਾ ॥੫॥

Ee Nanak, aliye na bahati nzuri pekee anaomba uandamano wa watu kama hao.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanakuwa wema kwa wengine.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Naweka wakfu maisha yangu milele kwa wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਮੁਖ ਸੁਹਾਵੇ ॥

Nzuri ni nyuso za wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na kujitolea.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸੂਖਿ ਬਿਹਾਵੈ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanaishi maisha yao kwa amani.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਆਤਮੁ ਜੀਤਾ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanatawala akili yao.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਾ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanaishi maisha kwa uadilifu.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਅਨਦ ਘਨੇਰੇ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanahisi furaha zisizo na mwisho.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਬਸਹਿ ਹਰਿ ਨੇਰੇ ॥

Wale wanaomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji wanaishi katika uwepo wa Mungu.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਿ ॥

Kwa Neema ya Guru, daima wanabaki na ufahamu ya kumkumbuka Mungu.

ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਨੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੬॥

Ee Nanak, zawadi ya kutafakari inapatwa kwa hatima kamili pekee.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, kazi za mtu zinatimizwa.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਬਹੂ ਨ ਝੂਰੇ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu kwa upendo, kamwe mtu haombolezi.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਬਾਨੀ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji, mtu anatamka fadhila za Mungu.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨੀ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, mtu anavama katika hali ya utulivu wa kisilika.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਿਹਚਲ ਆਸਨੁ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu kwa upendo na kujitolea, akili ya mtu haiyumbi.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸਨੁ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu kwa upendo, mtu anafurahia.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਹਦ ਝੁਨਕਾਰ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, melodia takatifu inaendelea kucheza akilini mwa mtu bila mwisho.

ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਨ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰ ॥

Kuna amani isiyo na mwisho inayotokea kwa kumkumbuka Mungu.

ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਮਇਆ ॥

Wao pekee wanamkumbuka Yeye, ambao Mungu anatawaza Neema yake kwao.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜਨ ਸਰਨੀ ਪਇਆ ॥੭॥

Ee Nanak, aliyebahatika pekee anatafuta kimbilio cha watawa kama hao.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਭਗਤ ਪ੍ਰਗਟਾਏ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, watawa wanakuwa maarufu duniani.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਲਗਿ ਬੇਦ ਉਪਾਏ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, Vedas zilitungwa.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਭਏ ਸਿਧ ਜਤੀ ਦਾਤੇ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, binadamu wanakuwa stadi, waseja na wenyе hisani.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਨੀਰ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਜਾਤੇ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu, watu wa hali ya chini wanakuwa maarufu kwa pande zote nne.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਧਾਰੀ ਸਭ ਧਰਨਾ ॥

Ni kutafakari kwa Mungu, ambako kumetoa tegemezo kwa dunia nzima.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਕਾਰਨ ਕਰਨਾ ॥

Hivyo basi, Ee binadamu daima mkumbuke Muumba wa Dunia.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਕੀਓ ਸਗਲ ਅਕਾਰਾ ॥

Ni kwa ajili ya kutafakari ambako Mungu aliumba ulimwengu mzima.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

Mungu asiye na maumbile yupo mahali ambapo anakumbukwa.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Yule ambaye amebarikiwa kwa neema yake kugundua umuhimu wa kumkumbuka Mungu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥੮॥੧॥

Ee Nanak, anapata baraka ya kutafakari kwa Mungu kupitia Neema ya Guru.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਦੀਨ ਦਰਦ ਦੁਖ ਭੰਜਨਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਨਾਥ ਅਨਾਥ ॥

Ee Mwangamizi wa uchungu na matatizo ya maskini, unayeenea miyo yote na tegemezo ya wanyonge.

ਸਰਣਿ ਤੁਮੁਹਾਰੀ ਆਇਓ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਥ ॥੧॥

Ee Mungu, mimi (Nanak) nimekuja kwenye kimbilio chako, baada ya kupokea mwongozo kutoka kwa Guru.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਜਹ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਮੀਤ ਨ ਭਾਈ ॥

Mahali ambapo hakuna mama, baba, watoto, marafiki au ndugu kukusaidia.

ਮਨ ਉਹਾ ਨਾਮੁ ਤੇਰੈ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥

Ee akili yangu, Jina la Mungu pekee, litakuwa pamoja nawe kama msaada na tegemezo yako.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਦੂਤ ਜਮ ਦਲੈ ॥

Mahali ambapo majeshi ya mapepo wa kutisha yajaribu kukuangamiza,

ਤਹ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਚਲੈ ॥

Hapo, ni Naam pekee ambayo itaambatana na wewe.

ਜਹ ਮੁਸਕਲ ਹੋਵੈ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥

mahali ambapo upo katika hali ngumu sana,

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਉਧਾਰੀ ॥

Hapo Jina la Mungu litakukomboa wakati huo huo.

ਅਨਿਕ ਪੁਨਹਚਰਨ ਕਰਤ ਨਹੀ ਤਰੈ ॥

Kwa kufanya mila za kidini zisizohesabika, mtu hakombolewi kutoka dhambi.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਪਰਹਰੈ ॥

Jina la Mungu linasafisha mamilioni ya dhambi.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

Hivyo basi, Ee akili yangu, tafakari kuhusu Jina la Mungu kwa Baraka ya Guru,

ਨਾਨਕ ਪਾਵਹੁ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥੧॥

na, Ee Nanak, utapata furaha zisizohesabika.

ਸਗਲ ਸਿਸਟਿ ਕੇ ਰਾਜਾ ਦੁਖੀਆ ॥

Hata akiwa mfalme wa dunia nzima, mtu anabaki katika dhiki.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹੋਇ ਸੁਖੀਆ ॥

Lakini kwa kutafakari kuhusu Jina la Mungu, mtu anapata amani.

ਲਾਖ ਕਰੋਰੀ ਬੰਧੁ ਨ ਪਰੈ ॥

Hata kiasi kikubwa cha utajiri hakimalizi tamaa ya zaidi.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਿਸਤਰੈ ॥

Kwa kutafakari kuhusu Jina la Mungu, mtu anaepuka kutoka hamu kali ya Maya.

ਅਨਿਕ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਤਿਖ ਨ ਬੁਝਾਵੈ ॥

Kwa kubaki amevama katika raha zisizohesabika za kidunia, hamu ya mtu ya mali zaidi ya kidunia, haizimwi.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਆਘਾਵੈ ॥

Kwa kumkumbuka Mungu kwa upendo na kujitolea, mtu anatoshelezwa kutoka Maya.

ਜਿਹ ਮਾਰਗਿ ਇਹੁ ਜਾਤ ਇਕੇਲਾ ॥

Katika safari, ambayo roho lazima iende peke yake,

ਤਹ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਹੋਤ ਸੁਹੇਲਾ ॥

Hapo, Jina la Mungu pekee linaambatana na roho kama mfariji.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ॥

Ee akili yangu, tafakari milele kuhusu Jina kama hilo.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ॥੨॥

Ee Nanak, hali kuu ya kiroho inaptwa kupidia neema ya Guru.

ਛੁਟਤ ਨਹੀ ਕੋਟਿ ਲਖ ਬਾਹੀ ॥

Hata kwa tegemezo ya mamilioni ya ndugu, mtu hawesi kujiokoa kutoka maovu.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਹ ਪਾਰਿ ਪਰਾਹੀ ॥

Kwa kutafakari kuhusu Naam, mtu anaogelea akivuka bahari ya kidunia ya dhambi,

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਜਹ ਆਇ ਸੰਘਾਰੈ ॥

Ambapo misiba isiyohesabika inatishia kukuangamiza,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Hapo Jina la Mungu litakuokoa papo hapo.

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਜਨਮੈ ਮਰਿ ਜਾਮ ॥

Kupitia kuzaliwa upya kusiohesabika, watu wanazaliwa na kufa.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵੈ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Lakini kwa kukariri Jina la Mungu, roho inapumzika kwa amani na kuungana na Mungu.

ਹਉ ਮੈਲਾ ਮਲੁ ਕਬਹੁ ਨ ਯੋਵੈ ॥

Yule ambaye amechafuliwa kwa uchafu wa ubinafsi, kamwe hawesi kusafisha uchafu huo.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਖੋਵੈ ॥

Jina la Mungu linafuta mamilioni ya dhambi.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਰੰਗਿ ॥

Ee akili yangu, kariri Jina kama hilo kwa upendo.

ਨਾਨਕ ਪਾਈਐ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥੩॥

Ee Nanak, Jina la Mungu linagunduliwa katika Uandamano wa Watakatifu.

ਜਿਹ ਮਾਰਗ ਕੇ ਰਾਨੇ ਜਾਹਿ ਨ ਕੋਸਾ ॥

Katika njia hiyo ya safari ya maisha ambapo maili haiwezi kuhesabika,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਉਹਾ ਸੰਗਿ ਤੋਸਾ ॥

Hapo Jina la Mungu ndilo riziki yako.

ਜਿਹ ਪੈਡੈ ਮਹਾ ਅੰਧ ਗੁਬਾਰਾ ॥

Katika safari ya maisha ambapo kuna giza totoro ya ujinga,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਉਜੀਆਰਾ ॥

Jina la Mungu ni nuru inayoambatana nawe.

ਜਹਾ ਪੰਥਿ ਤੇਰਾ ਕੇ ਨ ਸਿਵਾਨੁ ॥

Katika safari hiyo ya maisha ambapo hakuna mtu anakujua,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਹ ਨਾਲਿ ਪਛਾਨੁ ॥

Hapo Jina la Mungu ndilo rafiki wako wa kweli.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਤਪਤਿ ਬਹੁ ਘਾਮ ॥

Mahali (katika safari ya maisha) ambapo kuna joto jingi kali la maovu,

ਤਹ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤੁਮੁ ਉਪਰਿ ਛਾਮ ॥

Hapo, Jina la Mungu litakupa ulinzi.

ਜਹਾ ਤ੍ਰਿਖਾ ਮਨ ਤੁਝੁ ਆਕਰਖੈ ॥

Ee akili yangu, pahali ambapo tamaa ya mali ya kidunia inakutesa,

ਤਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਖੈ ॥੪॥

Hapo, Ee Nanak, Jina la Mungu litakuwa kama Nekta ya kudhibiti hamu zako.

ਭਰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਬਰਤਨਿ ਨਾਮੁ ॥

Kwa mtawa, Jina la Mungu ni kifaa cha matumizi ya kila siku.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

Jina la Mungu linaishi akilini mwa watawa.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਦਾਸ ਕੀ ਓਟ ॥

Jina la Mungu ni Tegemezo ya watawa wanyenyeketu.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਜਨ ਕੋਟ ॥

Mamilioni wanakombolewa kutoka dhambi kwa kulikumbuka Jina la Mungu.

ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਤ ਸੰਤ ਦਿਨੁ ਗਾਤਿ ॥

Watawa wa Mungu wanakariri sifa zake mchana na usiku,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਸਾਧ ਕਮਾਤਿ ॥

Na wanapata dawa ya Naam inayotibu ugonjwa wa majivuno binafsi.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Jina la Mungu ni hazina halisi ya watawa wa Mungu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਜਨ ਕੀਨੋ ਦਾਨ ॥

Mungu Mkuu amebariki watawa wake na tuzo hii ya Naam.

ਮਨ ਤਨ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਰੰਗ ਏਕੈ ॥

Akili na mwili umejawa na raha kuu katika Upendo wa Mungu Mmoja.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਬਿਰਤਿ ਬਿਬੇਕੈ ॥੫॥

Ee Nanak, watawa wake wanapata akili takatifu ya kutofautisha kati ya mzuri na mbaya.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ॥

Kwa watawa wake, Jina la Mungu ni njia ya pekee ya uhuru kutoka vifungo vya Maya.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਕਉ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਭੁਗਤਿ ॥

Kwa watawa wake, Jina la Mungu linatoa kutoshelezwa kutoka kwa Maya.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਾ ਰੂਪ ਰੰਗੁ ॥

Jina la Mungu ni uzuri na furaha ya watawa wake.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਬ ਪਰੈ ਨ ਭੰਗੁ ॥

Kwa kulikumbuka Jina la Mungu, kamwe mtu hapata vizuizi vyovyote maishani.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Jina la Mungu ni utukufu wa kweli wa watawa wake.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥

Kupitia Jina la Mungu watawa wake wanapokea heshima.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਭੋਗ ਜੋਗ ॥

Kufurahia kwa Maya na yoga kwa watawa wake kupo katika Jina la Mungu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ਬਿਓਗੁ ॥

Kwa kutafakari kuhusu Jina la Mungu, mtawa kamwe hahisi uchungu au utengano wowote.

ਜਨੁ ਰਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

Mtawa wake daima anabaki amevama katika ukumbusho wake,

ਨਾਨਕ ਪੂਜੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦੇਵਾ ॥੯॥

Ee Nanak, mtawa daima anaabudu Mungu aliye kila mahali.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਮਾਲੁ ਖਜੀਨਾ ॥

Kwa mtawa, Jina la Mungu ni hazina ya utajiri.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਨ ਕਉ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਨਾ ॥

Mungu Mwenyewe amebariki mtawa wake na hazina hii ya Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਓਟ ਸਤਾਣੀ ॥

Jina la Mungu ni nguzo ya nguvu ya watawa wake.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਜਨ ਅਵਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Kwa utukufu wa Mungu, watawa hawatafuti nguzo yoyote nyingine.

ਓਤਿ ਪੇਤਿ ਜਨ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਾਤੇ ॥

Kila wakati, watawa wake wanabaki wamejawa na Upendo wa Mungu.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਨਾਮ ਰਸ ਮਾਤੇ ॥

Wakiwa wamevama kikamilifu katika upendo wa Mungu, wanafurahia utulivu kamili katika kutafakari.

ਆਠ ਪਹਰ ਜਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪੈ ॥

Wakati wote watawa wanakariri Jina la Mungu.

ਹਰਿ ਕਾ ਭਗਤੁ ਪ੍ਰਗਟ ਨਹੀ ਛਘੈ ॥

Mtawa wa Mungu anakuwa maarufu na anaheshimika; habaki amefichwa.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਬਹੁ ਕਰੇ ॥

Ibada ya kujitolea kwa Mungu, inakomboa wengi kutoka maovu.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੰਗਿ ਕੇਤੇ ਤਰੇ ॥੧॥

Ee Nanak, wengi wengine wanaobaki katika uandamano wa watawa wake, wanaogelea wakivuka bahari-dunia ya dhambi.

ਪਾਰਜਾਤੁ ਇਹੁ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ॥

Jina la Mungu ni kama 'Paarijat' (Mti wa kihadithi wa Elisia wa nguvu za kimiujiza).

ਕਾਮਯੇਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

Kuimba sifa za Mungu ni kama kaamdhena (ng'ombe ya kihadithi) ambaye anaweza kuruzuku matakwa yote.

ਸਭ ਤੇ ਉਤਮ ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ॥

Hotuba kuhusu fadhila za Mungu ni yenye umuhimu mkuu kuliko matamshi yote mengine.

ਨਾਮੁ ਸੁਨਤ ਦਰਦ ਦੁਖ ਲਥਾ ॥

Kwa kusikiliza Naam, uchungu na huzuni inaondolewa.

ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਸੰਤ ਰਿਦ ਵਸੈ ॥

Utukufu wa Naam unaishi miyoni mwa Watakatifu wake.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਦੁਰਤੁ ਸਭੁ ਨਸੈ ॥

Kwa baraka ya Watakatifu wake, dhambi zote zinaondolewa.

ਸੰਤ ਕਾ ਸੰਗੁ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

Uandamano wa Watakatifu unapatwa kwa bahati nzuri kuu.

ਸੰਤ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Kwa kufuata mafundisho ya Mtakatifu (Guru) mtu anatafakari Naam

ਨਾਮ ਤੁਲਿ ਕਛੁ ਅਵਰੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Hakuna kitu chochote kilicho sawa na Naam.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥੮॥੨॥

Ee Nanak, nadra ni yule anayepokea Naam kutoka kwa Guru.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਬਹੁ ਸਾਸਤ੍ਰੂ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤੀ ਪੇਖੇ ਸਰਬ ਢੱਡੋਲਿ ॥

Nimeona na kutafuta Shastras na Simritees nyingi (vitabu takatifu kuhusu imani, mila na kanuni za maadili).

ਪੂਜਾਸਿ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਹਰੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਅਮੇਲ ॥੧॥

Ee Nanak, mafundisho ya vitabu hivi takatifu hayakaribii sifa ya kutafakari kuhusu Jina la Mungu lisilokadirika.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਜਾਪ ਤਾਪ ਗਿਆਨ ਸਭਿ ਧਿਆਨ ॥

Iwapo mtu akariri kimila, afanye toba, apate maarifa ya kiroho na kumakinikia aina yote ya utafakari,

ਖਟ ਸਾਸਤ੍ਰੂ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵਖਿਆਨ ॥

atoe mahubiri kuhusu shastras sita na Smritis (vitabu kuhusu maarifa ya kiroho),

ਜੋਗ ਅਭਿਆਸ ਕਰਮ ਧੂਮ ਕਿਰਿਆ ॥

atende Yoga na tabia adilifu;

ਸਗਲ ਤਿਆਗ ਬਨ ਮਧੇ ਫਿਰਿਆ ॥

akane kila kitu na kuzurura kote nyikani;

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਏ ਬਹੁ ਜਤਨਾ ॥

afanye aina zote za jitihada ili kumpendeza Mungu,

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਹੋਮੈ ਬਹੁ ਰਤਨਾ ॥

atoe kwa hisani na kutenda havan (moto takatifu) kwa kuchoma mafuta mengi;

ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਇ ਹੋਮੈ ਕਰਿ ਰਾਤੀ ॥

afanye mwili wake ukatwe uwe vipande vidogo vidogo na kuvichoma katika moto wa kisherehe.

ਵਰਤ ਨੇਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ॥

amakinikie kufunga na aina yote ya mila kwa kufuata ratiba kali.

ਨਹੀਂ ਤੁਲਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬੀਜਾਰ ॥

yote haya siyo sawa kwa ustahili na kutafakari kuhusu Jina la Mungu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਇਕ ਬਾਰ ॥੧॥

hata iwapo, Ee Nanak, Jina la Mungu, linalopokelewa kupertia kwa Guru, likaririwe mara moja kwa upendo na ujitoaji.

ਨਉ ਖੰਡ ਪ੍ਰਿਯਮੀ ਫਿਰੈ ਚਿਰੁ ਜੀਵੈ ॥

Iwapo mtu azuru dunia nzima na kuishi maisha mafuta,

ਮਹਾ ਉਦਾਸੁ ਤਪੀਸਰੁ ਥੀਵੈ ॥

akiwa amejitenga kutoka dunia kama anayejinyima raha mkuu,

ਅਗਾਨਿ ਮਾਹਿ ਹੋਮਤ ਪਰਾਨ ॥

anatoa maisha yake mwenyewe kama dhabihu kwenye Moto Takatifu,

ਕਨਿਕ ਅਸ੍ਤੁ ਹੈਵਰ ਭੂਮਿ ਦਾਨ ॥

atoe dhahabu, farasi, tembo na vipande vyā ardhi kwa hisani;

ਨਿਉਲੀ ਕਰਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਆਸਨ ॥

afanye mazoezi ya utakaso wa kindani na aina yote ya vikao vyā yoga,

ਜੈਨ ਮਾਰਗ ਸੰਜਮ ਅਤਿ ਸਾਧਨ ॥

achukue njia ya kujinyima za wajaini na nidhamu kuu ya kiroho;

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਕਰਿ ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਵੈ ॥

afanye mwili wake ukatwe kipande baada ya kipande,

ਤਉ ਭੀ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਨ ਜਾਵੈ ॥

Hata wakati huo, uchafu wa ubinafsi hautaondoka.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਸਮਸਰਿ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Hakuna kitu ambacho kinaweza kuwa sawa na Jina la Mungu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਰਾਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

Ee Nanak, wafuasi wa Guru wanapata hali kuu ya kiroho kwa kutafakari kuhusu Jina la Mungu kwa upendo na kujitolea

ਮਨ ਕਾਮਨਾ ਤੀਰਬ ਦੇਹ ਛੁਟੈ ॥

Watu wengine wangependa kufa katika mahali takatifu;

ਗਰਬੁ ਗੁਮਾਨੁ ਨ ਮਨ ਤੇ ਹੁਟੈ ॥

Lakini hata wakati huo, fahari ya ubinafsi haididimii kutoka akilini.

ਸੋਚ ਕਰੈ ਦਿਨਸੁ ਅਰੁ ਰਾਤਿ ॥

Mtu anaweza kujitawadha kwa utakaso katika pahali patakatifu mchana na usiku,

ਮਨ ਕੀ ਮੈਲੁ ਨ ਤਨ ਤੇ ਜਾਤਿ ॥

Lakini uchafu wa akili hautoki kwa mwili.

ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਕਉ ਬਹੁ ਸਾਧਨਾ ਕਰੈ ॥

Mtu anaweza kutiisha mwili kwa aina yote ya nidhamu,

ਮਨ ਤੇ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਖਿਆ ਟਰੈ ॥

Harara mbaya haziondoki kutoka kwa akili.

ਜਲਿ ਧੋਵੈ ਬਹੁ ਦੇਹ ਅਨੀਤਿ ॥

Mtu anaweza kuosha mwili huu usiodumu kwa maji mengi,

ਸੁਧ ਕਹਾ ਹੋਇ ਕਾਚੀ ਭੀਤਿ ॥

Lakini ukuta wa tope unawezaje kuoshwa uwe safi?

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਉਚ ॥

Ee, akili yangu, mkuu zaidi ni utukufu wa Jina la Mungu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਪਤਿਤ ਬਹੁ ਮੂਚ ॥੩॥

Ee Nanak, watenda dhambi wengi wanakombolewa kutoka dhambi kwa kutafakari kwa upendo kuhusu Naam.

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਬਿਆਪੈ ॥

Kwa kuwa mjanja mno, mtu anaathiriwa na hofu ya kifo,

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨ ਨਾ ਧ੍ਰੂਪੈ ॥

Aina yote ya jitihada za ujanja ni bure kuridhisha hamu za kidunia.

ਭੇਖ ਅਨੇਕ ਅਗਨਿ ਨਹੀ ਬੁੜੈ ॥

Kuva majoho tofauti ya kidini, hakuzimi moto wa hamu za kidunia.

ਕੋਟਿ ਉਪਾਵ ਦਰਗਹ ਨਹੀ ਸਿੜੈ ॥

Kufanya mamilioni ya jitihada hiso hakusaidii kukubalika katika mahakama ya Mungu.

ਛੂਟਸਿ ਨਾਹੀ ਉਭ ਪਇਆਲਿ ॥

Kwa jitihada kama hiso, mtu hakombolewi kutoka viambatisho vyta kidunia hata iwapo mtu aepuke aende angani au ajifiche kwenye maeneo cha chini ya dunia.

ਮੋਹਿ ਬਿਆਪਹਿ ਮਾਇਆ ਜਾਲਿ ॥

Badala yake mtu anaendelea kunaswa katika wavu wa viambatisho vyta kihisia na tamaa.

ਅਵਰ ਕਰਤੂਤਿ ਸਗਲੀ ਜਮੁ ਡਾਨੈ ॥

Jitihada zote zingine zinaadhibiwa na Mjumbe wa Kifo,

ਗੋਵਿੰਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ॥

Ambaye hakubali chochote kingine, ila kutafakari kwa Mungu anayejua yote.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

Kwa kutafakari kuhusu Jina la Mungu kwa kujitolea kwa upendo, huzuni yote inaondolewa.

ਨਾਨਕ ਬੋਲੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੪॥

Nanak sema hivi kisilika.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਜੇ ਕੇ ਮਾਰੈ ॥

Iwapo mtu anataka baraka nne kadinali. (uadilifu, utajiri wa kidunia, uzazi na wokovu).

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਗੈ ॥

Yeye anafaa kufuata mafundisho ya Watakatifu (Guru).

ਜੇ ਕੇ ਆਪੁਨਾ ਦੂਖੁ ਮਿਟਾਵੈ ॥

Iwapo mtu anatamani kutamatisha huzuni zake,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਰਾਵੈ ॥

Basi daima anapaswa kukumbuka (kukariri) Jina la Mungu moyoni mwake.

ਜੇ ਕੇ ਅਪੁਨੀ ਸੋਭਾ ਲੇਰੈ ॥

Iwapo mtu anataka utukufu katika mahakama ya Mungu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਇਹ ਰਉਮੈ ਛੋਰੈ ॥

Basi anapaswa kutafuta ushirika takatifu na kukana ubinafsi wake.

ਜੇ ਕੇ ਜਨਮ ਮਰਣ ਤੇ ਡਰੈ ॥

Iwapo mtu anaogopa mzunguko wa kuzaliwa na kufa,

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਰੈ ॥

Basi anapaswa kutafuta kimbilio cha Watakatifu.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਦਰਸ ਪਿਆਸਾ ॥

Yule ambaye ana hamu ya kuungana na Mungu,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਸਾ ॥੫॥

Ee Nanak, naweka wakfu maisha yangu kwa mtu huyo.

ਸਗਲ ਪੁਰਖ ਮਹਿ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ॥

Kati ya watu wote, mtu mkuu ni yule,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Ambaye fahari yake ya ubinafsi inaondoka katika Uandamano wa watakatifu.

ਆਪਸ ਕਉ ਜੋ ਜਾਣੈ ਨੀਚਾ ॥

Yule anayejifikiria kuwa wa hali ya chini,

ਸੋਉ ਗਨੀਐ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Anafaa kuhesabika kama wa juu zaidi kwa wote.

ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਏ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

Yule ambaye ni mnyenyeketu zaidi akilini mwake,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਿਨਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਚੀਨਾ ॥

Kwa kweli ametambua Naam, kiini cha Mungu katika kila moyo.

ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਤੇ ਬੁਰਾ ਮਿਟਾਨਾ ॥

Yule anayeendoza maovu yote kutoka akili yake mwenyewe,

ਪੇਖੈ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜਨਾ ॥

Anatazama dunia nzima kama rafiki wake.

ਸੁਖ ਦੂਖ ਜਨ ਸਮ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾ ॥

Yule anayetazama raha na uchungu kuwa sawa,

ਨਾਨਕ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਨਹੀ ਲੇਪਾ ॥੯॥

Ee Nanak, anazidi fikira ya dhambi au fadhila (daima anatenda vitendo vizuri).

ਨਿਰਧਨ ਕਉ ਧਨੁ ਤੇਰੋ ਨਾਉ ॥

Kwa mtawa maskini, Jina Lako ni utajiri wake.

ਨਿਖਾਵੇ ਕਉ ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਥਾਉ ॥

Kwa mtawa mnyonge, Jina Lako ni nguzo yake.

ਨਿਮਾਨੇ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਤੇਰੋ ਮਾਨੁ ॥

Ee Mungu, Wewe ni heshima ya wasio na heshima

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਉ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ॥

Kwa binadamu wote, Wewe ndiwe Mpaji wa tuzo.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥

Ee bwana wangu, unatenda na kufanya kila kitendeke.

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Ee mjua wa miyo yote,

ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪੇ ॥

Wewe pekee unajua hali na kadiri yako.

ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤੇ ॥

Ee Mungu, Wewe umevama katika Wewe Mwenyewe.

ਤੁਮੂਰਗੀ ਉਸਤਤਿ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਏਂਦਿ ॥

Ee Mungu, ni Wewe peke yako unayejua ukuu wako.

ਨਾਨਕ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਸਿ ਕੋਈ ॥੧॥

Ee Nanak, hakuna mwengine anayejua ukuu wako.

ਸਰਬ ਧਰਮ ਮਹਿ ਸ੍ਰੇਸ਼ਟ ਧਰਮੁ ॥

Kati ya imani yote, Imani nzuri zaidi ni,

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਨਿਰਮਲ ਕਰਮੁ ॥

Kutafakari kuhusu Jina la Mungu na kutenda vitendo safi.

ਸਗਲ ਕ੍ਰਿਆ ਮਹਿ ਉਤਮ ਕਿਰਿਆ ॥

Kati ya mila za kidini, mila tukufu zaidi,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰਿਆ ॥

Ni kufuta uchafu wa fikira mbaya katika Uandamano wa Watakatifu.

ਸਗਲ ਉਦਮ ਮਹਿ ਉਦਮੁ ਭਲਾ ॥

Kati ya jitihada zote, jitihada nzuri zaidi,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਜੀਅ ਸਦਾ ॥

Ni kukariri daima Jina la Mungu kwa upendo na shauku.

ਸਗਲ ਬਾਨੀ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਨੀ ॥

Kati ya maneno yote yanayotamkwa, neno lenye ambrosia zaidi,

ਹਰਿ ਕੇ ਜਸੁ ਸੁਨਿ ਰਸਨ ਬਖਾਨੀ ॥

Ni kusikiliza na kutamka sifa za Mungu.

ਸਗਲ ਥਾਨ ਤੇ ਓਹੁ ਉਤਮ ਥਾਨੁ ॥

Kati ya pahali pote, pahali tukufu zaidi,

ਨਾਨਕ ਜਿਹ ਘਟਿ ਵਸੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੮॥੩॥

Ee Nanak, ni moyo ambao ndani mwake Jina la Mungu linaishi.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok

ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਇਆਨਿਆ ਸੋ ਪੜ੍ਹ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥

Ee binadamu mjinga, usiye na fadhila, daima mkumbuke Mungu.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਸੁ ਚੀਤਿ ਰਖੁ ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Ee Nanak, thamini katika fahamu yako yule Mmoja aliyekuumba, Yeye pekee atakuwa na wewe wakati unaondoka duniani humu.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਰਮਈਆ ਕੇ ਗੁਨ ਚੇਤਿ ਪਰਾਨੀ ॥

Ee binadamu, kumbuka fadhila za Mungu anayeenea kote.

ਕਵਨ ਮੂਲ ਤੇ ਕਵਨ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਨੀ ॥

Ambaye kutoka nyenzo ya kimsingi (yai na shahawa) Yeye ameumba mwili huu mzuri.

ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿ ਸੀਰਾਰਿਆ ॥

Yeye aliyekutengeneza, kukupamba na kukuremba,

ਗਰਭ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਜਿਨਹਿ ਉਬਾਰਿਆ ॥

Katika moto wa chupa cha uzazi, Yeye alikuuhifadhi.

ਬਾਰ ਬਿਵਸਥਾ ਤੁਝਹਿ ਪਿਆਰੈ ਦੂਧ ॥

Alitoa riziki kwa ulaji wako (mazima) katika uchanga wako.

ਭਰਿ ਜੋਬਨ ਭੋਜਨ ਸੁਖ ਸੁਧ ॥

Katika ujana wako, alikupa hisi ya chakula na starehe nyingine.

ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਉਪਰਿ ਸਾਕ ਸੈਨ ॥

Ulivoendelea kua, alikupa familia na marafiki wa kukutunza.

ਮੁਖਿ ਅਪਿਆਉ ਬੈਠ ਕਉ ਦੈਨ ॥

kukulisha unapopumzika,

ਇਹੁ ਨਿਰਗੁਨ ਗੁਨ ਕਛੂ ਨ ਬੁੜੈ ॥

Ee Mungu, mtu huyu asiyе na fadhila hathamini mazuri yote ambayo umemtendea.

ਬਖਸਿ ਲੇਹੁ ਤਉ ਨਾਨਕ ਸੀਐ ॥੧॥

Ee Nanak, iwapo Wewe umbariki kwa msamaha, wakati huo tu ndio anaweza kufanikiwa katika kutimiza Lengo la maisha ya kibinadamu.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਧਰ ਉਪਰਿ ਸੁਖਿ ਬਸਹਿ ॥

Kwa Neema yake, unaishi kwa starehe duniani.

ਸੁਤ ਭ੍ਰਾਤ ਮੀਤ ਬਨਿਤਾ ਸੰਗਿ ਹਸਹਿ ॥

Pamoja na watoto, ndugu, marafiki na mwenzio wa ndoa, unacheke na kujiburudisha.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੀਵਹਿ ਸੀਤਲ ਜਲਾ ॥

Ambaye kwa Neema yake, unafurahia maji baridi shwari,

ਸੁਖਦਾਈ ਪਵਨੁ ਪਾਵਕੁ ਅਮੁਲਾ ॥

Pamoja na hewa na moto shwari usiokadirika.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭੋਗਹਿ ਸਭਿ ਰਸਾ ॥

Kwa Neema yake, unafurahia aina yote ya raha,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਸੰਗਿ ਸਾਥਿ ਬਸਾ ॥

Na umetolewa mahitaji yote ya maisha.

ਦੀਨੇ ਹਸਤ ਪਾਵ ਕਰਨ ਨੇੜ੍ਹ ਰਸਨਾ ॥

Yeye aliyekupa mikono, miguu, masikio, macho na ulimi,

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਸੰਗਿ ਰਚਨਾ ॥

Illa, unamwacha na kujiambatisha kwa wengine.

ਐਸੇ ਦੋਖ ਮੂੜ ਅੰਧ ਬਿਆਪੇ ॥

Wapumbavu walio vipofu wa kiroho wamo katika mshiko wa makosa ya dhambi kama hayo;

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਆਪੇ ॥੨॥

Ee Mungu, waokoe kutoka makosa haya ya dhambi, anaomba Nanak.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਜੋ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

Yule ambaye ni Mlinzi wako kutoka kuzaliwa hadi kufa,

ਤਿਸ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਕਰੈ ਗਵਾਰੁ ॥

Illa, mtu mjinga hampendi Yeye.

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਵੈ ॥

Kumtumikia Yeye kwa kutafakari kuhusu Naam ni kama hazina tisa za dunia.

ਤਾ ਸਿਉ ਮੂੜਾ ਮਨੁ ਨਹੀ ਲਾਵੈ ॥

Illa, mtu mpumbavu haweki akili yake katika umakini Wake.

ਜੋ ਠਾਕੁਰੁ ਸਦ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥

Mungu huyo ambaye daima yupo ndani mwetu na karibu nasi,

ਤਾ ਕਉ ਅੰਧਾ ਜਾਨਤ ਦੂਰੇ ॥

Kipofu wa kiroho anaamini kuwa Yeye yu mbali sana.

ਜਾ ਕੀ ਟਹਲ ਪਾਵੈ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ॥

Ambaye katika huduma yake kwa kutafakari, mtu anapokea heshima katika mahakama ya Mungu,

ਤਿਸਹਿ ਬਿਸਾਰੈ ਮੁਗਧੁ ਅਜਾਨੁ ॥

Ila, mpumbavu mjinga wa kiroho anamsahau Yeye.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਹੁ ਭੂਲਨਹਾਰੁ ॥

Daima na milele, mtu huyu anafanya makosa;

ਨਾਨਕ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ॥੩॥

Ee Nanak, Mungu asiye na mwisho ndiye mwokozi wetu.

ਰਤਨੁ ਤਿਆਗਿ ਕਉਡੀ ਸੰਗਿ ਰਚੈ ॥

Kwa kuacha Naam isiyokadirika, mtu anavama katika utajiri wa kidunia.

ਸਾਚੁ ਛੋਡਿ ਝੂਠ ਸੰਗਿ ਮਚੈ ॥

Yeye anakana Ukweli na kukumbatia udanganyifu.

ਜੇ ਛਡਨਾ ਸੁ ਅਸਥਿਰੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ॥

Kitu hicho ambacho mwishowe lazima kiachwe anakiamini kuwa cha kudumu milele.

ਜੇ ਹੋਵਨੁ ਸੇ ਦੁਰਿ ਪਰਾਨੈ ॥

Hicho (kifo) ambacho kipo karibu, yeye anakiamini kuwa mbali sana.

ਛੋਡਿ ਜਾਇ ਤਿਸ ਕਾ ਸਮੁ ਕਰੈ ॥

Anang'ang'ana kupata utajiri wa kidunia, ambao mwishowe lazima auache nyuma.

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਤਿਸੁ ਪਰਹਰੈ ॥

Yeye anageuka kutoka kwa Mungu, ambaye daima yupo naye.

ਚੰਦਨ ਲੇਪੁ ਉਤਾਰੈ ਧੋਇ ॥ ਗਰਧਬ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭਸਮ ਸੰਗਿ ਹੋਇ ॥

Yeye anakuwa kama punda, ambaye hata iwapo apakwe mafuta ya misandali, atayaosha yatoke kwa sababu anapenda majivu pekee.

ਅੰਧ ਕੁਪ ਮਹਿ ਪਤਿਤ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Ameanguka kwenye shimo lenye kina na giza ya maovu.

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ॥੮॥

Ee Nanak, omba na useme, Ee Mungu mwenye huruma, muokoe kutoka kuzama katika bahari ya dhambi.

ਕਰਤੂਤਿ ਪਸੂ ਕੀ ਮਾਨਸ ਜਾਤਿ ॥

Yeye yupo katika spishi ya binadamu, lakini anatenda kama wanyama.

ਲੋਕ ਪਚਾਰਾ ਕਰੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Mchana na Usiku, anajishughulisha na majigamba (ya utajiri na hekima yake) kwa wengine.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਅੰਤਰਿ ਮਲੁ ਮਾਇਆ ॥

Kinje, anavaa majoho ya kidini, lakini ndani mwake kuna uchafu wa Maya.

ਛਪਸਿ ਨਾਹਿ ਕਛੁ ਕਰੈ ਛਪਾਇਆ ॥

Hawezi kuficha huo, hata ajaribu vipi.

ਬਾਹਰਿ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਇਸਨਾਨ ॥

Kinje, anaonyesha maarifa, kutafakari ma utakaso,

ਅੰਤਰਿ ਬਿਆਪੈ ਲੋਭੁ ਸੁਆਨੁ ॥

Lakini ndani mwake ipo tamaa kama ya mbwa.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਨਿ ਬਾਹਰਿ ਤਨੁ ਸੁਆਹ ॥

Moto wa tamaa unavuma ndani mwake; lakini kinje anapaka majivu mwilini (kuonekana kama Yogi ambaye amekana hamu zote za kidunia)

ਗਲਿ ਪਾਥਰ ਕੈਸੇ ਤਰੈ ਅਥਾਰ ॥

Akiwa na mzigo wa hamu za kidunia na dhambi kama mawe shingoni, mtu anawezaje kuogelea akivuka bahari ya dhambi isiyofahamika?

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

Yule ambaye moyoni mwake Mungu Mwenyewe anaishi,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਹਜਿ ਸਮਾਤਿ ॥੫॥

Ee Nanak, mtu huyo kisilika anajawa na upendo wa Mungu.

ਸੁਨਿ ਅੰਧਾ ਕੈਸੇ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

Kwa kusikiza tu, kipofu anawezaje kupata njia hiyo?

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਓੜਿ ਨਿਬਹਾਵੈ ॥

Iwapo mtu ashike mkono wake, basi anaweza kufika mwisho wa safari yake.

ਕਹਾ ਬੁਝਾਰਤਿ ਬੂਝੈ ਡੇਰਾ ॥

Kitendawili kinawezaje kueleweka na kiziwi?

ਨਿਸਿ ਕਹੀਐ ਤਉ ਸਮਝੈ ਭੇਰਾ ॥

Sema 'usiku', na anadhani umesema 'mchana'.

ਕਹਾ ਬਿਸਨਪਦ ਗਾਵੈ ਗੁੰਗ ॥

Bubu anawezaje kuimba Nyimbo za ujitoaji?

ਜਤਨ ਕਰੈ ਤਉ ਭੀ ਸੁਰ ਭੰਗ ॥

Anaweza kujaribu, lakini sauti yake itamzuia.

ਕਹ ਪਿੰਗੁਲ ਪਰਬਤ ਪਰ ਭਵਨ ॥

Kilema anawezaje kupanda mlima?

ਨਹੀ ਹੋਤ ਉਹਾ ਉਸੁ ਗਵਨ ॥

Yeye hawesi tu kuenda huko.

ਕਰਤਾਰ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਦੀਨੁ ਬੇਨਤੀ ਕਰੈ ॥

Ee Muumba, Mungu mwenye huruma, mtumishi wako mnyenyeketu anaomba.

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਕਿਰਪਾ ਤਰੈ ॥੬॥

Ee Nanak, fadhili yako pekee inaweza kuokoa binadamu kutoka bahari-dunia ya dhambi.

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਸੁ ਆਵੈ ਨ ਚੀਤਿ ॥

Mungu, ambaye daima yupo naye kama tegemezo yake, binadamu hamkumbuki Yeye,

ਜੇ ਬੈਰਾਈ ਤਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Badala yake, anaonyesha upendo kwa adui wake, Maya.

ਬਲੂਆ ਕੇ ਗਿਰੂ ਭੀਤਰਿ ਬਸੈ ॥

Binadamu anaishi katika mwili ambao ni kama kasri ya mchanga, inayoporomoka.

ਅਨਦ ਕੇਲ ਮਾਇਆ ਰੰਗਿ ਰਸੈ ॥

Anafurahia michezo ya raha za kidunia na vionjo vya Maya.

ਦਿੜ੍ਹ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ਮਨਹਿ ਪ੍ਰਤੀਤਿ ॥

Anaamini kwa uthabiti kwamba kukaa kwake duniani na raha za kidunia zote ni za kudumu.

ਕਾਲੁ ਨ ਆਵੈ ਮੁੜੇ ਚੀਤਿ ॥

Fikira ya kifo hata haioji akilini mwa mpumbavu.

ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮੇਹ ॥

Chuki, mzozo, ukware, hasira, kiambatisho cha kihisia,

ਝੁਠ ਬਿਕਾਰ ਮਹਾ ਲੋਭ ਧੋਹ ॥

udanganyifu, dhambi, tamaa kali na ulaghai:

ਇਆਹੁ ਜੁਗਤਿ ਬਿਹਾਨੇ ਕਈ ਜਨਮ ॥

Kuishi kwingi tofauti kunaharibiwa kwa njia hizi.

ਨਾਨਕ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਆਪਨ ਕਰਿ ਕਰਮ ॥੧॥

Ee Mungu, tafadhali, onyesha huruma na umlinde kutoka maovu haya, anaomba Nanak.

ਤੁ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Ee Mungu, Wewe ndiwe Bwana; Kwako, tunawasilisha ombi hili.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

Mwili na roho hii yote ni baraka zako.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥

Wewe ndiwe mama na baba yetu; Sisi ni wana Wako.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥

Katika Neema yako, kuna furaha nyingi na amani!

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥

Hakuna mtu anayejua vikomo vyako.

ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਰਵੰਤੁ ॥

Ee uliye juu zaidi kwa wote, Mungu Mkarimu zaidi,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੁਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥

Ulimwengu mzima unategemezwa na kudhibitiwa kwa amri yako.

ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

Kile ambacho kimetoka kwako kipo chini ya Amri yako.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥

Wewe pekee unajua hali na kadiri yako.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੯॥੮॥

Ee Mungu, naweka wakfu maisha yangu kwako milele, asema Nanak.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਦੇਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਛੋਡਿ ਕੈ ਲਾਗਹਿ ਆਨ ਸੁਆਇ ॥

Yule anayekana Mungu mwema, na kujiambatisha kwa raha za kidunia,

ਨਾਨਕ ਕਹੂ ਨ ਸੀਝਈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਜਾਇ ॥੧॥

Ee Nanak. Mtu kama huyo kamwe hatafanikiwa katika safari ya maisha. Bila Naam, ye ye atapoteza heshima yake.

अस्टपदी ॥

Ashtapadee:

दस बसतु ले पाढै पावै ॥

Binadamu anapokea mahitaji mengi kutoka kwa Mungu, na kuyaweka nyuma yake;

ऐक बसतु कारनि बिखेटि गवावै ॥

Kwa ajili ya kitu kimoja kilichozuiliwa na Mungu, anapoteza imani yake.

ऐक भी न देए दस भी हिरि लेए ॥

Lakini na iwapo Mungu achukue tuzo hiso zote na asimpe ile ambayo alikuwa analalamikia,

उउ मुङ्गा कहु कहा करेए ॥

Wakati huo, mpumbavu atasema au kufanya nini?

जिसु ठाकुर सिउ नाही चारा ॥

Bwana ambaye, nguvu dhidi yake ni bure,

ता कउ बीजै सद नमसकारा ॥

Mbele yake, sujudu milele kwa kutukuza na ukubali Mapenzi yake.

जा कै मनि लागा पुङ्ग मीठा ॥

Mtu ambaye anamthamini Mungu, moyoni mwake,

सरब सुख ताहु मनि छुठा ॥

Amani na raha zote zinakuja kuishi akilini mwake.

जिसु जन अपना हुक्म मनाइआ ॥

Mtu, ambaye Mungu anawezesha kukubali Mapenzi yake,

सरब थेक नानक तिनि पाइआ ॥१॥

Ee Nanak, anahisi kana kwamba amepokea mahitaji yote ya dunia.

ਅਗਨਤ ਸਾਹੁ ਅਪਨੀ ਦੇ ਰਾਸਿ ॥

Mungu, Mkurugenzi wa benki, anatoa rasilimali isiyo na mwisho kwa binadamu,

ਖਾਤ ਪੀਤ ਬਰਤੈ ਅਨਦ ਉਲਾਸਿ ॥

Anayetumia rasilimali hii kwa burudisho na furaha.

ਅਪੁਨੀ ਅਮਾਨ ਕਛ ਬਹੁਰਿ ਸਾਹੁ ਲੇਏ ॥

Iwapo sehemu ya hii rasilimali uchukuliwe na Mkurugenzi wa benki (Mungu) baadaye,

ਅਗਿਆਨੀ ਮਨਿ ਰੋਸੁ ਕਰੇਇ ॥

Mtu mjinga anahisi kusikitika na analalamika.

ਅਪਨੀ ਪਰਤੀਤਿ ਆਪ ਹੀ ਖੇਵੈ ॥

Kwa kufanya hivyo, yeye mwenyewe anaharibu uaminifu wake mwenyewe,

ਬਹੁਰਿ ਉਸ ਕਾ ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਨ ਹੋਵੈ ॥

Na kutokana nayo hawezu kuaminika tena.

ਜਿਸ ਕੀ ਬਸਤੁ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਰਾਖੈ ॥

Yule anayewasilisha kwa Mungu kile kilicho chake bila shaka,

ਪ੍ਰਭੁ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਾਨੈ ਮਾਥੈ ॥

na kwa hiari yake anatii Mapenzi ya Mungu,

ਉਸ ਤੇ ਚਉਗੁਨ ਕਰੈ ਨਿਹਾਲੁ ॥

Anabarikiwa maradufu na Yeye.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ॥੨॥

Ee Nanak, Bwana wetu (Mungu) ni mwenye huruma milele.

ਅਨਿਕ ਭਗਤਿ ਮਾਇਆ ਕੇ ਹੇਤ ॥ ਸਰਪਰ ਹੋਵਤ ਜਾਨੁ ਅਨੇਤ ॥

Elewa kwamba, miundo tofauti ya viambatisho vya kidunia ni ya mpito tu na kwa uhakika yote itapita.

ਬਿਰਖ ਕੀ ਛਾਇਆ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈ ॥

Mtu anapendezwa na kivuli cha mti,

ਓਹ ਬਿਨਸੈ ਉਹੁ ਮਨਿ ਪਛੜਾਵੈ ॥

Na wakati kinapotea, yeye anahisi kujuta akilini mwake.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਚਾਲਨਹਾਰੁ ॥

Chochote kinachoonekana, ni cha mpito;

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਤਹ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰੁ ॥

Ila, yule kipofu kabisa anakikwamilia.

ਬਟਾਉ ਸਿਉ ਜੋ ਲਾਵੈ ਨੇਹ ॥

Yeyote ambaye anapenda mpita njia,

ਤਾ ਕਉ ਹਾਥਿ ਨ ਆਵੈ ਕੇਹ ॥

Hapati chochote kutoka uhusiano huo.

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Ee akili, ni upendo tu kwa Jina la Mungu unaotawaza amani.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਲਏ ਲਾਈ ॥੩॥

Ee Nanak, upendo wake unapokelewa tu na wale ambaو Yeye Mwenyewe anabariki nao.

ਮਿਥਿਆ ਤਨੁ ਧਨੁ ਕੁਟੰਬੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Wa uongo (sio wa kudumu) ni mwili, utajiri na uhusiano wote.

ਮਿਥਿਆ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮਾਇਆ ॥

Wa uongo ni ubinafsi, umiliki na Maya.

ਮਿਥਿਆ ਰਾਜ ਜੋਬਨ ਧਨ ਮਾਲ ॥

Ya uongo (siyo ya kudumu) ni nguvu, ujana, utajiri na mali.

ਮਿਥਿਆ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Wa uongo ni ukware na hasira kali.

ਮਿਥਿਆ ਰਥ ਹਸਤੀ ਅਸੂ ਬਸਤ੍ਰਾ ॥

Ya uongo (ya mpito) ni magari ya farasi, tembo, farasi na mavazi ya bei ghali.

ਮਿਥਿਆ ਰੰਗ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਪੇਖਿ ਹਸਤਾ ॥

Wa uongo ni upendo wa kukusanya utajiri, na kufurahia katika mwono wake.

ਮਿਥਿਆ ਧੋਰ ਮੋਹ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Wa uongo ni ulaghai, kiambatisho cha kihisia na fahari ya ubinafsi.

ਮਿਥਿਆ ਆਪਸ ਉਪਰਿ ਕਰਤ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Ya uongo ni fahari yenyen ubinafsi.

ਅਸਥਿਰੁ ਭਗਤਿ ਸਾਧ ਕੀ ਸਰਨ ॥

Ibada ya kujitolea kwa Mungu pekee inadumu, inayotendwa katika ulinzi wa Guru.

ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ॥੮॥

Ee Nanak, mtu anaweza kuishi maisha ya kweli kwa kutafakari kuhusu Naam tu.

ਮਿਥਿਆ ਸੂਵਨ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਸੁਨਹਿ ॥

Bure ni masikio yanayosikia uchongezi wa wengine.

ਮਿਥਿਆ ਹਸਤ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

Bure ni mikono inayoiba utajiri wa wengine.

ਮਿਥਿਆ ਨੇੜ੍ਹ ਪੇਖਤ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੁਪਾਦ ॥

Bure ni macho yanayotazama urembo wa mwanamke wa mwengine kwa nia mbaya.

ਮਿਥਿਆ ਰਸਨਾ ਭੇਜਨ ਅਨ ਸ੍ਰਾਦ ॥

Wa uongo ni ulimi unaofurahia vitoweo na vionjo vingine vyakidunia.

ਮਿਥਿਆ ਚਰਨ ਪਰ ਬਿਕਾਰ ਕਉ ਧਾਰਹਿ ॥

Yenye dhambi ni miguu inayokimbia kutendea wengine maovu.

ਮਿਥਿਆ ਮਨ ਪਰ ਲੇਭ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥

Bure ni akili ambayo imejawa na tamaa ya utajiri wa wengine.

ਮਿਥਿਆ ਤਨ ਨਹੀ ਪਰਉਪਕਾਰਾ ॥

Bure ni mwili usiotendea wengine mazuri.

ਮਿਥਿਆ ਬਾਸੁ ਲੇਤ ਬਿਕਾਰਾ ॥

Bure ni pua hilo linalofurahia harufu ya uovu.

ਬਿਨੁ ਬੂੜੇ ਮਿਥਿਆ ਸਭ ਭਏ ॥

Bure ni sehemu zote za mwili ambazo hazielewi kusudi lao halisi.

ਸਫਲ ਦੇਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਲਏ ॥੫॥

Ee Nanak, umefanikiwa mwili huo pekee unaokariri Jina la Mungu.

ਬਿਰਖੀ ਸਾਕਤ ਕੀ ਆਰਜਾ ॥

Maisha ya mbeuzi asiye na imani (mtu asiyeamini) ni bure kabisa.

ਸਾਚ ਬਿਨਾ ਕਰ ਹੋਵਤ ਸੁਚਾ ॥

Bila kumkumbuka Mungu wa milele, anawezaje kuwa safi?

ਬਿਰਖਾ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਤਨੁ ਅੰਧ ॥

Bila Jina la Mungu, bure ni mwili wa kipofu wa kiroho,

ਮੁਖ ਆਵਤ ਤਾ ਕੈ ਦੁਰਗੰਧ ॥

Kwa sababu kutoka mdomo wa mtu kama huyo, mnatoka harufu mbaya ya uchongezi.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਬ੍ਰਿਖਾ ਬਿਹਾਇ ॥

Bila kutafakari kuhusu Jina la Mungu, mchana na usiku wetu unapita bure,

ਮੇਘ ਬਿਨਾ ਜਿਊ ਖੇਤੀ ਜਾਇ ॥

Kama mmea unaonyauka bila mvua.

ਗੋਬਿਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਬ੍ਰਿਖੇ ਸਭ ਕਾਮ ॥

Bila kutafakari kuhusu Jina la Mungu, vitendo vyote vyva kidunia ni bure,

ਜਿਉ ਕਿਰਪਨ ਕੇ ਨਿਰਾਰਥ ਦਾਮ ॥

Kama utajiri wa bahili, ambao hauna manufaa kwake.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਤੇ ਜਨ ਜਿਹ ਘਟਿ ਬਸਿਓ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Kwa kweli wamebarikiwa wale, ambao moyoni mwao mnaishi Jina la Mungu.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੬॥

Ee Nanak, naweka wakfu maisha yangu kwa hao watu ambao wamebarikiwa.

ਰਹਤ ਅਵਰ ਕਛੁ ਅਵਰ ਕਮਾਵਤ ॥

Yule anayeonekana kuwa mfuata dini lakini vitendo vyake sio vyakidini.

ਮਨਿ ਨਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮੁਖਹੁ ਗੰਢ ਲਾਵਤ ॥

Hakuna upendo wa Mungu moyoni mwake, na ila anazungumza chuku.

ਜਾਨਨਹਾਰ ਪ੍ਰਭੂ ਪਰਬੀਨ ॥

Mungu anayejua yote, ni mwenye hekima mno.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਨ ਕਾਹੂ ਭੀਨ ॥

Hapendezwi na maonyesho ya kinje.

ਅਵਰ ਉਪਦੇਸੈ ਆਪਿ ਨ ਕਰੈ ॥

Yule ambaye hatendi kile ambacho anahubiria wengine,

ਆਵਤ ਜਾਵਤ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

Ataendelea kuteseka katika mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Yule ambaye moyoni mwake mnaishi Mungu asiye na maumbile,

ਤਿਸ ਕੀ ਸੀਖ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Mafundisho ya mtu kama huyo yanaokoa dunia kutoka dhambi.

ਜੋ ਤੁਮ ਭਾਨੇ ਤਿਨ ਪ੍ਰਭੂ ਜਾਤਾ ॥

Ee Mungu, wale ambao wanakupendeza Wewe, wamekugundua.

ਨਾਨਕ ਉਨ ਜਨ ਚਰਨ ਪਰਾਤਾ ॥੭॥

Ee Nanak, nasujudu mbele yao kwa unyenyekevu.

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਭੁ ਜਾਨੈ ॥

Chochote ninachokiombea, Mungu anayeenea kote anakijua chote.

ਅਪਨਾ ਕੀਆ ਆਪਹਿ ਮਾਨੈ ॥

Yeye Mwenyewe anatoa heshima kwa binadamu wake.

ਆਪਹਿ ਆਪ ਆਪਿ ਕਰਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Yeye Mwenyewe na Yeye pekee, anafanya maamuzi kulingana na vitendo vyao.

ਕਿਸੈ ਦੂਰਿ ਜਨਾਵਤ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਵਤ ਨੇਰਾ ॥

Kwa wengine, Yeye anaonekana kuwa mbali, wakati wengine wanamfikiria kuwa karibu mno.

ਉਪਾਵ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲ ਤੇ ਰਹਤ ॥

Yeye anazidi jitihada na vitendo vyote vyta ujanja.

ਸਭੁ ਕਛੁ ਜਾਨੈ ਆਤਮ ਕੀ ਰਹਤ ॥

Yeye anajua kila kitu kuhusu hali yetu ya kiroho.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥

Yeyote ambaye anampendeza, Yeye anamakinisha huyo kwake Mwenyewe.

ਬਾਨ ਬਨੰਤਰਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Yeye anaenea kote na kati ya mahali pote.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ॥

Kwa wale ambao anatawaza huruma yake, wanakuwa watawa wake.

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਹਰੀ ॥੮॥੫॥

Ee Nanak, kila wakati, tafakari kuhusu Mungu.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਤੁ ਲੇਭ ਮੇਹ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਅਹੰਮੇਵ ॥

Naomba ukware, hasira, tamaa, viambatisho vy a kihisia na ubinafsi wangu uangamizwe.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਗੁਰਦੇਵ ॥੧॥

Nanak anatafuta kimbilio cha Mungu, Ee Guru Mtakatifu, tafadhali nibariki na Neema yako.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਖਾਹਿ ॥

Kwa neema yake unashiriki aina nyingi ya vitoweo;

ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਰਖੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

thamini Bwana huyo akilini mwako.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਗੰਧਤ ਤਨਿ ਲਾਵਹਿ ॥

Ambaye kwa neema yake, unapaka manukato kwa mwili wako;

ਤਿਸ ਕਉ ਸਿਮਰਤ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

Kwa kumkumbuka Yeye, utafanikisha hadhi kuu ya kiroho.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਸਹਿ ਸੁਖ ਮੰਦਰਿ ॥

Kwa neema yake, kuna amani moyoni mwako;

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਸਦਾ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ॥

Tafakari milele kumhusu Yeye akilini mwako.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਗ੍ਰਿਹ ਸੰਗ ਸੁਖ ਬਸਨਾ ॥

Kwa Neema yake, unaishi na familia yako kwa amani;

ਆਠ ਪਹਰ ਸਿਮਰਹੁ ਤਿਸੁ ਰਸਨਾ ॥

mkumbuke Yeye daima kwa kukariri Jina lake,

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਰੰਗ ਰਸ ਭੋਗ ॥

Kwa Neema yake, unafurahia vionjo na raha za vitu vy a kidunia;

ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਧਿਆਵਨ ਜੋਗ ॥੧॥

Ee Nanak, tafakari milele kuhusu yule Mmoja, ambaye anastahili utafakari.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਹਚਾਵਹਿ ॥

Kwa neema yake, unavaa hariri na mavazi mengine ya bei ghali;

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਕਤ ਅਵਰ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥

Kwa nini umwache Yeye na ujihusishe katika tamaa nyingine?

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸੇਜ ਸੋਈਜੈ ॥

Kwa Neema yake, unalala kwenye kitanda chenye starehe;

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਤਾ ਕਾ ਜਸੁ ਗਾਵੀਜੈ ॥

Ee akili yangu, imba Sifa zake, saa ishirini na nne kwa siku.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਸਭੁ ਕੋਊ ਮਾਨੈ ॥

Kwa Neema yake, unaenziwa na kila mtu;

ਮੁਖਿ ਤਾ ਕੇ ਜਸੁ ਰਸਨ ਬਖਾਨੈ ॥

Kariri sifa zake daima.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਰਹਤਾ ਧਰਮੁ ॥

Ambaye kwa neema yake, unaweza kubaki muadilifu.

ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Ee akili yangu, tafakari bila mwisho kuhusu Mungu huyo Mkuu.

ਪ੍ਰਭੁ ਜੀ ਜਪਤ ਦਰਗਾਰ ਮਾਨੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Kwa kutafakari kwa Mungu, utaheshimika katika Mahakama yake;

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਵਹਿ ॥੨॥

Ee Nanak, utarudi nyumbani mwako halisi kwa heshima.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਰੋਗ ਕੰਚਨ ਦੇਹੀ ॥

Kwa neema yake, wewe una mwili mzuri, na mwenye afya;

ਲਿਵ ਲਾਵਹੁ ਤਿਸੁ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ॥

Makinika kwa Mungu huyo mwenye upendo.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਓਲਾ ਰਹਤ ॥

Kwa Neema yake, heshima yako inahifadhiwa;

ਮਨ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਤ ॥

Ee akili yangu, fanikisha amani ya milele kwa kuimba Sifa zake.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਸਗਲ ਛਿਦ੍ਰ ਢਾਕੇ ॥

Kwa neema yake, upungufu wako wote haudhihirishwi;

ਮਨ ਸਰਨੀ ਪਰੁ ਠਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਤਾ ਕੈ ॥

Ee akili yangu, tafuta kimbilio cha huyo Mungu, Bwana wetu.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਕੈ ਨ ਪਹੁੰਚੈ ॥

Kwa Neema yake, hakuna mtu anaweza kuwa mpinzani wako;

ਮਨ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਉਚੇ ॥

Ee akili yangu, kumbuka huyo Mwenyezi Mungu kwa kila pumzi unayopumua.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਈ ਦੁਲਭ ਦੇਹ ॥

Kwa Neema yake, umebarikiwa na mwili huu wa kibinadamu weny'e thamani;

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰੇਹ ॥੩॥

Ee Nanak, muabudu Yeye kwa upendo na ujitoaji.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਭੂਖਨ ਪਹਿਰੀਜੈ ॥

Kwa neema yake, unavaa vito vy'a bei ghali;

ਮਨ ਤਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਕਿਉ ਆਲਸੁ ਕੀਜੈ ॥

Ee akili yangu, kwa nini uwe mzembe kwa kumkumbuka Yeye?

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅਸੂ ਹਸਤਿ ਅਸਵਾਰੀ ॥

Kwa Neema yake, unafarasi na tembo wa kuendesha (magari ya bei ghali);

ਮਨ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਸਾਰੀ ॥

Ee akili yangu, kamwe usisahau Mungu huyo.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਾਗ ਮਿਲਖ ਧਨਾ ॥

Kwa Neema yake, una ardhi, mabustani na utajiri;

ਗਖੁ ਪਰੋਇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨੇ ਮਨਾ ॥

Thamini Mungu huyo moyoni mwako.

ਜਿਨਿ ਤੇਰੀ ਮਨ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

Ee akili yangu, huyo Mmoja aliyekutengeneza kama binadamu

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸਦ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਈ ॥

Tafakari daima kuhusu Yeye katika kila hali.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਜੋ ਏਕ ਅਲਖੈ ॥

Tafakari kumhusu ambaye ni wa kipekee na hawezikueleweka.

ਈਹਾ ਉਹਾ ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਰਖੈ ॥੪॥

Ee Nanak, Yeye atakuokoa humu na baadaye (dunia itakayofuata)

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਰਹਿ ਪੁੰਨ ਬਹੁ ਦਾਨ ॥

Kwa Neema yake, unatoa michango kwa wingi kwa mahisani,

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਕਰਿ ਤਿਸ ਕਾ ਧਿਆਨ ॥

Ee akili yangu, mkumbuke Yeye, saa ishirini na nne kwa siku.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Kwa Neema yake, unafanya mili za kidini na shughuli za kidunia;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਚਿਤਾਰੀ ॥

Kumbuka Mungu huyo kwa kila pumzi unayopumua.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਸੁੰਦਰ ਰੂਪ ॥

Kwa neema yake, ulipata mwili huu mzuri;

ਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਹੁ ਸਦਾ ਅਨੂਪੁ ॥

Daima mkumbuke Mungu huyo mzuri asiyefananishwa.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਨੀਕੀ ਜਾਤਿ ॥

Kwa neema yake, umepokea muundo huu wa uhai wa ubinadamu,

ਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥

Daima, mchana na usiku, kumbuka Mungu huyo.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਪਤਿ ਰਹੈ ॥

Kwa Neema yake, heshima yako inahifadhiwa;

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਜਸੁ ਕਰੈ ॥੫॥

Ee Nanak, kariri sifa zake kwa neema ya Guru.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਨਹਿ ਕਰਨ ਨਾਦ ॥

Ambaye kwa neema yake, unasikiza sauti za melodía kwa masikio yako.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖਹਿ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Kwa Neema yake, unatazama miujiza ya kustaajabisha.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬੋਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨਾ ॥

Kwa Neema yake, unazungumza maneno ya ambrosia kwa ulimi wako.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜੇ ਬਸਨਾ ॥

Kwa Neema yake, upo katika amani kisilika.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਸਤ ਕਰ ਚਲਹਿ ॥

Kwa Neema yake, mikono na miguu yako inasonga na kufanya kazi.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੰਪੂਰਨ ਫਲਹਿ ॥

Kwa Neema yake, umefanikiwa kikamilifu maishani.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

Kwa Neema yake, unapata hadhi kuu ya kiroho.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

Kwa Neema yake, umevama kisilika kwa amani ya milele.

ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਕਤ ਲਾਗਹੁ ॥

Kwa nini umuache Mungu kama huyo, na ujiambatishe kwa mwengine?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਜਾਗਹੁ ॥੬॥

Ee Nanak, kwa neema ya Guru amsha akili yako kutoka ujinga wa kiroho.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Kwa Neema yake, wewe ni maarufu duniani kote;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਮੂਲਿ ਨ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰਿ ॥

Kamwe usisahau Mungu kama huyo kutoka akilini mwako.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਪਰਤਾਪੁ ॥

Kwa Neema yake, wewe una fahari;

ਰੇ ਮਨ ਮੂੜ ਤੂੰ ਤਾ ਕਉ ਜਾਪੁ ॥

Ee akili mpumbavu, tafakari kumhusu Yeye!

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

Kwa neema yake, kazi zako zote zimetimizwa;

ਤਿਸਹਿ ਜਾਨੁ ਮਨ ਸਦਾ ਹਜ਼ੂਰੇ ॥

Ee akili yangu, daima hisi uwepo wake pamoja nawe.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪਾਵਹਿ ਸਾਚੁ ॥

Kwa Neema yake, unapata Ukweli,

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂੰ ਤਾ ਸਿਉ ਰਾਚੁ ॥

Ee akili yangu, jivamishe ndani mwake Yeye.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਏਂਦਿ ॥

Kwa Neema yake, kila mtu anaokolewa kutoka maovu ya kidunia;

ਨਾਨਕ ਜਾਪੁ ਜਪੈ ਜਪੁ ਸੋਇ ॥੭॥

Ee Nanak, imba sifa zake na utafakari kuhusu Jina lake.

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਜਪੈ ਸੋ ਨਾਉ ॥

Mtu huyo pekee anatafakari kuhusu Jina lake, ambaye Yeye Mwenyewe anahamasisha kutafakari.

ਆਪਿ ਗਾਵਾਏ ਸੁ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Mtu huyo pekee anaimba fadhila za Mungu, ambaye Yeye Mwenyewe anahamasisha kufanya hivyo.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

Kwa Neema ya Mungu, akili inaangazwa kwa maarifa takatifu.

ਪ੍ਰਭੂ ਦਇਆ ਤੇ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸੁ ॥

Kwa huruma ya Mungu, akili inafurahia kama ua la yungiyungi.

ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਬਸੈ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Wakati Mungu amependezwa kabisa, anakuja kuishi akilini.

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆ ਤੇ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਇ ॥

Kwa Huruma Mwema wa Mungu, akili inainuliwa (kiroho).

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਮਇਆ ॥

Ee Mungu, katika Huruma yako zipo hazina zote za dunia.

ਆਪਹੁ ਕਛੂ ਨ ਕਿਨਹੂ ਲਇਆ ॥

Hakuna mtu anapokea kitu chochote yeye mwenyewe.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਲਗਹਿ ਹਰਿ ਨਾਥ ॥

Ee Mungu, watu wanatenda chochote ambacho unawafanya watende.

ਨਾਨਕ ਇਨ ਕੈ ਕਛੂ ਨ ਹਾਥ ॥੮॥੬॥

Ee Nanak, hakuna kitu kipo mikononi mwao.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੋਇ ॥

Asiyeweza kufikika na asiyefahamika ni Mungu Mkuu;

ਜੋ ਜੋ ਕਹੈ ਸੁ ਮੁਕਤਾ ਹੋਇ ॥

Yeyote anayekariri Jina lake kwa upendo na kujitolea, anakombolewa kutoka dhambi.

ਸੁਨਿ ਮੀਤਾ ਨਾਨਕੁ ਬਿਨਵੰਤਾ ॥

Sikizeni, Ee marafiki, Nanak anawasilisha.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਅਚਰਜ ਕਥਾ ॥੧॥

Ya ajabu ni maelezo ya fadhila za watakatifu.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮੁਖ ਉਜਲ ਹੋਤ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, kung'aa kiroho (heshima) kunapatikana.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਲੁ ਸਗਲੀ ਖੇਤ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, uchafu wote wa dhambi unaondolewa.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, ubinafsi unaangamizwa.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਗਤੈ ਸੁਗਿਆਨੁ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, hekima ya kiroho inadhihirishwa.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬੁੜੈ ਪ੍ਰਭੁ ਨੇਰਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, Mungu anahisiwa kuwa karibu mno.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਭੁ ਹੋਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mizozano yote kuhusu maovu au vitendo viovu inatatuliwa.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਪਾਏ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anabarikiwa na Naam isiyokadirika. Inapatwa.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਏਕ ਉਪਰਿ ਜਤਨੁ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anazimia kumgundua Mungu tu.

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬਰਨੈ ਕਉਨੁ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

Nani anaweza kueleza utukufu wa Watakatifu?

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥੧॥

Ee Nanak, utukufu wa Watakatifu ni utukufu wa Mungu Mwenyewe.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਅਗੋਚਰੁ ਮਿਲੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anagundua Mungu asiyelewka.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਸਦਾ ਪਰਫਲੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anajawa na furaha daima.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਆਵਹਿ ਬਸਿ ਪੰਜਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, shauku tano zinadhibitiwa.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਭੁੰਚਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anafurahia nekta ya ambrosia ya Jina la Mungu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹੋਇ ਸਭ ਕੀ ਰੇਨ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anakuwa mnyenyeketu zaidi kwa wote.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਮਨੋਹਰ ਬੈਨ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, matamshi ya mtu yanakuwa ya kuvutia.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਨ ਕਤਹੂੰ ਧਾਵੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, akili haizururi.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਸਥਿਤਿ ਮਨੁ ਪਾਵੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, akili inaingia kwenye hali ya amani ya milele.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਤੇ ਭਿੰਨ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anabaki amejitenga kutoka vivutio vya kidunia.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਪੂਰੰਨ ॥੨॥

Ee Nanak, Mungu anapendezwa kabisa na yule anayejiunga na ushirika takatifu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਸਮਨ ਸਭਿ ਮੀਤ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, maadui wote wanaonekana kama marafiki.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, akili ya mtu inakuwa safi kabisa.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਕਿਸ ਸਿਉ ਨਹੀ ਬੈਰੁ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu hawi na chuki yoyote kwa yeyote.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬੀਗਾ ਪੈਰੁ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu hapigi hatua kwa njia isiyso sahihi.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, hakuna mtu anaonekana kuwa muovu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾਨੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anagundua Bwana wa raha tele kuu anayeenea kote.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਹਉ ਤਾਪੁ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, homa ya ubinafsi inaondoka.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਜੈ ਸਭੁ ਆਪੁ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anakana uchoyo wote.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਸਾਧ ਬਡਾਈ ॥

Ni Yeye Mwenyewe pekee anayejua ukuu wa Watakatifu.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭੂ ਬਨਿ ਆਈ ॥੩॥

Ee Nanak, Watakatifu wamo katika upatano na Mungu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਬਹੂ ਧਾਵੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, akili ya mtu kamwe haizururi.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anapokea amani ya kudumu milele.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਸਤੁ ਅਰੋਚਰ ਲਹੈ ॥

Katika ushirika Takatifu, mtu anapata utajiri usiofahamika wa Naam.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਜਰੁ ਸਹੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anaweza kuvumilia kisichowezza kuvumiliwa.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸੈ ਥਾਨਿ ਉਚੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anaishi katika hali ya juu zaidi ya kiroho.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਲਿ ਪਹੁੱਚੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anahisi uwepo wa Mungu ndani mwake.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਦਿੜੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anaelewa kikamilifu kazi adilifu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anaona Mungu akienea kote.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ ਨਿਧਾਨ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anabarikiwa na hazina ya Naam.

ਨਾਨਕ ਸਾਧੂ ਕੈ ਕੁਰਬਾਨ ॥੮॥

Ee Nanak, naweka wakfu maisha yangu kwa watu hao wanaomcha Mungu.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਭ ਕੁਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anaokoa kizazi chake chote kutoka maovu.

ਸਾਧੀਂਗਿ ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anasaidia marafiki na familia yake kuogelea wakivuka bahari-dunia ya dhambi.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੇ ਧਨੁ ਪਾਵੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, utajiri huo wa kweli wa Naam unapokelewa.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਤੇ ਸਭੁ ਕੋ ਵਰਸਾਵੈ ॥

Kila mtu anakuwa wa kuheshimika kutoka utajiri huo wa Naam.

ਸਾਧੀਂਗਿ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਰੇ ਸੇਵਾ ॥

Katika ushirika takatifu, mtu anaenziwa na hakimu wa haki wa mahakama ya Mungu.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੇਭਾ ਸੁਰਦੇਵਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anasifiwa na malaika.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਪ ਪਲਾਇਨ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, dhambi za mtu zinaangamizwa.

ਸਾਧੀਂਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗੁਨ ਗਾਇਨ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anaimba fadhila za ambrosia za Mungu.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੂਬ ਥਾਨ ਗੰਮਿ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, pahali pote panaweza kufikiwa (mtu anapanda kufikia kiwango cha juu cha kiroho).

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਫਲ ਜਨਮ ॥੫॥

Ee Nanak, maisha ya mtu yanakuwa yenyе mafanikio katika uandamano wa watakatifu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਹੀਂ ਕਛੁ ਘਾਲ ॥

Katika ushirika takatifu, hakuna pambano kama vile toba,

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ ॥

Kwa sababu mwono uliobarikiwa wa Watakatifu, unaleta furaha tukufu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕਲੁਖਤ ਹਰੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anasamehewa dhambi zake zote.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਰਕ ਪਰਹਰੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu anaokolewa kutoka jehanamu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਈਹਾ ਉਹਾ ਸੁਹੇਲਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, mtu ana furaha humu na baadaye.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਛੁਰਤ ਹਰਿ ਮੇਲਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, waliotengwa wanaunganishwa tena na Mungu.

ਜੋ ਇਛੈ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥

Hamu zote za mtu zinatimizwa,

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬਿਰਥਾ ਜਾਵੈ ॥

Kwa sababu katika Uandamano wa Watakatifu, hakuna mtu anaenda mikono mitupu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਾਧ ਰਿਦ ਬਸੈ ॥

Mungu Mkoo anaishi miyoni mwa Watakatifu.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੈ ਸਾਧ ਸੁਨਿ ਰਸੈ ॥੬॥

Ee Nanak, kwa kusikiliza maneno matamu ya Watakatifu, mtu anaokolewa kutoka maovu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਸੁਨਉ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, nasikiliza Jina la Mungu.

ਸਾਧਸੰਗ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, ninaimba Sifa Tukufu za Mungu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਨ ਮਨ ਤੇ ਬਿਸਰੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, Mungukamwe hatoki akilini mwa mtu.

ਸਾਧਸੰਗ ਸਰਪਰ ਨਿਸਤਰੈ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, kwa uhakika mtu anaokolewa kutoka dhambi.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਲਗੈ ਪ੍ਰਭੂ ਮੀਠਾ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, upendo kwa Mungu unasitawi,

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗ ਘਟਿ ਘਟਿ ਡੀਠਾ ॥

Na katika uandamano wa Watakatifu, Yeye anaonekana katika kila mmoja.

ਸਾਧਸੰਗ ਭਏ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, tunatii mapenzi ya Mungu.

ਸਾਧਸੰਗ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, tunafikia hali kuu ya uroho.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ਮਿਟੇ ਸਭਿ ਰੋਗ ॥

Katika uandamano wa Watakatifu, maradhi yote (maovu) yanaponywa.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਭੇਟੇ ਸੰਜੋਗ ॥੧॥

Ee Nanak, mtu anakutana na Watakatifu kwa bahati nzuri.

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬੇਦ ਨ ਜਾਨਹਿ ॥

Utukufu wa Mtakatifu haijulikani hata na watungaji wa Vedas.

ਜੇਤਾ ਸੁਨਹਿ ਤੇਤਾ ਬਖਿਆਨਹਿ ॥

Maandiko hayo yanaeleza tu kile ambacho watungaji wamesikia.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

Ukuu wa watu Watakatifu unazidi mbinu tatu za Maya.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਰਹੀ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Utukufu wa watu Watakatifu unajulikana kote.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਕਾ ਨਾਹੀ ਅੰਤ ॥

Utukufu wa Watakatifu hauwezi kukadiriwa.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਸਦਾ ਬੇਅੰਤ ॥

Fahari ya mtakatifu imezidi vikomo.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਉਚ ਤੇ ਉਚੀ ॥

Utukufu wa Watakatifu ni wa juu zaidi kwa wote.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਮੁਚ ਤੇ ਮੁਚੀ ॥

Utukufu wa Watakatifu ni mkuu zaidi kwa wote.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਸਾਧ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Utukufu wa Watakatifu unastahili watakatifu pekee

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰੱਤ੍ਵ ਭੇਦੁ ਨ ਭਾਈ ॥੮॥੯॥

Ee Nanak, sikiliza ndugu wangu, hakuna tofauti kati ya Mtakatifu na Mungu,

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Mtu ambaye Mungu anaishi moyoni mwake na ambaye daima anaimba sifa Zake,

ਅਵਰੁ ਨ ਪੇਖੈ ਏਕਸੁ ਬਿਨੁ ਕੋਇ ॥

Na ambaye hatazami yejote ila Mungu.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਲਛਣ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਹੋਇ ॥੧॥

Ee Nanak, kuwa na sifa kama hiso kunamfanya Braham Giani – mjua wa Mungu.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਲੇਪ ॥

Kiumbe anayemfahamu Mungu daima anabaki amejitenga kutoka kwa maovu,

ਜੈਸੇ ਜਲ ਮਹਿ ਕਮਲ ਅਲੇਪ ॥

Kama yungiyungi inayokua kwa maji machafu haichafuliwi na uchafu majini.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਦੇਖ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anasaidia wengine kuondoa dhambi zao wakati anabaki hajaathiriwa mwenyewe.

ਜੈਸੇ ਸੂਰੂ ਸਰਬ ਕਉ ਸੋਖ ॥

Kama juu linalokausha uchafu wote kwa joto lake.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਦਿਸਟਿ ਸਮਾਨਿ ॥

Mtu ambaye ana maarifa takatifu anatazama kila mtu kwa usawa,

ਜੈਸੇ ਰਾਜ ਰੰਕ ਕਉ ਲਾਗੈ ਤੁਲਿ ਪਵਾਨ ॥

Kama upepo, unayovuma kwa usawa kwa mfalme na maskini.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਧੀਰਜੁ ਏਕ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu ana subira thabiti, (subira ambayo haiathiriwi na mabadiliko ya hali),

ਜਿਉ ਬਸੁਧਾ ਕੋਊ ਖੇਦੈ ਕੋਊ ਚੰਦਨ ਲੇਪ ॥

Kama ardhi, inayolimwa na mtu mmoja, na kupakwa mafuta ya misandali na mtu mwengine.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਇਹੈ ਗੁਨਾਉ ॥

Sifa ya mtu mwenye maarifa takatifu ni,

ਨਾਨਕ ਜਿਉ ਪਾਵਕ ਕਾ ਸਹਜ ਸੁਭਾਉ ॥੧॥

Ee Nanak, kama bile kuchoma uchafu ni mojawapo ya silika ya kiasili ya moto.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਨਿਰਮਲ ਤੇ ਨਿਰਮਲਾ ॥

Kiumbe anayemfahamu Mungu ni safi kabisa kwa wote; (ambaye hajaguswa na maovu);

ਜੈਸੇ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਜਲਾ ॥

kama maji ambayo uchafu haukwamilii

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਰੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

Akili ya mtu anayemfahamu Mungu inaangazwa kwamba Mungu anaenea kote.

ਜੈਸੇ ਧਰ ਉਪਰਿ ਆਕਾਸੁ ॥

Kama anga inayoenea duniani kote.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਿਤ੍ਰ ਸਤ੍ਰ ਸਮਾਨਿ ॥

Kwa mtu ambaye ana maarifa takatifu, rafiki na adui ni sawa,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਅਭਿਮਾਨ ॥

Kwa sababu mtu ambaye ana maarifa takatifu hana fahari ya ubinagsi.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਉਚ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Kiroho, mtu anayemfahamu Mungu ni wa juu zaidi kwa wote.

ਮਨਿ ਅਪਨੈ ਹੈ ਸਭ ਤੇ ਨੀਚਾ ॥

Lakini ndani mwa akili yake mwenyewe, ye ye ni mnyenyeketu zaidi kwa wote.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੇ ਜਨ ਭਏ ॥

Hao pekee wanamfahamu Mungu,

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਪੜ੍ਹ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥੨॥

Ee Nanak, ambao Mungu Mwenyewe anawafanya hivyo.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anaishi kama mchanga wa wote (unyenyekevu uliokithiri).

આઉમ રસુ બ્રહ્મ ગિઆની ચીના ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anagundua raha tele ya kiroho.

બ્રહ્મ ગિઆની કી સત્ત્વ ઉપરિ મદિઆ ॥

Mtu mwenye hekima takatifu anaonyesha fadhili kwa wote.

બ્રહ્મ ગિઆની તે કઢ બુરા ન ભદ્રિઆ ॥

Hakuna uovu unatoka kwa mtu anayemfahamu Mungu.

બ્રહ્મ ગિઆની સદા સમદરસી ॥

Mtu anayemfahamu Mungu daima hana ubaguzi.

બ્રહ્મ ગિઆની કી દ્રિસ્તિ અંમિત્ર બરસી ॥

Nekta ya ambrosia inamiminwa kutoka kwa mtazamo wa mtu anayemfahamu Mungu.

બ્રહ્મ ગિઆની બ૰ંધન તે મુક્તા ॥

Mtu anayemfahamu Mungu yuko huru kutoka misongamano ya kidunia.

બ્રહ્મ ગિઆની કી નિરમલ જુગાતા ॥

Mtindo wa maisha wa mtu mwenye hekima takatifu ni safi bila doa na huru kutoka maovu.

બ્રહ્મ ગિઆની કા ડેજનુ ગિઆન ॥

Hekima ya kiroho ni lishe ya mtu anayemfahamu Mungu.

નાનક બ્રહ્મ ગિઆની કા બ્રહ્મ યિઆન ॥૩॥

Ee Nanak, mtu anayemfahamu Mungu anavama katika utafakari wa Mungu.

બ્રહ્મ ગિઆની એક ઉપરિ આસ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anaweka matumaini yake kwa yule Mmoja pekee.

બ્રહ્મ ગિઆની કા નહી બિનાસ ॥

Hali ya juu ya kiroho ya mtu anayemfahamu Mungu kamwe haiharibiki.

બ્રહ્મ ગિઆની કૈ ગરીબી સમાગા ॥

Mtu anayemfahamu Mungu amejawa na unyenyekevu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪਰਉਪਕਾਰ ਉਮਾਹਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu daima anafurahia kutenda wengine mema.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਧੰਧਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu hana misongamano ya kidunia.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਲੇ ਧਾਵਤੁ ਬੰਧਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anadhibiti akili yake inayozurura.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

Kwa mtu anayemfahamu Mungu chochote kinachotendeka ni kizuri.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

Kwa njia hii, mtu anayemfahamu Mungu anafanikiwa na kusitawi katika kila kipengele cha maisha.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੰਗਿ ਸਗਲ ਉਧਾਰੁ ॥

Katika Uandamano wa mtu anayemfahamu Mungu, wote wanakombolewa kutoka dhambi.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਪੈ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥੪॥

Ee Nanak, kupitia mtu anayemfahamu Mungu, dunia nzima inatafakari kuhusu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਏਕੈ ਰੰਗ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu daima amejawa na upendo kwa Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗ ॥

Mungu daima anaishi katika uandamano wa mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

Jina la Mungu ni riziki ya mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

Kwa mtu anayemfahamu Mungu Naam ni familia yake.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਦ ਜਾਗਤ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anabaki ametahadhari dhidi ya athari za maovu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਹੰਬੁਧਿ ਤਿਆਗਤ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anakana fikira zake za ubinafsi.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

Mungu, chanzo cha raha tele kuu, anaishi akilini mwa mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਘਰਿ ਸਦਾ ਅਨੰਦ ॥

Kuna raha tele inayodumu milele moyoni mwa mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਖ ਸਹਜ ਨਿਵਾਸ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anaishi kwa amani wa utulivu wa hisia na silika.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸ ॥੫॥

Ee Nanak, hali kuu ya kiroho ya mtu anayemfahamu Mungu kamwe haiharibiki.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anamjua Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ ਸੰਗਿ ਹੇਤਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anapenda yule Mmoja pekee.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਅਚਿੰਤ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu yuko huru kutoka wasiwasi wowote.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ॥

Safi ni mafundisho ya mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਿਸੁ ਕਰੈ ਪੜ੍ਹ ਆਪਿ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anafanywa awe hivyo na Mungu Mwenyewe.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬਡ ਪਰਤਾਪ ॥

Mkuu ni utukufu wa mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਦਰਸੁ ਬਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥

Kwa bahati nzuri mtu anabarikiwa na mwono wa mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥

Hebu tujiweka wakfu kwa mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਖੇਜਹਿ ਮਹੇਸੂਰ ॥

Hata miungu kama Bwana Shiva wanatafuta mtu anayemfahamu Mungu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਪਰਮੇਸੂਰ ॥੯॥

Ee Nanak, mtu anayemfahamu Mungu ni udhihirisho wa Mungu Mwenyewe.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾਹਿ ॥

Fadhila za mtu anayemfahamu Mungu haziwezi kukadirika.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਸਗਲ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Fadhila zote, zipo katika mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਉਨ ਜਾਨੈ ਭੇਦੁ ॥

Nani anaweza kujua fumbo la maisha mema ya mtu anayemfahamu Mungu?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥

Daima sujudu kwa heshima kwa mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਬਿਆ ਨ ਜਾਇ ਅਧਾਖਜਜਰੁ ॥

Hata chembe cha utukufu wa mtu anayemfahamu Mungu hakiwezi kuelezwia.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ ॥

mtu anayemfahamu Mungu anaenziwa na wote.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਮਿਤਿ ਕਉਨੁ ਬਖਾਨੈ ॥

Nani anaweza kueleza kadiri ya fadhila za mtu anayemfahamu Mungu?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਗਤਿ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਾਨੈ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu pekee anajua hali ya juu ya akili ya kumfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥

Fadhila za mtu anayemfahamu Mungu hazina vikomo.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੧॥

Ee Nanak, sujudu kwa heshima kwa mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਕਰਤਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu ndiye Muumba wa uumbaji wote.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦ ਜੀਵੈ ਨਹੀ ਮਰਤਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu anaishi milele, wala hafi.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu ndiye mtawaza wa njia ya kufanikisha hali kuu ya kiroho na ukombozi wa roho.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu ni Kiumbe Mkuu Kamili, anayepanga mambo yote.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਨਾਥ ਕਾ ਨਾਥੁ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu ndiye mlinzi wa wasio na ulinzi.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਭ ਉਪਰਿ ਹਾਥੁ ॥

Mtu anayemfahamu Mungu ananyoosha mkono wake wa msaada kwa wote.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਗਲ ਅਕਾਰੁ ॥

Ulimwengu mzima ni miliki ya mtu anayemfahamu Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Kiumbe mwenyewe anayemfahamu Mungu ni Mungu asiye na maumbile (udhihirisho wa Mungu).

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸੋਭਾ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬਨੀ ॥

Utukufu wa kiumbe anayemfahamu Mungu unastahili kiumbe anayemfahamu Mungu pekee.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਧਨੀ ॥੮॥੮॥

Ee Nanak, kiumbe anayemfahamu Mungu ni Bwana wa vyote.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਉਰਿ ਧਾਰੈ ਜੋ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ॥

Yule anayethamini Naam moyoni mwake,

ਸਰਬ ਮੈ ਪੇਖੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

anayemwona Mungu akivama katika kila kitu,

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਠਾਕੁਰ ਨਮਸਕਾਰੈ ॥

ambaye kila wakati anasujudu kwa heshima kwa Bwana-Mungu
(anamkumbuka Yeye kwa upendo na ujitoaji),

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਅਪਰਸੁ ਸਗਲ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੧॥

Ee Nanak, mtu kama huyo ndiye Aparas wa kweli (mtakatifu ambaye
hajaguswa) anayekomboa wote wanaokuja kwenye uandamano wake kutoka
mzunguko wa kuzaliwa na kufa.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਮਿਥਿਆ ਨਾਹੀ ਰਸਨਾ ਪਰਸ ॥

Yule ambaye ulimi wake haugusi udanganyifu; (Yule ambaye hasemi chochote
ambacho si ukweli),

ਮਨ ਮਹਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਿਰੰਜਨ ਦਰਸ ॥

ambaye akili yake imejawa na upendo wa Mwono Uliobarikiwa wa yule Safi
(Mungu);

ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੂਪੁ ਨ ਪੇਖੈ ਨੇੜ੍ਹੁ ॥

ambaye macho yake hayatazami urembo wa mwanamke wa mwengine,

ਸਾਧ ਕੀ ਟਹਲ ਸੰਤਸੰਗਿ ਹੇਤ ॥

anayetumikia Watakatifu na anapenda ushirika wa watakatifu,

ਕਰਨ ਨ ਸੁਨੈ ਕਾਹੂ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ॥

ambaye amasikio yake hayasikii uchongezi wa wengine,

ਸਭ ਤੇ ਜਾਨੈ ਆਪਸ ਕਉ ਮੰਦਾ ॥

anayejifikiria kuwa mnyenyeketu zaidi kwa wote (anaacha ubinafsi),

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਿਖਿਆ ਪਰਹਰੈ ॥

ambaye kwa Neema ya Guru, anaondoa maovu,

ਮਨ ਕੀ ਬਾਸਨਾ ਮਨ ਤੇ ਟਰੈ ॥

anayefukuza hamu zake mbaya kutoka akilini mwake,

ਇੰਦ੍ਰੀ ਜਿਤ ਪੰਚ ਦੋਖ ਤੇ ਰਹਤ ॥

anayetawala vitivo vyake (his) na yuko huru kutoka maovu matano,

ਨਾਨਕ ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੇ ਐਸਾ ਅਪਰਸ ॥੧॥

Ee Nanak, kati ya mamilioni ni nadra sana kuwa na Aparas (mtakatifu ambaye hajaguswa) mmoja kama huyo.

ਬੈਸਨੇ ਸੇ ਜਿਸੁ ਉਪਰਿ ਸੁਪੂਰੰਨ ॥

Vaishnaav wa kweli (mtawa wa Vishnu) ni yule ambaye Mungu amependezwa naye kikamilifu.

ਬਿਸਨ ਕੀ ਮਾਇਆ ਤੇ ਹੋਇ ਭਿੰਨ ॥

Anaishi akiwa amejitenga kutoka kwa Maya (anabaki amejitenga kutoka njozi za kidunia).

ਕਰਮ ਕਰਤ ਹੋਵੈ ਨਿਹਕਰਮ ॥

Anatenda vitendo vyema bila kutarajia zawadi yoyote.

ਤਿਸੁ ਬੈਸਨੇ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਧਰਮ ॥

Safi bila doa ni mtindo wa maisha ya Vaishnaav (mtawa wa Bwana Vishnu) kama huyo;

ਕਾਹੂ ਫਲ ਕੀ ਇਛਾ ਨਹੀ ਬਾਢੈ ॥

Yeye hana hamu ya tuzo yoyote kwa vitendo vyake.

ਕੇਵਲ ਭਗਤਿ ਕੀਰਤਨ ਸੰਗਿ ਰਾਚੈ ॥

Amevama tu katika kutafakari kwa ujitoaji na kuimba sifa za Mungu.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਸਿਮਰਨ ਰੋਪਾਲ ॥

Akili na mwili wake upo katika ukumbusho wa mara kwa mara wa Mungu.

ਸਭ ਉਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Yeye ni mwenye fadhili kwa viumbe vyote.

ਆਪਿ ਦ੍ਰਿੜੈ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ॥

Anatafakari kuhusu Jina la Mungu na kuhamasisha wengine kutafakari pia.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਬੈਸਨੇ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Ee Nanak, Vaishnaav kama huyo anapata hadhi kuu.

ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਭਗਤਿ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

Mtawa wa kweli wa Mungu ni yule ambaye moyo wake umejawa na ibada ya kujitolea kwa Mungu.

ਸਗਲ ਤਿਆਰੈ ਦੁਸਟ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Anaacha uandamano wa watu waovu.

ਮਨ ਤੇ ਬਿਨਸੈ ਸਗਲਾ ਭਰਮੁ ॥

Shaka zote zinapotea kutoka moyoni mwake.

ਕਰਿ ਪੂਜੈ ਸਗਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Yeye anaabudu Mungu kwa imani ya kwamba Yeye yupo kila mahali.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਪਾ ਮਲੁ ਖੋਵੈ ॥

Anasafisha uchafu wa dhambi kutoka akilini mwake katika uandamano wa Watakatifu.

ਤਿਸੁ ਭਗਉਤੀ ਕੀ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਵੈ ॥

Hekima ya mtawa wa Mungu kama huyo inakuwa kuu.

ਭਗਵੰਤ ਕੀ ਟਹਲ ਕਰੈ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

Anamkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji kila siku.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪੈ ਬਿਸਨ ਪਰੀਤਿ ॥

Anaweka wakfu akili na mwili wake kwa Upendo wa Mungu.

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

Anasitawisha fadhila za Mungu moyoni mwake.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਕਉ ਪਾਵੈ ॥੩॥

Ee Nanak, mtawa wa Mungu kama huyo anamhisi Yeye ndani mwake.

ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਜੋ ਮਨੁ ਪਰਬੋਧੈ ॥

Yeye ni mbukuzi wa kweli, msomi wa kidini, ambaye kwanza anaagiza akili yake mwenyewe.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਤਮ ਮਹਿ ਸੋਧੈ ॥

Na kutafuta Naam ndani mwa roho yake.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਾਰੁ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ॥

Yeye anahisi furaha kuu ya kutafakari kuhusu Jina la Mungu (anakunywa Nekta Bora ya Jina la Mungu).

ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕੈ ਉਪਦੇਸਿ ਜਗੁ ਜੀਵੈ ॥

Kwa mafundisho ya Mbukuzi kama huyo, dunia nzima inabaki hai kiroho.

ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

Yeye anapandikiza fadhila za Mungu moyoni mwake;

ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Mbukuzi kama huyo haendi kwenye mizunguko ya kuzaliwa na kufa tena.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੂਝੈ ਮੂਲ ॥

Anaelewa kwamba kiini hicho cha kimsingi cha Vedas, Puranas na Smrtee (vitabu takatifu vya dini ya Kihindu) ni Mungu Mwenyewe.

ਸੁਖਮ ਮਹਿ ਜਾਨੈ ਅਸਥੂਲੁ ॥

Kwa isiyodhihirika (Mungu), anaona dunia iliyodhihirika ikiwepo (Yeye anaona kwamba ulimwengu ni udhihirisho wa Mungu asiyeonekana).

ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਕਉ ਦੇ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Anahubiri maagizo (sawa) kwa watu wa matabaka yote ya kijamii.

ਨਾਨਕ ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥੮॥

Ee Nanak, kwa mbukuzi kama huyo, nasujudu kwa heshima milele.

ਬੀਜ ਮੰਤ੍ਰ ਸਰਬ ਕੇ ਗਿਆਨੁ ॥

Mantra ya mbegu (Naam) ni hekima ya kiroho ya kila mtu.

ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਮਹਿ ਜਪੈ ਕੋਊ ਨਾਮੁ ॥

Mtu ye yote, kutoka tabaka lolote (au kutoka matabaka yoyote nne) anaweza kutafakari kuhusu Naam.

ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਏ ॥

Yeyote anayetafakari kuhusu Naam anakombolewa kutoka mzunguko wa kuzaliwa na kufa.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Na ila, nadra ni wale wanaoufikia katika Uandamano wa Watakatifu.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅੰਤਰਿ ਉਰ ਧਾਰੈ ॥

Iwapo kwa Neema yake, Yeye anathamini Jina Lake moyoni mwa mtu,

ਪਸੁ ਪ੍ਰੇਤ ਮੁਘਦ ਪਾਖਰ ਕਉ ਤਾਰੈ ॥

Hata iwapo mtu huyo ni kama mnyama, kizuka, mpumbavu au mwenye moyo mgumu, bado anakombolewa (kutoka mzunguko wa kuzaliwa na kufa).

ਸਰਬ ਰੋਗ ਕਾ ਅਉਖਦੁ ਨਾਮੁ ॥

Naam ya Mungu ni tiba, dawa ya kutibu magonjwa yote.

ਕਲਿਆਣ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਰਾਮ ॥

Kuimba Utukufu wa Mungu ni ishara ya bahati nzuri na udhihirisho wa raha tele.

ਕਾਹੂ ਜੁਗਤਿ ਕਿਤੈ ਨ ਪਾਈਐ ਧਰਮਿ ॥

Lakini Naam haiwezi kupatwa kwa mbinu au mila yoyote ya kidini.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ॥੫॥

Ee Nanak, yeye pekee anaipata, ambaye ameagiziwa hivyo mapema.

ਜਿਸ ਕੈ ਮਨਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Yule ambaye moyo wake ni makao ya Mungu Mkuu,

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥

Kwa kweli jina lake ni Ram Das, mtumishi wa Mungu.

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਤਿਸੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

Mtawa kama huyo anagundua Mungu anayeenea kote.

ਦਾਸ ਦਸੰਤਣ ਭਾਇ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥

Akijifikiria kuwa mnyenyeketu kabisa, mtu huyo anamgundua Mungu.

ਸਦਾ ਨਿਕਟਿ ਨਿਕਟਿ ਹਰਿ ਜਾਨੁ ॥

Yule anayefikiria Mungu kuwepo kila wakati, karibu mno.

ਸੋ ਦਾਸੁ ਦਰਗਾਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Mtumishi wa Mungu kama huyo anaidhinishwa katika mahakama ya Mungu.

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਆਪਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

Kwa mtumishi wake, Yeye Mwenyewe anatawaza Neema yake,

ਤਿਸੁ ਦਾਸ ਕਉ ਸਭ ਸੋਝੀ ਪਰੈ ॥

Na mtumishi kama huyo anakuja kuelewa kila kitu.

ਸਗਲ ਸੰਗਿ ਆਤਮ ਉਦਾਸੁ ॥

Akiishi kati ya familia, anabaki amejitenga kutoka majaribu ya kidunia.

ਐਸੀ ਜੁਗਤਿ ਨਾਨਕ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥੬॥

Ee Nanak, ndivyo ulivyo mtindo wa maisha wa Ram Das (mtumishi wa Mungu).

ਪ੍ਰਭੁ ਕੀ ਆਗਿਆ ਆਤਮ ਹਿਤਾਵੈ ॥

Yule ambaye kutoka moyo wake, anapenda Mapenzi ya Mungu,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਸੋਉ ਕਹਾਵੈ ॥

Anasemekana kuwa Jivan Mukta – amekombolewa kutoka vifungo vya Maya akiwa bado hai.

ਤੈਸਾ ਹਰਖੁ ਤੈਸਾ ਉਸੁ ਸੋਗੁ ॥

Kwa mtu kama huyo, raha na huzuni ni sawa.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਤਹ ਨਹੀ ਬਿਛਗੁ ॥

Daima anabaki katika raha tele ya milele kwa sababu katika hali hiyo hakuna utengano kutoka kwa Mungu.

ਤੈਸਾ ਸੁਵਰਨੁ ਤੈਸੀ ਉਸੁ ਮਾਟੀ ॥

Kwake, dhahabu na mchanga ni sawa.

ਤੈਸਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤੈਸੀ ਬਿਖੁ ਖਾਟੀ ॥

Kama ilivyo nekta, ndivyo ilivyo sumu kali kwake.

ਤੈਸਾ ਮਾਨੁ ਤੈਸਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Kama ilivyo heshima, ndivyo yalivyo maonyesho ya ubinafsi kwake.

ਤੈਸਾ ਰੰਕੁ ਤੈਸਾ ਰਾਜਾਨੁ ॥

Kama alivyo ombaomba, ndivyo alivyo mfalme kwake.

ਜੋ ਵਰਤਾਏ ਸਾਈ ਜੁਗਤਿ ॥

Chochote Mungu anachofanya ni njia sahihi yake ya kufuata.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਪੁਰਖੁ ਕਹੀਐ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ॥੧॥

Ee Nanak, mtu huyo anaitwa Jivan Mukta (amekombolewa akiwa bado hai).

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਸਗਲੇ ਠਾਉ ॥

Kila mtu ni wa Mungu Mkoo.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਰਾਖੈ ਤੈਸਾ ਤਿਨ ਨਾਉ ॥

Katika hatua yoyote ya akili ambayo Mungu anaweka binadamu, ndilo jina wanalopata.

આપે કરન કરાવન જોગુ ॥

Mungu Mwenyewe anaweza kutenda na kufanya kila kitendeke.

પ્રૂ ભાવૈ સેઈ દુનિ હોગુ ॥

Chochote kinachompendeza Mungu, mwishowe lazima kitendeke.

પસરિઓ આપિ હોએ અનત તરંગ ॥

Kama mawimbi ya bahari yasiyo na kikomo, Mungu amejieneza kila mahali

લખે ન જાહિ પારબૂહમ કે રંગ ॥

Michezo ya Mungu mkuu haiwezi kueleweka.

જૈસી મંતિ દેએ તૈસા પરગાસ ॥

Akili yoyote ambayo Mungu anatawaza kwa mtu, ndivyo akili yake inavyoangazwa.

પારબૂહમુ કરતા અધિનાસ ॥

Mungu Mkuu ni Muumba asiyeweza kuangamia (wa milele na wa kudumu daima).

સદા સદા સદા દસ્તિઆલ ॥

Yeye ana huruma daima na milele.

સિમરિ સિમરિ નાનક ભએ નિહાલ ॥૮॥૯॥

Ee Nanak, kwa kumkumbuka Yeye tena na tena kwa kujitolea kwa upendo, binadamu wanabaki wamebarikiwa na wenyе furaha.

સલેકુ ॥

Shalok

ઉસતતિ કરહિ અનેક જન અੰતુ ન પારાવાર ॥

Watu wengi wanaimba sifa za Mungu, lakini fadhila zake hazina mwisho.

નાનક રચના પૂભિ રચી બહુ બિધિ અનિક પુકાર ॥૧॥

Ee Nanak, Mungu ameumba ulimwengu huu kwa maelfu ya njia na miundo.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਪੂਜਾਰੀ ॥

Mamilioni ya watu wanamuabudu Yeye.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Mamilioni ya watu wanafanya mila za kidini na shughuli za kidunia.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਤੀਰਥ ਵਾਸੀ ॥

Mamilioni wamekuwa wakaazi wa mahali pa hija.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਨ ਭ੍ਰਮਹਿ ਉਦਾਸੀ ॥

Mamilioni ya watu wanazurura nyikana kama waliojitenga.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਕੇ ਸੌਤੇ ॥

Mamilioni wengi wanasiliza Vedas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਪੀਸੁਰ ਹੋਤੇ ॥

Mamilioni ya watu wanajihuisha katika mila za kujiadhibu kumpendeza Mungu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਤਮ ਧਿਆਨ ਧਾਰਹਿ ॥

Mamilioni ya watu wanatafakari kuhusu nafsi yao ya ndani.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਬਿ ਕਾਬਿ ਬੀਜਾਰਹਿ ॥

Mamilioni ya watu wanatafakari kuhusu mashairi yaliyotungwa na washairi wengi.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਵਤਨ ਨਾਮ ਧਿਆਵਹਿ ॥

Mamilioni ya watu wanatafakari kumhusu Yeye, kila wakati wakitumia Jina mpya kwake.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥੧॥

Ee Nanak, hakuna mtu anaweza kupata vikomo vyta fadhila za Muumba.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥

Mamilioni ya watu wana ubinafsi.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅੰਧ ਅਗਿਆਨੀ ॥

Mamilioni ya watu wanapofushwa na ujinga.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਿਰਪਨ ਕਠੇਰ ॥

Mamilioni ya watu ni bahili wenye miyo migumu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਭਿਗਾ ਆਤਮ ਨਿਕੇਰ ॥

Mamilioni ya watu hawajali na hawana ukarimu kabisa.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

Mamilioni ya watu wanaiba utajiri wa wengine.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦੂਖਨਾ ਕਰਹਿ ॥

Mamilioni ya watu wanazungumza kashfa kuhusu wengine.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਸ੍ਰੂਮ ਮਾਹਿ ॥

Mamilioni ya watu wanang'ang'ana maishani mwao kuchuma utajiri wa kidunia.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰਦੇਸ ਭ੍ਰਮਾਹਿ ॥

Mamilioni ya watu wanazurura katika nchi geni.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥

Ee Mungu, watu wanafanya kile ambacho unawateua kufanya.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀ ਜਾਨੈ ਕਰਤਾ ਰਚਨਾ ॥੨॥

Ee Nanak, Muumba mpekee anajua utendakazi wa uumbaji wake.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਿਧ ਜਤੀ ਜੋਗੀ ॥

Mamilioni ya watu ni Siddhas, Waseja na Mayogi.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜੇ ਰਸ ਭੋਗੀ ॥

Mamilioni ya watu ni wafalme, wanaofurahia raha za kidunia.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪੰਖੀ ਸਰਪ ਉਪਾਏ ॥

Mamilioni ya ndege na nyoka wameumbwa.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਥਰ ਬਿਰਖ ਨਿਪਜਾਏ ॥

Mamilioni ya mawe na miti imetengenezwa.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ॥

Mamilioni ni upepo, maji na moto.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਸ ਭੂ ਮੰਡਲ ॥

Mamilioni ni dunia na mifumo ya sayari.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖਜਜ਼੍ਹੂ ॥

Mamilioni ni mwezi, juu na nyota.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਇੰਦ੍ਰ ਸਿਰਿ ਛੜ੍ਹੂ ॥

Mamilioni ni malaika, mapepo na Indras, chini ya mwavuli yao ya kifahari.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਅਪਨੈ ਸੂਤਿ ਧਾਰੈ ॥

Yeye ametiisha uumbaji mzima kwa amri yake kama shanga zilizowekwa kwenye uzi.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੩॥

Ee Nanak, kwa wale ambao amependezwa nao, Yeye anawavukisha bahari-dunia ya dhambi

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜਸ ਤਾਮਸ ਸਾਤਕ ॥

Mamilioni ya watu wanaishi katika mamlaka, dhambi na fadhila. (mbinu tatu za Maya)

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਅਤੁ ਸਾਸਤ ॥

Mamilioni ya watu wanajielimisha Vedas, Puranas, Smritis na Shastras (vitabu takatifu).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਰਤਨ ਸਮੁਦ ॥

Mungu ameumba mamilioni ya vito baharini.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਨਾ ਪ੍ਰਕਾਰ ਜੰਤ ॥

Yeye ameumba mamilioni ya aina tofauti ya viumbe.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਚਿਰ ਜੀਵੇ ॥

Mamilioni wanaumbwa wanaoishi maisha marefu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਗਿਰੀ ਮੇਰ ਸੁਵਰਨ ਥੀਵੇ ॥

Yeye ameumba mamilioni ya milima ya dhahabu

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਖਜ਼ ਕਿੰਨਰ ਪਿਸਾਚ ॥

Mamilioni ya watu ni Yakshas (watumishi wa mungu wa utajiri), Kinnars (wachezaji), na Pisaach (watu wa hadhi ya chini ya kijamii).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭੂਤ ਪ੍ਰੇਤ ਸੁਕਰ ਮ੍ਰਿਗਾਚ ॥

Mamilioni ni mizimu yenye silika mbaya, mizuka, nguruwe na chui-milia.

ਸਭ ਤੇ ਨੇਰੈ ਸਭਹੁ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

Yeye yu karibu na wote, na ila aka mbali na wote.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੁਰਿ ॥੮॥

Ee Nanak, Yeye amejitenga na pia anaenea katika uumbaji wake.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਤਾਲ ਕੇ ਵਾਸੀ ॥

Mamilioni wanaishi katika maeneo ya chini ya dunia.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਨਿਵਾਸੀ ॥

Mamilioni wanaishi katika uchungu na huzuni iliyokithiri kama kuwa jehanamu na mamilioni wanaishi maisha ya starehe kama kuwa mbinguni.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਨਮਹਿ ਜੀਵਹਿ ਮਰਹਿ ॥

Mamilioni wanazaliwa, wanaishi maisha yao na kufa.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਫਿਰਹਿ ॥

Mamilioni wanaendelea kuzurura kupitia mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੈਠਤ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Mamilioni wanapata riziki yao kwa urahisi.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਘਾਲਹਿ ਥਕਿ ਪਹਿ ॥

Mamilioni wanajichosha wakijaribu kupata riziki yao.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਧਨਵੰਤ ॥

Wakati Mungu amefanya mamilioni wawe matajiri.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਚਿੰਤ ॥

Mamilioni wengine wanakaa katika wasiwasi wa kifedha.

ਜਹ ਜਹ ਭਾਣਾ ਤਹ ਤਹ ਰਾਖੇ ॥

Popote anapotaka, hapo anaweka binadamu.

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਹਾਥੇ ॥੫॥

Ee Nanak, kila kitu kipo chini ya amri ya Mungu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Mamilioni wanajitenga kutoka shughuli za kidunia,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਤਿਨਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

na wanabaki wamemakinikia Jina la Mungu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਖੇੜੰਤੇ ॥

Mamilioni wanamtafuta Mungu,

ਆਤਮ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਲਹੰਤੇ ॥

Na kugundua uwepo wa Mungu ndani mwao.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਭੁ ਪਿਆਸ ॥

Mamilioni wanatamani mwono wa Mungu,

ਤਿਨ ਕਉ ਮਿਲਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸ ॥

Na wao wanagundua Mungu wa milele.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਗਹਿ ਸਤਸੰਗੁ ॥

Mamilioni wanaombea ushirika takatifu,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤਿਨ ਲਾਗਾ ਰੰਗੁ ॥

Wamejawa na upendo wa Mungu Mkuu.

ਜਿਨ ਕਉ ਹੋਏ ਆਪਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

Wao amba Yeye Mwenyewe amependezwa nao mno,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਦਾ ਧਨਿ ਧੰਨਿ ॥੬॥

Ee Nanak, wanabarikiwa na kubarikiwa milele.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਖਾਣੀ ਅਰੁ ਖੰਡ ॥

Mamilioni ya viumbe wameumbwa kupitia vyanzo vinne vy a uumbaji, katika maeneo tisa ya dunia.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਕਾਸ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Kuna mamilioni ya viumbe angani na kwenye mifumo ya juu

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਅਵਤਾਰ ॥

Mamilioni ya viumbe wanazaliwa.

ਕਈ ਜੁਗਤਿ ਕੀਨੇ ਬਿਸਥਾਰ ॥

Kwa njia nyingi sana, Mungu ameumba ulimwengu.

ਕਈ ਬਾਰ ਪਸਰਿਓ ਪਾਸਾਰ ॥

Mara nyingi sana, Yeye amepanua upanuzi wake (Uumbaji).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਕੁ ਏਕੰਕਾਰ ॥

Illa daima na milele Muumba amekuwa sawa.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਨੇ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Mungu ameumba mamilioni ya viumbe katika miundo tafauti.

ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਹੋਏ ਪ੍ਰਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਤਿ ॥

Kutoka Mungu wanatoka, na ndani mwake wanaunganishwa tena.

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥

Vikomo vy a uumbaji wake havijulikani na yejote.

આપે આપિ નાનક પુણુ સોઇ ॥૭ ॥

Ee Nanak, Mungu pekee ndiye aliye kama yeche Mwenyewe.

કઈ કોટિ પારબૂહમ કે દાસ ॥

Mamilioni ni watawa wa Mungu Mkuu.

તિન હેવત આઉમ પરગાસ ॥

ambao ndani mwao unadhihirika mwanga takatifu

કઈ કોટિ તત કે બેઠે ॥

Mamilioni wanajua kiini cha uhalisia (Mungu),

સદા નિહારહિ એકે નેઢ્યે ॥

Na kwa macho yao (mwono wa kiroho), daima wanatazama Mungu Mmoja.

કઈ કોટિ નામ રમુ પીવહિ ॥

Mamilioni wanashiriki nekta ya Naam.

અમર ભષે સદ સદ હી જીવહિ ॥

Wakiwa huru kutoka kuzaliwa na kufa, wanakuwa wasioweza kufa.

કઈ કોટિ નામ ગુન ગાવહિ ॥

Kuna mamilioni wanaoimba fadhila za Mungu.

આઉમ રમિ સુખિ સહજિ સમાવહિ ॥

Kisiliwa wanabaki wamevama katika amani na raha tele ya kiroho.

અપુને જન કઉ સામિ સામિ સમારે ॥

Mungu anachunga watawa wake kwa kila pumzi wanayopumua.

નાનક ઉદ્ધિ પરમેસુર કે પિઆરે ॥૮॥૧૦॥

Ee Nanak, hao ni wapendwa wa Mungu.

સલેકુ ॥

Shalok

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਸਰ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Mungu pekee ndiye muumba wa ulimwengu mzima wala hakuna mwengine.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਇ ॥੧॥

Ee Nanak, najiweka wakfu kwa yule Mmoja, anayeenea majini, ardhini na angani.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

Mungu ana nguvu ya kutenda na kufanya kila kitendeke.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਹੋਗੁ ॥

Chochote kinachompendeza yeye, hicho tu kinatendeka.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ॥

Papo hapo, Yeye anaumba na kuangamiza uumbaji wake.

ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥

Hakuna mwisho au kikomo wa nguvu yake.

ਹੁਕਮੇ ਧਾਰਿ ਅਧਰ ਰਹਾਵੈ ॥

Kwa amri yake, Yeye alitengeneza dunia, na anaidumisha bila tegemezo yoyote ya kimwili.

ਹੁਕਮੇ ਉਪਜੈ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Chochote ambacho kimeumbwa kwa amri yake, mwishowe, kinaungana naye tena kwa amri yake.

ਹੁਕਮੇ ਉਚ ਨੀਚ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Ni kwa amri yake ambapo watu wanatenda kama wa hali ya juu au ya chini.

ਹੁਕਮੇ ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਪਰਕਾਰ ॥

Kwa amri yake, aina nydingi ya vichekesho na michezo inafanywa.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਅਪਨੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Akiwa ameumba uumbaji, Yeye anatazama ukoo wake mwenyewe.

ਨਾਨਕ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥

Ee Nanak, Yeye anaenea kote.

ਪ੍ਰਭੁ ਭਾਵੈ ਮਾਨੁਖ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥

Iwapo inapendeza Mungu, binadamu anafikia hali kuu ya kiroho.

ਪ੍ਰਭੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਾਥਰ ਤਰਾਵੈ ॥

Iwapo Mungu angependa, Yeye anakomboa hata watu wenyewe mioyo migumu (katili)

ਪ੍ਰਭੁ ਭਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਾਸ ਤੇ ਰਾਖੈ ॥

Iwapo inapendeza Mungu, anaweka mtu hai hata bila kupumua.

ਪ੍ਰਭੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਭਾਖੈ ॥

Iwapo inapendeza Mungu, basi mtu anaimba sifa za Mungu.

ਪ੍ਰਭੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਤਿਜ ਉਧਾਰੈ ॥

Iwapo inapendeza Mungu, anaokoa hata watenda dhambi kutoka maovu.

ਆਪਿ ਕਰੈ ਆਪਨ ਬੀਜਾਰੈ ॥

Chochote anachofanya ni kulingana na fikira zake mwenyewe.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਕਾ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ॥

Yeye Mwenyewe ni Bwana wa dunia zote mbili (duniani humu na baadaye).

ਖੇਲੈ ਬਿਗਸੈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Mjua wa mioyo yote anacheza sarakasi ya kidunia na anafurahia kuitazama.

ਜੋ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਾਰ ਕਰਾਵੈ ॥

Chochote anachotaka, Yeye anafanya mtu afanye kitendo hicho.

ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਅਵਰੁ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥

Ee Nanak, sioni mwengine kama Yeye.

ਕਰੁ ਮਾਨੁਖ ਤੇ ਕਿਆ ਹੋਇ ਆਵੈ ॥

Niambie, binadamu mwenyewe anaweza kufanya nini?

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਾਵੈ ॥

Chochote kinachopendeza Mungu, Yeye anafanya kitendwe na binadamu.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਹੋਇ ਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਲੇਇ ॥

Iwapo ingekuwa mikononi mwa binadamu, yeye angenyakua kila kitu.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰੇਇ ॥

Lakini Mungu anafanya chochote kinachompendeza.

ਅਨਜਾਨਤ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਰਚੈ ॥

Kwa sababu ya ujinga, mtu anavama katika Maya (njozi za kidunia).

ਜੇ ਜਾਨਤ ਆਪਨ ਆਪ ਬਚੈ ॥

Iwapo angefahamu zaidi, angejiokoa kutoka Maya.

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵੈ ॥

Akidanganywa na shaka, anazurura katika pande zote.

ਨਿਮਖ ਮਹਿ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ॥

Kwa muda mfupi akili inazunguka pemde nne za dunia.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਅਪਨੀ ਭਗਤਿ ਦੇਇ ॥

Wale amba Mungu kwa huruma anabariki kwa ibada ya ujitoaji,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਨਾਮਿ ਮਿਲੇਇ ॥੩॥

Ee Nanak, wanabaki wameunganishwa katika Naam.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਨੀਚ ਕੀਟ ਕਉ ਰਾਜ ॥

Papo hapo, Yeye anafanya mtu wa hali ya chini kama minyoo awe mfalme.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜ ॥

Mungu Mkuu ndiyе Mlinzi wa maskini wanyenyeketu.

ਜਾ ਕਾ ਦਿਸ਼ਟਿ ਕਛੂ ਨ ਆਵੈ ॥

Hata yule ambaye anaonekana kuwa hana fadhila.

ਤਿਸੁ ਤਤਕਾਲ ਦਰ ਦਿਸ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

Papo hapo Mungu anamfanya awe maarufu kila mahali.

ਜਾ ਕਉ ਅਪੁਨੀ ਕਰੈ ਬਖਸੀਸ ॥

Kwa yule ambaye anatawaza baraka zake kwake,

ਤਾ ਕਾ ਲੇਖਾ ਨ ਗਨੈ ਜਗਦੀਸ ॥

Bwana wa dunia hamhukumu kwa vitendo vyake.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭ ਤਿਸ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥

Roho na mwili wote ni mali yake aliyotawaza kwa binadamu.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

Kila moyo unaangazwa na Mungu Kamili anayeenea kote.

ਅਪਨੀ ਬਣਤ ਆਪਿ ਬਨਾਈ ॥

Ameumba uumbaji wake Yeye Mwenyewe,

ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਦੇਖਿ ਬਡਾਈ ॥੪॥

Ee Nanak, Yeye anafurahia akitazama ukuu wake

ਇਸ ਕਾ ਬਲੁ ਨਾਹੀ ਇਸੁ ਹਾਥ ॥

Nguvu ya binadamu haipo kwa udhibiti wake,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਰਬ ਕੇ ਨਾਥ ॥

Bwana Mmoja wa wote ndiye Mtendaji na msingi wa misingi yote.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਬਪੁਰਾ ਜੀਉ ॥

Binadamu mnyonge ametiishwa kwa amri Yake,

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਥੀਉ ॥

Kwa sababu mwishowe kile ambacho kinampendeza ndicho kinachotendeka.

ਕਬਹੂ ਉਚ ਨੀਚ ਮਹਿ ਬਸੈ ॥

Binadamu wakati mwingine yupo katika hali ya tumaini, na wakati mwingine katika hali ya kutamauka.

ਕਬਹੂ ਸੋਗ ਹਰਖ ਰੰਗਿ ਹਸੈ ॥

Wakati mwingine anaonekana kukosa faraha na wakati mwingine anaonekana kucheka kwa furaha.

ਕਬਹੂ ਨਿੰਦ ਚਿੰਦ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Wakati meingine mtu anajihuisha katika uchongezi na kusengenya wengine.

ਕਬਹੂ ਉਭ ਅਕਾਸ ਪਇਆਲ ॥

Wakati mwingine anahisi kufurahia kana kwamba anapepea angani, na wakati mwingine amehuzunika mno kana kwamba yupo katika kina cha maeneo ya chini ya dunia.

ਕਬਹੂ ਬੇਤਾ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰ ॥

Wakati mwingine anatenda kana kwamba anajua yote kuhusu maarifa takatifu.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰ ॥੫॥

Ee Nanak, Mungu Mwenyewe anaunganisha binadamu naye Mwenyewe.

ਕਬਹੂ ਨਿਰਤਿ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Wakati mwingine, binadamu anacheza kwa mitindo tofauti.

ਕਬਹੂ ਸੋਇ ਰਰੈ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥

Wakati mwingine anabaki amelala mchana na usiku katika hali ya ujinga.

ਕਬਹੂ ਮਹਾ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Wakati mwingine anakaa wa kutika katika hasira mbaya.

ਕਬਹੂੰ ਸਰਬ ਕੀ ਹੋਤ ਰਵਾਲ ॥

Wakati mwingine anakuwa mchanga wa miguu ya wote (mnyenyeketu zaidi).

ਕਬਹੂ ਹੋਇ ਬਰੈ ਬਡ ਰਾਜਾ ॥

Wakati mwingine, anaonekana kama mfalme mkuu.

ਕਬਹੂ ਭੇਖਾਰੀ ਨੀਚ ਕਾ ਸਾਜਾ ॥

Wakati mwingine anachukua silika ya omabaomba wa hali ya chini.

ਕਬਹੂ ਅਪਕੀਰਤਿ ਮਹਿ ਆਵੈ ॥

Wakati mwingine anapata sifa mbaya (kwa kufanya vitendo viovu).

ਕਬਹੂ ਭਲਾ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

Wakati mwingine, anatenda kwa njia inayomfanya asifiwe na wote.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਵ ਹੀ ਰਹੈ ॥

Katika hali yoyote Mungu anamueka, binadamu anaishi katika hali hiyo.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕਰੈ ॥੬॥

Ee Nanak, mtu nadra pekee anatafakari kuhusu Mungu kwa neema ya Guru.

ਕਬਹੂ ਹੋਏ ਪੰਡਿਤੁ ਕਰੇ ਬਖਜਾਨੁ ॥

Wakati mwingine, kama mbukuzi anahubiria wengine.

ਕਬਹੂ ਮੇਨਿਆਰੀ ਲਾਵੈ ਧਿਆਨੁ ॥

Wakati mwingine akiwa mjuzi mnyamavu, anaingia kwenye utafakari.

ਕਬਹੂ ਤਟ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨ ॥

Wakati mwingine anaishi na kuoga kwa pahali pa hija.

ਕਬਹੂ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ॥

Wakati mwingine kama mjuzi na wakati mwingine kama mtafuta anazungumzia uroho.

ਕਬਹੂ ਕੀਟ ਹਸਤਿ ਪਤੰਗ ਹੋਏ ਜੀਆ ॥

Wakati mwingine, ye ye anakuwa minyoo, tembo, au nondo,

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਭਰਮੈ ਭਰਮੀਆ ॥

Na akichanganyikiwa kwa shaka anazurura kupertia kuwepo kusikohesabika.

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਜਿਉ ਸ਼ਾਗੀ ਦਿਖਾਵੈ ॥

Kama mwigizaji, anaonekana akivaa maficho tofauti.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਨਚਾਵੈ ॥

Inavyopendeza Mungu, Yeye anafanya binadamuacheze anavyotaka.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਹੋਇ ॥

Chochote kinachompendeza Yeye, kinatendeka.

ਨਾਨਕ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥

Ee Nanak, hakuna mwengine kama Yeye.

ਕਬਹੂ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਇਹੁ ਪਾਵੈ ॥

Wakati mtu huyu anafikia Uandamano wa Watakatifu.

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਤੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵੈ ॥

basi yeye hatoki kwenye hali ya furaha ya akili,

ਅੰਤਰਿ ਹੋਇ ਗਿਆਨ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Kwa sababu, katika huo uandamano akili yake inaangazwa na maarifa takatifu,

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸੁ ॥

Na hali hiyo ya kiakili ya kuangazwa kamwe haikwishi.

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਇਕ ਰੰਗ ॥

(Katika hali hiyo) mwili na akili ya mtu inajawa na upendo kwa Mungu,

ਸਦਾ ਬਸਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Na milele anaishi na Mungu Mkuu.

ਜਿਉ ਜਲ ਮਹਿ ਜਲੁ ਆਇ ਖਟਾਨਾ ॥

Kama vile maji yanachanganyikana na maji,

ਤਿਉ ਜੋਤੀ ਸੰਗਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਨਾ ॥

Vivyo hivyo roho yake iliyolangazwa inaungana na roho Kuu.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਗਵਨ ਪਾਏ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Mzunguko wake wa kuzaliwa na kufa unamatika, na anafikia amani ya milele.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨ ॥੮॥੧੧॥

Ee Nanak, tunafaa kujiveka wakfu kwa Mungu milele.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮਸਕੀਨੀਆ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰਿ ਤਲੇ ॥

Kwa kuondoa majivuno binafsi, mtu mnyenyeketu anaishi kwa amani.

ਬਡੇ ਬਡੇ ਅਰੰਕਾਰੀਆ ਨਾਨਕ ਗਰਬਿ ਰਾਲੇ ॥੧॥

Ee Nanak, watu wenye nguvu ambao wana kiburi wanaangamizwa na kiburi chao wenyewe.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਰਾਜ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Yule anayekuwa mwenye fahari ya ubinafsi wa mali na nguvu akilini,

ਸੈ ਨਰਕਪਾਤੀ ਹੋਵਤ ਸੁਆਨੁ ॥

Anastahili adhabu kama mbwa katika jehanamu.

ਜੋ ਜਾਨੈ ਮੈ ਜੋਬਨਵੰਤੁ ॥

Yule ambaye kwa ubinafsi anajifikiria kuwa kijana na mtanashati,

ਸੈ ਹੋਵਤ ਬਿਸਟਾ ਕਾ ਜੰਤੁ ॥

yeeye ni kama minyoo kwenye uchafu

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਮਵੰਤੁ ਕਹਾਵੈ ॥

Yule anayejita mtendaji wa vitendo vyta kumcha Mungu katika ubinafsi.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਬਹੁ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਾਵੈ ॥

Anaendelea kuteseka katika mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਧਨ ਭੁਮਿ ਕਾ ਜੋ ਕਰੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Yule anayehisi fahari ya ubinafsi kwa utajiri na ardhi yake

ਸੋ ਮੂਰਖੁ ਅੰਧਾ ਅਗਿਆਨੁ ॥

Ni mpumbavu, kipofu na mjinga.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਗਰੀਬੀ ਬਸਾਵੈ ॥

Yule ambaye, moyoni mwake Mungu kwa huruma anaweka unyenyekevu,

ਨਾਨਕ ਈਹਾ ਮੁਕਤੁ ਆਰ੍ਗੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥

Ee Nanak, ye ye anakombolewa humu kutoka dhambi, na anapata amani baadaye.

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਰਿ ਗਰਬਾਵੈ ॥

Punde tu anapokuwa tajiri, mtu anahisi fahari ya ubinafsi kwa utajiri wake,

ਤ੍ਰਿਣ ਸਮਾਨਿ ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਵੈ ॥

Anapaswa kugundua kwamba hakuna kitu kitaambatana naye mwishowe, sio hata unyasi.

ਬਹੁ ਲਸਕਰ ਮਾਨੁਖ ਉਪਰਿ ਕਰੇ ਆਸ ॥

Anaweza kuweka matumaini yake kwa jeshi kubwa au binadamu,

ਪਲ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਕਾ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸ ॥

(anapaswa kujua kwamba) vitu hivi vyote vinaangamizwa papo hapo

ਸਭ ਤੇ ਆਪ ਜਾਨੈ ਬਲਵੰਤੁ ॥

Yule ambaye anajifikiria kuwa mwenye nguvu zaidi kati ya wote,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਹੋਇ ਜਾਇ ਭਸਮੰਤੁ ॥

Papo hapo mtu huyo anaweza kuangamizwa awe majivu.

ਕਿਸੈ ਨ ਬਦੈ ਆਪਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Yule ambaye ni mwenye majivuno sana wala hajali mtu yeyote mwengine,

ਧਰਮ ਰਾਇ ਤਿਸੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੀ ॥

Anaaibishwa vibaya na Hakimu wa Haki.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Yule ambaye ubinafsi wake unaondolewa kwa neema ya Guru,

ਸੈ ਜਨੁ ਨਾਨਕ ਦਰਗਾਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

Ee Nanak, mtu huyo anaidhinishwa katika mahakama ya Mungu.

ਕੋਟਿ ਕਰਮ ਕਰੈ ਹਉ ਧਾਰੇ ॥

Iwapo mtu atende mamilioni ya vitendo vizuri na pia ahisi fahari ya ubinafsi kwa hivyo vitendo,

ਸੁਮੁ ਪਾਵੈ ਸਗਲੇ ਬਿਰਖਾਰੇ ॥

Mtu huyo anafanya kazi ngumu tu, na vitendo hivyo vyote ni bure.

ਅਨਿਕ ਤਪਸਿਆ ਕਰੇ ਅਹੰਕਾਰ ॥

Yule, anayefanya maelfu ya toba na anajihuisha katika ubinafsi,

ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥

Anaendelea kuvumilia uchungu na raha, kana kwamba anapitia mbinguni na jehanamu tena na tena

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਆਤਮ ਨਹੀ ਦ੍ਰਵੈ ॥

Iwapo licha ya kufanya jitihada nyingi, mtu asiwe mworor na mkarimu,

ਹਰਿ ਦਰਗਾਹ ਕਹੁ ਕੈਸੇ ਗਾਵੈ ॥

Basi atawezaje kufikia mahakama ya Mungu?

ਆਪਸ ਕਉ ਜੋ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

Yule anayejidai kuwa mfadhili,

ਤਿਸਹਿ ਭਲਾਈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Fadhila hata haigusi mtu huyo.

ਸਰਬ ਕੀ ਰੇਨ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ॥

Yule ambaye akili yake inakuwa nyenyekevu kwa wote,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥੩॥

Ee Nanak, sifa yake ni safi bila doa.

ਜਬ ਲਗੁ ਜਾਨੈ ਮੁੜ ਤੇ ਕਛੂ ਹੋਇ ॥

Ili mradi mtu anafikiria kwamba anaweza kufanya chochote kitendeke kwa nguvu yake mwenyewe.

ਤਬ ਇਸ ਕਉ ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Hadi wakati huo mtu huyo hawezza kupata amani.

ਜਬ ਇਹ ਜਾਨੈ ਮੈ ਕਿਛੁ ਕਰਤਾ ॥

Ili mradi binadamu huyu anadhani kwamba ye ye ndiye mtendaji wa kazi yoyote,

ਤਬ ਲਗੁ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਫਿਰਤਾ ॥

Hadi wakati huo, anazurura katika mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਜਬ ਧਾਰੈ ਕੋਊ ਬੈਰੀ ਮੀਤੁ ॥

Ili mradi anafikiria mmoja kuwa adui, na mwengine kuwa rafiki,

ਤਬ ਲਗੁ ਨਿਹਚਲੁ ਨਾਹੀ ਚੀਤੁ ॥

Hadi wakati huo akili ya mtu huyo haitakuwa thabiti na yenye amani.

ਜਬ ਲਗੁ ਮੇਹ ਮਗਨ ਸੰਗਿ ਮਾਇ ॥

Ili mradi ye ye amevama katika Maya (utajiri wa kidunia),

ਤਬ ਲਗੁ ਧਰਮ ਰਾਇ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥

Hakimu wa Haki anaendelea kutoa adhabu.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਬੰਧਨ ਤੂਟੈ ॥

Vifungo vya Maya (viambatisho vya kidunia) vinavunjwa kwa Neema ya Mungu,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਹਉ ਛੂਟੈ ॥੪॥

Ee Nanak, ubinafsi wa mtu unaondolewa kwa neema ya Guru.

ਸਹਸ ਖਟੇ ਲਖ ਕਉ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥

Baada ya kuchuma elfu moja, ye ye anakimbilia milioni moja.

ਦ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੈ ਮਾਇਆ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥

Yeye anaendelea kukusanya utajiri, lakini kamwe hatoshelezwi.

ਅਨਿਕ ਭੋਗ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਕਰੈ ॥

Anafurahia raha nyingi za Maya,

ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮਰੈ ॥

Lakini hahisi kuridhika na anataabika.

ਬਿਨਾ ਸੰਤੋਖ ਨਹੀ ਕੋਊ ਰਾਜੈ ॥

Bila kutoshelezwa, hakuna mtu anaridhishwa.

ਸੁਪਨ ਮਨੋਰਥ ਬ੍ਰਿਖੇ ਸਭ ਕਾਜੈ ॥

Jitihada zote za mtu asiyeridhika ni bure, kama njozi ya ndoto.

ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਸਰਬ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Kuna amani kamilifu katika upendo wa Naam.

ਬਡਭਾਰੀ ਕਿਸੈ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Mtu aliyebahatika pekee anabarikiwa na hii (raha tele).

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Mungu Mwenyewe ni mtendaji na Msingi wa misingi yote.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥੫॥

Ee Nanak, mkumbuke Yeye kwa ujitoaji wa upendo daima na milele.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Ni Mungu anayetenda kila kitu na anafanya kila kitu kitendeke.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Tafakari kuhusu ukweli huu; kwamba hakuna kitu kilicho katika udhibiti wa binadamu.

ਜੈਸੀ ਦਿਸਟਿ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਹੋਇ ॥

Kama ilivyo neema ya Mungu kwa binadamu, ndivyo anavyokuwa.

આપે આપિ આપિ પુણુ સોઇ ॥

Mungu yu peke yake.

જે કિછુ કીને સુ અપનૈ ર૰ંગિ ॥

Chochote ambacho ameumba, ni kutokana na raha yake mwenyewe.

સભ તે દૂરિ સભહુ કૈ સ૰ંગિ ॥

Yeye yupo ndani mwa uumbaji wake, ila haathiriwi nao.

બુઝે દેખે કરૈ બિષેક ॥

Yeye anaelewa, anatazama na kutoa hukumu kwavitendo vyetu.

આપહિ એક આપહિ અનેક ॥

Yeye Mwenyewe ni yule Mmoja, na Yeye Mwenyewe yu katika miundo mingi.

મરૈ ન બિનસૈ આવૈ ન જાએ ॥

Yeye hafi wala kuangamia; Yeye yupo huru kutoka kuzaliwa na kufa.

નાનક સદ હી રહિઆ સમાએ ॥૬॥

Ee Nanak, milele Yeye anabaki akienea kote.

આપિ ઉપદેસૈ સમઝે આપિ ॥

Yeye Mwenyewe anaelekeza, na Yeye Mwenyewe anajifunza,

આપે રચિઆ સભ કૈ સાથિ ॥

Kwa sababu Yeye Mwenyewe amevama kwa kila kitu.

આપિ કીને આપન બિસથારુ ॥

Yeye Mwenyewe ameumba upanuzi wake mwenyewe (ulimwengu).

સભ કછુ ઉસ કા ઉહુ કરનૈહારુ ॥

Kila kitu ni miliki yake, Yeye ndiye muumba.

ઉસ તે બિંન કહહુ કિછુ હોએ ॥

Niambie, kitu chochote kinawenza kutendeka bila Mapenzi yake?

ਬਾਨ ਬੰਤਰਿ ਏਕੈ ਸੋਇ ॥

Katika nafasi na kati ya nafasi zote, Yeye ndiye yule Mmoja, anayeenea kote.

ਅਪੁਨੇ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਣੈਹਾਰ ॥

Katika mchezo wake mwenyewe, Yeye Mwenyewe ni mchezaji.

ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਰੰਗ ਆਪਾਰ ॥

Yeye anatekeleza Michezo yake kwa kwa njia mbalimbali zisizo na mwisho.

ਮਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਮਾਹਿ ॥

Yeye Mwenyewe yupo katika akili za wote, na wote wamo akilini mwake.

ਨਾਨਕ ਕੀਮਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥

Ee Nanak, thamani Yake haiwezi kukadiriwa.

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੂ ਸੁਆਮੀ ॥

Mungu, Bwana Mkuu wa wote ni wa kweli milele, wa milele, na anadumu milele.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਖਿਆਨੀ ॥

Ni mtu nadra pekee, ambaye kwa neema ya Guru ameeleza ukweli huu.

ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਭੁ ਕੀਨਾ ॥

Mungu ni wa Milele na uumbaji wake ni kamilifu na kamili.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਨੈ ਬਿਰਲੈ ਚੀਨਾ ॥

Ni mtu nadra kati ya mamilioni ambaye amegundua ukweli huu.

ਭਲਾ ਭਲਾ ਭਲਾ ਤੇਰਾ ਰੂਪ ॥

Ee Mungu, Mzuri, mzuri sana ni muundo wake unaogusika.

ਅਤਿ ਸੁੰਦਰ ਅਪਾਰ ਅਨੂਪ ॥

Wewe unaonekana Mzuri zaidi, huna mwisho wala huwezi kufananishwa.

ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥

Safi na tamu ni neno lako takatifu,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੁਨੀ ਸ੍ਰਵਨ ਬਖਜਾਣੀ ॥

Linalosikika katika kila moyo kupidia masikio, na kutamkwa kupidia ulimi.

ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪੁਨੀਤ ॥

Yeye anakuwa safi na mtakatifu kitukufu,

ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੮॥੧੨॥

Ee Nanak, yule ambaye anatafakari kwa upendo kuhusu Jina la Mungu.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਸੰਤ ਸਰਨ ਜੇ ਜਨੁ ਪਰੈ ਸੋ ਜਨੁ ਉਧਰਨਹਾਰ ॥

Yule ambaye anatafuta kificho cha Watakatifu anaokolewa kutoka vifungo vyaa Maya.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਨਾਨਕਾ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥੧॥

Ee Nanak, yule ambaye anachongeza Watakatifu, anaanguka kwenye mzunguko wa kuzaliwa na kufa.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਆਰਜਾ ਘਟੈ ॥

Sehemu ya maisha yake inayotumiwa kuchongeza Watakatifu inaenda bure.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਜਮ ਤੇ ਨਹੀ ਛੁਟੈ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, mtu haepuki pepo wa kifo.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸੁਖੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu amani yote inapotea.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਨਰਕ ਮਹਿ ਪਾਇ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, mtu anaanguka jehanamu (anateseka kwa uchungu).

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਮਤਿ ਹੋਇ ਮਲੀਨ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, akili inachafuliwa.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸੋਭਾ ਤੇ ਹੀਨ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, sifa ya mtu inapotea.

ਸੰਤ ਕੇ ਹਤੇ ਕਉ ਰਖੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Hakuna mtu anakaribisha mtu aliyelaaniwa na Mtakatifu.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਥਾਨ ਬ੍ਰਸਟੁ ਹੋਇ ॥

Kwa kujaribu kupata makosa na Watakatifu, moyo wa mtu binafsi unachafuliwa.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜੇ ਕਰੈ ॥

Lakini iwapo Mtakatifu Mkarimu aonyeshe wema wake,

ਨਾਨਕ ਸੰਤਸੰਗਿ ਨਿੰਦਕੁ ਭੀ ਤਰੈ ॥੧॥

Ee Nanak, basi pamoja na Mtakatifu, hata mchongezi anakombolewa.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨ ਤੇ ਮੁਖੁ ਭਵੈ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, mtu anageuka kutoka kwa Mungu.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਕਾਗ ਜਿਉ ਲਵੈ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, mtu anaendelea kuzurura na kuzungumza vibaya kama kuwika kwa kunguru.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸਰਪ ਜੋਨਿ ਪਾਇ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, mtu anazaliwa upya kama nyoka.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਗਾਦ ਜੋਨਿ ਕਿਰਮਾਇ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, mtu anazaliwa upya kama minyoo (miundo ya chini ya uhai)

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਹਿ ਜਲੈ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, mtu anateketea katika moto wa tamaa.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਸਭੁ ਕੇ ਛਲੈ ॥

Mchongezi wa Watakatifu anazunguka akidanganya kila mtu.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਤੇਜੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

Kwa kuumiza mtakatifu umaarufu wote wa mtu unapotea.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਨੀਚੁ ਨੀਚਾਇ ॥

Kwa kuchongeza Watakatifu, mtu anakuwa katili zaidi kwa wote.

ਸੰਤ ਦੋਖੀ ਕਾ ਥਾਉ ਕੇ ਨਾਹਿ ॥

Hakuna kimbilio cha mchongezi wa mtakatifu.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਓਇ ਭੀ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

Ee Nanak, iwapo Mtakatifu angependa, hata wachongezi wanainuliwa kiroho.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਅਤਤਾਈ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu ni mtenda uovu mbaya kabisa.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਖਿਨੁ ਟਿਕਨੁ ਨ ਪਾਈ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu hapati amani hata kwa muda mfupi.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਹਤਿਆਰਾ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anakuwa muuaji katili kabisa.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰਿ ਮਾਰਾ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu analaaniwa na Mungu.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਰਾਜ ਤੇ ਹੀਨੁ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu hana nguvu ya kidunia na raha.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਦੁਖੀਆ ਅਰੁ ਦੀਨੁ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anakuwa mwenye taabu na maskini.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਰਬ ਰੋਗ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anaathiriwa na aina zote za magonjwa.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਦਾ ਬਿਜੋਗਾ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu milele anatenganishwa kutoka kwa Mungu.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਦੋਖ ਮਹਿ ਦੋਖੁ ॥

Kuchongeza Mtakatifu ni dhambi mbaya zaidi kati ya dhambi zote.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਉਸ ਕਾ ਭੀ ਹੋਇ ਮੋਖੁ ॥੩॥

Ee Nanak, iwapo inapendeza Mtakatifu, hata mchongezi kama huyo atakombolewa.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਅਪਵਿਤੁ ॥

Fikira akilini mwa mchongezi wa Mtakatifu daima zimechafuliwa.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਕਿਸੈ ਕਾ ਨਹੀ ਮਿਤੁ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu siye rafiki wa mtu yeyote.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਡਾਨੁ ਲਾਰੈ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anaadhibiwa na hakimu wa haki.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਸਭ ਤਿਆਰੈ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anaachwa pweke na kila mtu.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਮਹਾ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu amevama katika ubinafsi kabisa.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਬਿਕਾਰੀ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu daima anajihuisha katika vitendo viovu.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anaendelea kupitia mizunguko wa kuzaliwa na kufa.

ਸੰਤ ਕੀ ਦੂਖਨਾ ਸੁਖ ਤੇ ਟਰੈ ॥

Kwa kuchongeza Mtakatifu, ye ye hana amani yoyote.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu hana pahali pa kuenda kujificha.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੮॥

Ee Nanak, iwapo inapendeza Mtakatifu, yeye anaunganisha mchongezi kama huyo na Yeye.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਅਧ ਬੀਚ ਤੇ ਟੂਟੈ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anafeli katikati mwa kufanya kazi yoyote.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਕਿਤੇ ਕਾਜਿ ਨ ਪਹੁੰਚੈ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu hawezি kutimiza kazi yoyote.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਉਦਿਆਨ ਭ੍ਰਮਾਈਐ ॥

Mchongezi wa mtakatifu anatiishwa kuzurura nyikani.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਉਝੜਿ ਪਾਈਐ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anapotoshwa katika ukiwa.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਅੰਤਰ ਤੇ ਬੋਥਾ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu hafahamu kusudi halisi la maisha,

ਜਿਉ ਸਾਸ ਬਿਨਾ ਮਿਰਤਕ ਕੀ ਲੋਥਾ ॥

Kama maiti ya mfu, bila pumzi ya uhai.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੀ ਜੜ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu hana msingi thabiti na wa kiroho.

ਆਪਨ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Yeye mwenyewe lazma ale alichopanda. (kuteseka matokeo ya vitendo vyake viovu)

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਅਵਰੁ ਨ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu hawezি kukombolewa na yejote mwengine kutoka tabia hiyo ya kuchongeza.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਉਬਾਰਿ ॥੫॥

Ee Nanak, iwapo inapendeza Mtakatifu, basi hata mchongezi kama huyo anaokolewa kutoka tabia ya kuchongeza.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਇਉ ਬਿਲਲਾਇ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anaomboleza,

ਜਿਉ ਜਲ ਬਿਹੁਨ ਮਛਲੀ ਤੜਫੜਾਇ ॥

Kama samaki nje ya maji akikunyata kwa uchungu.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਭੁਖਾ ਨਹੀ ਰਾਜੈ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu kamwe hatoshelezwi kutoka hamu ya kuchongeza,

ਜਿਉ ਪਾਵਕੁ ਈਧਨਿ ਨਹੀ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

Kama vile moto kamwe haitoshelezwi na kiwango chochote cha kuni.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਛੁਟੈ ਇਕੇਲਾ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anaachwa peke yake,

ਜਿਉ ਬੂਆੜੁ ਤਿਲੁ ਖੇਤ ਮਾਹਿ ਦੁਹੇਲਾ ॥

Kama mmea tasa wa ufuta ulioachwa kwenye shamba.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਧਰਮ ਤੇ ਰਹਤ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu hana imani yoyote.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦ ਮਿਥਿਆ ਕਹਤ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu daima anasema uongo.

ਕਿਰਤੁ ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਧੁਰਿ ਹੀ ਪਇਆ ॥

Mchongezi anafanya kitendo cha kuchongeza kwa sababu ndicho hatima yake iliyoga giziwa mapema.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਬਿਆ ॥੬॥

Ee Nanak, chochote ambacho Mungu anaamuru hicho kinatendeka.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਬਿਗਾੜ ਰੂਪੁ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu amefedheheshwa sana, kana kwamba ameharibiwa sura.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anapokea adhabu katika mahakama ya Mungu.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦਾ ਸਹਕਾਈਐ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu daima yu katika uchungu kali,

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਨ ਮਰੈ ਨ ਜੀਵਾਈਐ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu ananing'inia kiroho kati ya uhai na kifo.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕੀ ਪੁਜੈ ਨ ਆਸਾ ॥

Tumaini la mchongezi wa Matakatifu halitimizwi.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਉਠਿ ਚਲੈ ਨਿਰਾਸਾ ॥

Mchongezi wa Mtakatifu anaondoka duniani akiwa ametamauka.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੋਖਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਟੈ ਕੋਇ ॥

Kwa kuchongeza Mtakatifu, hakuna mtu anatoshelezwa kutoka hamu ya kuchongeza.

ਜੈਸਾ ਭਾਵੈ ਤੈਸਾ ਕੋਈ ਹੋਏਂਦਿ ॥

Tabia za mtu zinaundwa kulingana na nia zake.

ਪਇਆ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥

Vitendo vya awali haviwezi kufutwa na yelete.

ਨਾਨਕ ਜਾਨੈ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥੧॥

Ee Nanak, Mungu wa milele pekee anajua fumbo hili.

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਓਹੁ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Viumbe vyote ni miliki yake, na Yeye ndiye Muumba.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਿਸ ਕਉ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥

Daima na milele, sujudu kwake kwa heshima.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Imba sifa za Mungu, mchana na usiku.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ॥

Tafakari kumhusu Yeye kila wakati

ਸਭੁ ਕਛੁ ਵਰਤੈ ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ॥

Kila kitu kinatendeka kulingana na kutenda kwake.

ਜੈਸਾ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਕੇ ਥੀਆ ॥

Vile ambavyo Mungu anatengeneza mtu, ndivyo binadamu anavyokuwa.

ਅਪਨਾ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Yeye Mwenyewe ndiye mtekelezaji wa mchezo wake.

ਦੂਸਰ ਕਉਨੁ ਕਰੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Nani mwengine anaweza kusema au kujadili kuhusu haya?

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ॥

Kwa yule ambaye anatawaza Huruma yake, Yeye anabariki mtu huyo na Naam,

ਬਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੇਇ ॥੮॥੧੩॥

Ee Nanak, wamebahatika sana watu kama hao.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok

ਤਜਹੁ ਸਿਆਨਪ ਸੁਰਿ ਜਨਹੁ ਸਿਮਰਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Ee watu wazuri! Salimisha ujanja wenu na mkumbukeni Mungu mwenyezi kwa ujitoaji wa upendo!

ਏਕ ਆਸ ਹਰਿ ਮਨਿ ਰਖਹੁ ਨਾਨਕ ਦੂਖੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਜਾਇ ॥੧॥

Ee Nanak, moyoni mwako, weka matumaini yako yote kwa Mungu, kwa njia hii uchungu wako wote, shaka na woga utaondoka.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਟੇਕ ਬਿਖੀ ਸਭ ਜਾਨੁ ॥

juu hii vyema kwamba kutegemea tegemezo ya binadamu ni bure kkabisa,

ਦੇਵਨ ਕਉ ਏਕੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

Kwa sababu Mungu pekee ndiye mfadhili wa yote.

ਜਿਸ ਕੈ ਦੀਐ ਰਹੈ ਅਘਾਇ ॥

Kwa tuzo zake mtu anabaki ameridhishwa,

ਬਹੁਰਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥

Wala havutiwi na hamu za kidunia tena.

ਮਾਰੈ ਰਾਖੈ ਏਕੇ ਆਪਿ ॥

Mungu Mwenyewe anaangamiza na kuhifadhi binadamu.

ਮਾਨੁਖ ਕੈ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਹਾਥਿ ॥

Hakuna kitu kipo mikononi mwa binadamu.

ਤਿਸ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਬੂਝਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Amani inakuja kwa kuelewa na kukubali Amri yake.

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੁ ਕੰਠਿ ਪਰੋਇ ॥

Hivyo basi thamini Jina lake daima moyoni mwako.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪੜ੍ਹੁ ਸੋਇ ॥

Mkumbuke Mungu daima kwa upendo na ujitoaji.

ਨਾਨਕ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੧॥

Ee Nanak, hakuna kizuizi kitakuwa njiani mwako.

ਉਸਤਤਿ ਮਨ ਮਹਿ ਕਰਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

Sifu Mungu asiye na maumbile akilini mwako.

ਕਰਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Ee akili yangu, fanya hivi vikuwe vitendo vyako vyva kweli.

ਨਿਰਮਲ ਰਸਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਉ ॥

Kwa kushiriki nekta ya Naam, ulimi wako (maneno) yatakuwa safi,

ਸਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਕਰਿ ਲੇਹਿ ਜੀਉ ॥

Na roho yako itakuwa yenye amani milele.

ਨੈਨਹੁ ਪੇਖੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

Kwa macho yako, tazama mchezo wa ajabu wa Bwana (Mungu).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਨਸੈ ਸਭ ਸੰਗੁ ॥

Katika Uandamano wa Watakatifu, viambatisho vyote vya kidunia vya mtu vinapotea.

ਚਰਨ ਚਲਉ ਮਾਰਗਿ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Kwa miguu yako, tembea Njia ya Bwana wa ulimwengu.

ਮਿਟਹਿ ਪਾਪ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਬਿੰਦ ॥

Kwa kutafakari kwa Mungu hata kwa muda mfupi, dhambi zote za mtu zinaondolewa.

ਕਰ ਹਰਿ ਕਰਮ ਸ੍ਰਵਨਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ॥

Kwa mikono yako, jishughulishe katika vitendo takatifu na kwa masikio yako sikiliza sifa Zake.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਨਾਨਕ ਉਜ਼ਲ ਮਥਾ ॥੨॥

Ee Nanak, kwa njia hii, mtu anaheshimika katika mahakama ya Mungu.

ਬਡਭਾਗੀ ਤੇ ਜਨ ਜਗ ਮਾਹਿ ॥

Katika dunia hii, kwa kweli wamebahatika wale,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਹਿ ॥

Wanaoimba sifa tukufu za Mungu, daima na milele.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜੋ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰ ॥

Wale wanaotafakari kuhusu Jina la Mungu,

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਗਨੀ ਸੰਸਾਰ ॥

Kwa kweli wanafikiriwa kuwa matajiri wa kiroho duniani.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਬੇਲਹਿ ਹਰਿ ਮੁਖੀ ॥

Wale ambaao kwa roho, mwili na ulimi wao wanarudia Jina la Mungu,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਨਹੁ ਤੇ ਸੁਖੀ ॥

Fikiria kwamba daima wamo kwa amani.

ਏਕੋ ਏਕੁ ਏਕੁ ਪਛਾਨੈ ॥

Yule anayetambua Mungu Mmoja na wa pekee,

ਇਤ ਉਤ ਕੀ ਓਹੁ ਸੋਝੀ ਜਾਨੈ ॥

Anaelewa dunia hii na itakayofuata.

ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਜਿਸ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

Mtu ambaye akili yake imependezwa wakati anatafakari kuhusu Jina la Mungu.

ਨਾਨਕ ਤਿਨਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

Ee Nanak, mtu huyo amegundua Mungu safi.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਪਨ ਆਪੁ ਸੁਝੈ ॥

Kwa Neema ya Guru, mtu anayepata kujielewa mwenyewe;

ਤਿਸ ਕੀ ਜਾਨਹੁ ਡਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

Fikiria kwamba azimio lake la kutimiza hamu za kidunia imezimwa.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਤ ॥

Katika Uandamano wa Watakatifu, yule anayeimba Sifa za Mungu,

ਸਰਬ ਰੋਗ ਤੇ ਓਹੁ ਹਰਿ ਜਨੁ ਰਹਤ ॥

Mtawa kama huyo anaokolewa kutoka aina zote za magonjwa.

ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਕੇਵਲ ਬਖ਼ਜਾਨੁ ॥

Yule ambaye daima naimba sifa za Mungu,

ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਮਹਿ ਸੋਈ ਨਿਰਬਾਨੁ ॥

Ametenganishwa (kutoka Maya) wakati bado anaishi nyumbani mwake.

ਏਕ ਉਪਰਿ ਜਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਆਸਾ ॥

Yule ambaye anaweka matumaini yake yote kwa Mungu pekee,

ਤਿਸ ਕੀ ਕਟੀਐ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸਾ ॥

Kitanzi cha kifo kinakatwa na anakombolewa kutoka mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਭੂਖ ॥

Yule ambaye akili yake inatamani muungano na Mungu,

ਨਾਨਕ ਤਿਸਹਿ ਨ ਲਾਗਹਿ ਦੂਖ ॥੪॥

Ee Nanak, mtu huyo kamwe haathiriwi na huzuni yoyote.

ਜਿਸ ਕਉ ਹਰਿ ਪੜ੍ਹ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ॥

Yule ambaye daima anakumbuka Mungu akilini mwake,

ਸੋ ਸੰਤੁ ਸੁਹੇਲਾ ਨਹੀ ਡੁਲਾਵੈ ॥

Mtakatifu huyo daima ana amani na kamwe hayumbi.

ਜਿਸੁ ਪੜ੍ਹ ਅਪੁਨਾ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

Yule ambaye Mungu ameruzuku kwake Neema yake,

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਕਹੁ ਕਿਸ ਤੇ ਡਰੈ ॥

Sema, mtumishi huyo wa kweli wa Mungu anafaa kuogopa nani?

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਇਆ ॥

Mtu kama huyo anaweza kupata taswira ya Mungu alivyo Yeye,

ਅਪੁਨੇ ਕਾਰਜ ਮਹਿ ਆਪਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Yeye Mwenyewe anaenea katika uumbaji wake.

ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੀਝਿਆ ॥

kwa kutafakari tena na tena, mwishowe anafanikiwa katika kuelewa,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤਤੁ ਸਭੁ ਬੂਝਿਆ ॥

Na kwa Neema ya Guru, ye ye anaelewa uhalisia wa Mungu na uumbaji wake.

ਜਬ ਦੇਖਉ ਤਬ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੂਲੁ ॥

Wakati ninaangalia, basi naona Mungu kama mzizi wa kila kitu.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੁਖਮੁ ਸੋਈ ਅਸਥਲੁ ॥੫॥

Ee Nanak, ni Yeye ambaye hawezi kugusika, na ni Yeye ambaye anaweza kugusika.

ਨਹ ਕਿਛੁ ਜਨਮੈ ਨਹ ਕਿਛੁ ਮਰੈ ॥

Hakuna kitu kinazaliwa, na hakuna kitu kinakufa.

ਆਪਨ ਚਲਿਤੁ ਆਪ ਹੀ ਕਰੈ ॥

Yeye mwenyewe anapanga mchezo wake mwenyewe.

ਆਵਨੁ ਜਾਵਨੁ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਅਨਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ॥

Kuzaliwa na kufa kwote, kinachoonekana na kisichoonekana,

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ॥

Mungu amefanya dunia nzima itii Mapenzi yake.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਗਲ ਮਹਿ ਆਪਿ ॥

Yeye yu peke yake, na anaenea katika vyote.

ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਰਚਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

Kwa njia zisizohesabika, Yeye anaumba na kuangamiza ulimwengu.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਖੰਡ ॥

Yeye hawezi kufa, na hakuna kitu chake kinachoharibika.

ਧਾਰਣ ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Yeye Mwenyewe anapanga na kutegemeza ulimwengu.

ਅਲਖ ਅਭੇਵ ਪੁਰਖ ਪਰਤਾਪ ॥

Usioeleweka na usiofahamika ni Utukufu wa Mungu.

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਤ ਨਾਨਕ ਜਾਪ ॥੬॥

Ee Nanak, anavyohamasisha Yeye, ndivyo tunavyotafakari kuhusu Yeye.

ਜਿਨ ਪੜ੍ਹ ਜਾਤਾ ਸੁ ਸੋਭਾਵੰਤ ॥

Wale ambao wamegundua Mungu ni tukufu.

ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ਉਧਰੈ ਤਿਨ ਮੰਤ ॥

Mafundisho yao yanakomboa dunia nzima kutoka maovu.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸਗਲ ਉਧਾਰਨ ॥

Watawa wa Mungu wanaweza kukomboa kila mtu kutoka maovu.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਦੂਖ ਬਿਸਾਰਨ ॥

Watumishi wa Mungu wanaweza kuondoa huzuni za kila mtu.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Mungu Mwenyewe mwenye Huruma anawaunganisha na Yeye.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਜਪਿ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥

Kwa kutafakari kwa upendo kuhusu Neno la Guru, wanahisi kufurahia.

ਉਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੋਈ ਲਾਗੈ ॥

Yeye pekee anapata kutumikia hao watawa wa Mungu,

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਬਡਭਾਗੈ ॥

Ambaye ana bahati nzuri na amebarikiwa na Wewe.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵਹਿ ਬਿਸ਼੍ਵਾਮੁ ॥

Kwa kutafakari kwa upendo kuhusu Jina la Mungu, watawa wanapata amani.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਪੁਰਖ ਕਉ ਉਤਮ ਕਰਿ ਮਾਨੁ ॥੭॥

Ee Nanak, heshimu hao watu kama mashuhuri kabisa.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Chochote ambacho mtawa anafanya, ni kutokana na upendo kwa Mungu,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ॥

Na daima anabaki katika uwepo wa Mungu.

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ਹੋਵੈ ਸੋ ਹੋਇ ॥

Chochote kinachotendeka kisilika, yeye anakikubali kama mapenzi ya Mungu

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਪਛਾਣੈ ਸੋਇ ॥

Na anamkiri Yeye kuwa Muumba.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਕੀਆ ਜਨ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ॥

Kwa furaha watawa wanakubali chochote ambacho Mungu anafanya,

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਨਾ ॥

Kwa sababu anajitokeza kwao kama vile alivyo Yeye.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥

Kutoka yule ambaye wanazaliwa, wanabaki wamevama ndani mwake.

ਓਦਿ ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਉਨਹੁ ਬਨਿ ਆਏ ॥

Wanakuwa hazina ya amani na wao pekee wanastahili hadhi hii.

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਿ ਦੀਨੇ ਮਾਨੁ ॥

Mungu anajipa heshima kwa kuenzi watawa wake.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਜਨੁ ਏਕੇ ਜਾਨੁ ॥੮॥੧੪॥

Ee Nanak, fikiria Mungu na mtawa kuwa sawa na mmoja.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok

ਸਰਬ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਥਾ ਜਾਨਨਹਾਰ ॥

Mungu amejawa kabisa na nguvu zote; Yeye ndiyе mjua wa maumivu na huzuni zetu.

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੀਐ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰ ॥੧॥

Ee Nanak, tunafaa kujiweka wakfu kwa Mungu Mwenyezi, ambaye kutafakari kwake kunatuokoa kutoka dhambi.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਟੂਟੀ ਗਾਢਨਹਾਰ ਰੂਪਾਲ ॥

Mungu Mwenyewe anaweza kuunganisha tena moyo wetu uliotenganishwa naye Mwenyewe.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Yeye Mwenyewe anachunga viumbe vyote.

ਸਗਲ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਜਿਸੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Mungu ana utunzaji wa wote akilini mwake.

ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Hakuna mtu anageushwa kutoka kwake.

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥

Ee akili yangu, mkumbuke Mungu daima kwa upendo.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Mungu asiyeangamia ni vyote ndani ya vyote.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਕਛੂ ਨ ਹੋਇ ॥

Kwa vitendo vya mtu binafsi, hakuna kitu kinatimizwa,

ਜੇ ਸਉ ਪ੍ਰਾਨੀ ਲੋਚੈ ਕੋਇ ॥

Hata kama binadamu angetamani hivyo, mamia ya nyakati.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਤੇਰੈ ਕਿਛੁ ਕਾਮ ॥

Isipokuwa Yeye, hakuna kitu kingine ambacho kina manufaa halisi kwako.

ਗਤਿ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਏਕ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥੧॥

Ee Nanak, utakombolewa tu kwa kutafakari kuhusu Jina la Mungu.

ਰੂਪਵੰਤੁ ਹੋਇ ਨਾਹੀ ਮੌਰੈ ॥

Yule ambaye anakaa vizuri hafai kuwa bure;

ਪ੍ਰਭੁ ਕੀ ਜੋਤਿ ਸਗਲ ਘਟ ਸੋਰੈ ॥

Kwa sababu mwanga wa Mungu unang'aa ndani mwa kila mtu.

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਿਆ ਕੇ ਗਰਬੈ ॥

Kwa nini mtu yelete awe kiburi kwa kuwa tajiri?

ਜਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਦੀਆ ਦਰਬੈ ॥

Wakati utajiri wote ni tuzo zake.

ਅਤਿ ਸੂਰਾ ਜੇ ਕੋਊ ਕਹਾਵੈ ॥

Iwapo mtu anajiita jasiri mno,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਕਲਾ ਬਿਨਾ ਕਰ ਧਾਵੈ ॥

Anapaswa kugundua kwamba bila tuzo ya Nguvu ya Mungu, anaweza kufanya nini?

ਜੇ ਕੇ ਹੋਇ ਬਰੈ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Yule anayetoa kwa hisani kisha anajigamba kuhusu kuwa mfadhili,

ਤਿਸੁ ਦੇਨਹਾਰੁ ਜਾਨੈ ਗਾਵਾਰੁ ॥

Mpumbavu kama huyo anafaa kutambua kwamba Mungu ndiye mfadhili wa pekee wa wote.

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂਟੈ ਹਉ ਰੋਗੁ ॥

Kwa Neema ya Guru, yule amabaye ugonjwa wake wa ubinafsi unaponywa,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨੁ ਸਦਾ ਅਰੋਗੁ ॥੨॥

Ee Nanak, mtu huyo ana afya ya kiroho milele.

ਜਿਉ ਮੰਦਰ ਕਉ ਥਾਮੈ ਥੰਮਨੁ ॥

kama vile ngozo inategemeza paa ya nyumba,

ਤਿਉ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਨਹਿ ਅਸਥੰਮਨੁ ॥

Vivyo hivyo neno la Guru linatoa tegemezo kwa akili.

ਜਿਉ ਪਖਾਣੁ ਨਾਵ ਚੜਿ ਤਰੈ ॥

Kama vile jiwe linalowekwa kwenye mashua linavuka mto,

ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਗਤੁ ਨਿਸਤਰੈ ॥

Vivyo hivyo kwa kufuata mafundisho ya Guru kwa ukaribu hata binadamu mwenye moyo mgumu anavuka bahari ya kidunia ya dhambi.

ਜਿਉ ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Kama vile giza inaangazwa na taa,

ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਮਨਿ ਹੋਇ ਬਿਗਾਸੁ ॥

Vivyo hivyo akili inafurahia, ikitazama mwono wa Guru.

ਜਿਉ ਮਹਾ ਉਦਿਆਨ ਮਹਿ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

Kama bile mtu anapata njia kupitia nyika kuu,

ਤਿਉ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

Vivyo hivyo mwanga takatifu unadhihirika katika uandamano wa Watakatifu.

ਤਿਨ ਸੰਤਨ ਕੀ ਬਾਛਉ ਧੂਰਿ ॥

Ninatafuta huduma nyenyekevu ya hao Watakatifu;

ਨਾਨਕ ਕੀ ਹਰਿ ਲੇਚਾ ਪ੍ਰਤਿ ॥੩॥

Ee Mungu, tafadhali timiza hamu hii ya Nanak

ਮਨ ਮੂਰਖ ਕਾਹੇ ਬਿਲਲਾਈਐ ॥

Ee akili yangu mpumbavu, kwa nini unalia na kupiga kite?

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਿਖਿਆ ਪਾਈਐ ॥

Unapokea kile ambacho kimeagiziwa mapema, kulingana na vitendo vyako vya awali.

ਦੂਖ ਸੂਖ ਪ੍ਰੱਭ ਦੇਵਨਹਾਰੁ ॥

Mungu ndiye Mpaji wa uchungu na raha.

ਅਵਰ ਤਿਆਗ ਤੂ ਤਿਸਹਿ ਰਿਤਾਰੁ ॥

Hivyo basi, achilia tegemezo ya wengine na mkumbuke Yeye pekee kwa upendo.

ਜੋ ਕਛੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੁ ॥

Pata faraja katika kila kitu anachofanya Yeye.

ਭੂਲਾ ਕਾਹੇ ਫਿਰਹਿ ਅਜਾਨ ॥

Ee mjinga, kwa nini unazurura kote?

ਕਉਨ ਬਸਤੁ ਆਈ ਤੇਰੈ ਸੰਗ ॥

Ni vitu vipi ulivyoleta nawe?

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਰਸਿ ਲੋਭੀ ਪੱਗ ॥

Ee nondo mwenye tamaa, unavama katika raha za kidunia.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਪਿ ਹਿਰਦੇ ਮਾਹਿ ॥

Tafakari kuhusu Jina la Mungu moyoni mwako.

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਹਿ ॥੪॥

Ee Nanak, hivyo utarudi nyumbani mwako takatifu kwa heshima.

ਜਿਸੁ ਵਖਰ ਕਉ ਲੈਨਿ ਤੂ ਆਇਆ ॥

Utajiri wa Naam, ambao umeujja duniani humu,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੰਤਨ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥

Utajiri huo wa Jina la Mungu unapokelewa katika ushirika takatifu.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਲੇਹੁ ਮਨ ਮੌਲਿ ॥

Kana fahari ya ubinaksi kutoka akili yako na badala yake nunua utajiri wa Jina la Mungu.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੇ ਮਹਿ ਤੋਲਿ ॥

Thamini Jina la Mungu moyoni mwako.

ਲਾਦਿ ਖੇਪ ਸੰਤਹ ਸੰਗਿ ਚਾਲੁ ॥

Pakia utajiri huu wa Naam kwa kutafakari kwa upendo kuhusu Jina la Mungu katika ushirika takatifu,

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਬਿਖਿਆ ਜੰਜਾਲ ॥

Na utupe misongamano yote mengine ya kidunia.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਕਰੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Iwapo utafanya hivi, kila mtu atakusifu,

ਮੁਖ ਉਜਲ ਹਰਿ ਦਰਗਾਹ ਸੋਇ ॥

Na utapokelewa kwa heshima katika mahakama ya Mungu.

ਇਹੁ ਵਾਪਾਰੁ ਵਿਰਲਾ ਵਾਪਾਰੈ ॥

Lakini mtu nadra pekee anajishughulisha katika kutafakari kuhusu Jina la Mungu.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥੫॥

Ee Nanak, niwejiweka wakfu milele kwa mtu kama huyo.

ਚਰਨ ਸਾਧ ਕੇ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਉ ॥

Fuata maneno ya Watakatifu kwa unyenyekevu na utiifu kamilifu.

ਅਰਪਿ ਸਾਧ ਕਉ ਅਪਨਾ ਜੀਉ ॥

Salimisha roho yako kwa Guru.

ਸਾਧ ਕੀ ਧੂਰਿ ਕਰਹੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Oga kwa utakaso kwa kukubali kwa unyoofu mafundisho ya Guru.

ਸਾਧ ਉਪਰਿ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥

Weka wakfu maisha yako kwa Guru.

ਸਾਧ ਸੇਵਾ ਵਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥

Mafundisho ya Guru wanapokelewa kwa bahati kuu

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

Sifa za Mungu zinaweza kuimbwa tu katika ushirika takatifu.

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਤੇ ਸਾਧੂ ਰਾਖੈ ॥

Mtakatifu anatuokoa kutoka aina zote za hatari katika safari yetu ya kiroho.

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਚਾਖੈ ॥

Yeye anayeimba sifa za Mungu anaonja nekta ya Naam.

ਓਟ ਗਹੀ ਸੰਤਰ ਦਰਿ ਆਇਆ ॥

Yule ambaye ametafuta tegemezo ya Watakatifu na amekuja kwenye kimbilio chao,

ਸਰਬ ਸੁਖ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Ee Nanak, amepokea starehe zote na amani.

ਮਿਰਤਕ ਕਉ ਜੀਵਾਲਨਹਾਰ ॥

Mungu anaweza kurudisha uhai ndani mwa aliyekufa kiroho.

ਭੂਖੇ ਕਉ ਦੇਵਤ ਅਧਾਰ ॥

Yeye anatoa riziki kwa walio na njaa.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਮਾਹਿ ॥

Hazina zote zimo ndani mwa Mtazamo wake wa Neema,

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਹਣਾ ਪਾਹਿ ॥

Lakini watu wanapokea kile ambacho kimeagiziwa mapema katika hatima yao.

ਸਭ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

Kila kitu ni miliki yake na Yeye anaweza kufanya kila kitu.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਸਰ ਹੋਆ ਨ ਹੋਗੁ ॥

Isipokuwa Yeye, hakujawahi kuwa na mwengine, na hakutawahi kuwa na mwengine.

ਜਪਿ ਜਨ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰੈਣੀ ॥

Ee mtawa, Tafakari kumhusu Yeye daima na milele, mchana na usiku.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਨਿਰਮਲ ਇਹ ਕਰਣੀ ॥

Hicho ndicho kitendo cha juu zaidi na safi zaidi.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕਉ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ॥

Kwa Neema yake, ambaye Mungu anabariki na Jina lake,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਥੀਆ ॥੭॥

Ee Nanak, mtu huyo anakuwa safi na nadhifu.

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਗੁਰ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ॥

yule ambaye akili yake imejawa na imani thabiti kwa Guru,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ॥

Mungu milele anaishi katika fahamu yake.

ਭਗਤੁ ਭਗਤੁ ਸੁਨੀਐ ਤਿਹੁ ਲੋਇ ॥

Yeye anasikiwa kuwa mtawa, mtawa mnyenyeketu katika dunia zote,

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਏਕੇ ਰੋਇ ॥

Yule ambaye moyoni mwake mnaishi yule Mmoja (Mungu) pekee.

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਚੁ ਤਾ ਕੀ ਰਹਤ ॥

Vya kweli ni vitendo vyake, na wa kweli ni mtindo wake wa maisha.

ਸਚੁ ਹਿਰਦੈ ਸਤਿ ਮੁਖਿ ਕਰਤ ॥

Mungu yu moyoni mwake na Ukweli (Jina la Mungu) ndio unaotamka.

ਸਾਚੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਾਚਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Maono ya mtawa huyu yamejawa na upendo kwa Mungu, hivyo basi yeye anaona Mungu akipenyeza katika dunia nzima.

ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸਾਚਾ ਪਾਸਾਰੁ ॥

Yeye anajua kwamba Mungu anaenea kote na upanuzi huu wote ni miliki ya Mungu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਕਰਿ ਜਾਤਾ ॥

Yule ambaye anatambua Mungu Mkuu kuwa wa milele,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨੁ ਸਚਿ ਸਮਾਤਾ ॥੮॥੧੫॥

Ee Nanak, kiumbe huyo mnyenyeketu anavama katika yule Mmoja wa Kweli.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਤੁਪੁ ਨ ਰੇਖ ਨ ਰੰਗ ਕਿਛੁ ਤ੍ਰਿਹੁ ਗੁਣ ਤੇ ਪ੍ਰਭ ਬਿੰਨ ॥

Mungu hana maumbile, umbo, wala rangi; Yeye yu huru kutoka sifa tatu za Maya (nguvu, dhambi na fadhila).

ਤਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਨਾਨਕਾ ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਸੁਪੂਰੰਨ ॥੧॥

Ee Nanak, Yeye anawezesha mtu huyo kumgundua Yeye, ambaye amependezwa naye.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੁ ॥

Thamini Mungu huyo anayeishi milele akilini mwako,

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਤੂ ਪ੍ਰੀਤਿ ਤਿਆਗੁ ॥

Na ukane upendo wako na kiambatisho kwa binadamu yeyote.

ਤਿਸ ਤੇ ਪਰੈ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਕੋਇ ॥

Zaidi Yake, hakuna kitu chochote.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਸੋਇ ॥

Mungu Mmoja anaenea kati ya vyote.

ਆਪੇ ਬੀਨਾ ਆਪੇ ਦਾਨਾ ॥

Yeye Mwenyewe anaona yote, na anajua vyote.

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਗਹੀਰੁ ਸੁਜਾਨਾ ॥

Yeye hawesi kufahamika, ni mkubwa mno, mwenye kina na ana hekima nydingi.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Ee Mungu unayezidi mipaka, kiumbe mkuu, na Bwana wa ulimwengu,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਦਇਆਲ ਬਖਸੰਦ ॥

hazina ya huruma, ukarimu na msamaha,

ਸਾਧ ਤੇਰੇ ਕੀ ਚਰਨੀ ਪਾਉ ॥

Tafadhali niruhusu niwe mtumishi mnyenyeketu wa watakatifu wako.

ਨਾਨਕ ਕੈ ਮਨਿ ਇਹੁ ਅਨਰਾਉ ॥੧॥

Akili ya Nanak inaitamani.

ਮਨਸਾ ਪੂਰਨ ਸਰਨਾ ਜੋਗ ॥

Mungu ana uweza wa kutimiza matakwa yetu na kutupa kimbilio.

ਜੇ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਸੋਈ ਹੋਗੁ ॥

Chochote Mungu ameandika katika hatima ya mtu, ndicho kinachotendeka.

ਹਰਨ ਭਰਨ ਜਾ ਕਾ ਨੇੜ੍ਹ ਫੇਰੁ ॥ ਤਿਸ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰ ਨ ਜਾਨੈ ਹੋਰੁ ॥

Mungu anaweza kuangamiza au kuumba uumbaji kwa kupepesa kwa jicho (kwa muda mfupi sana); hakuna mtu bali Yeye, anajua fumbo la azimio lake.

ਅਨਦ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਸਦ ਜਾ ਕੈ ॥

Yeye ndiye udhihirisho wa raha kuu na furaha inayodumu milele

ਸਰਬ ਬੇਕ ਸੁਨੀਅਹਿ ਘਰਿ ਤਾ ਕੈ ॥

Baraka zote zinasikika kuwa katika umiliki wake.

ਗਜ ਮਹਿ ਰਾਜੁ ਜੋਗ ਮਹਿ ਜੋਗੀ ॥

Kati ya wafalme, Yeye ndiye Mfalme Mkuu zaidi; kati ya mayogi, Yeye ndiye Yogi mtakatifu zaidi.

ਤਪ ਮਹਿ ਤਪੀਸਰੁ ਗਿਰ੍ਹਸਤ ਮਹਿ ਭੋਗੀ ॥

Kati ya watawa, Yeye ndiye mtawa wa juu zaidi; kati ya wenye nyumba, Yeye ndiye mwenye nyumba mkarimu.

ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ ਭਰਤਹ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ॥

Kwa kutafakari bila mwisho kumhusu, watawa wake wamepata amani.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਕਿਨੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Ee Nanak, hakuna mtu amepata vikomo vya Kiumbe Mkuu.

ਜਾ ਕੀ ਲੀਲਾ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨਾਹਿ ॥

Hakuna kikomo cha mchezo wake;

ਸਗਲ ਦੇਵ ਹਾਰੇ ਅਵਰਾਹਿ ॥

Nusu-miungu wote wamechoka wakikitafuta.

ਪਿਤਾ ਕਾ ਜਨਮੁ ਕਿ ਜਾਨੈ ਪੂਤੁ ॥

Mwana anajua kipi kuhusu kuzaliwa kwa baba yake?

ਸਗਲ ਪਰੋਈ ਅਪੁਨੈ ਸੁਤਿ ॥

Kama vile shanga inawekwa kwenye uzi wa rosari, Yeye ametiisha Ulimwengu mzima katika sheria yake.

ਸੁਮਤਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਜਿਨ ਦੇਇ ॥ ਜਨ ਦਾਸ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਸੇਇ ॥

Hao watawa wanyenyeketu ambao anatawaza kwao fikira timamu, hekima ya kiroho na utafakari, mkumbuke Yeye kwa upendo na ujitoaji.

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਜਾ ਕਉ ਭਰਮਾਏ ॥

Yeye anapotosha wengine kwa kuwahusisha katika sifa tatu za Maya (dhambi, nguvu na fadhila)

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥

Na wanaendelea kuzurura katika mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਊਚ ਨੀਚ ਤਿਸ ਕੇ ਅਸਥਾਨ ॥

Mungu anaishi katika hali za chini na za juu za akili. (katika watu wa hali zote za kiakili)

ਜੈਸਾ ਜਨਾਵੈ ਤੈਸਾ ਨਾਨਕ ਜਾਨ ॥੩॥

Anavyohamasisha binadamu kumjua Yeye, Ee Nanak, ndivyo anavyojulikana.

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਨਾਨਾ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Muindo yake ni nyingi, na rangi zake na nyingi.

ਨਾਨਾ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਇਕ ਰੰਗ ॥

Mengi ni sura anazochukua, na ila Yeye ni Mmoja tu wa kipekee.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕੀਨੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Kwa njia nyingi, Yeye amejieneza. (amepanua ulimwengu wake)

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

Lakini bado, Yeye ni wa milele na Muumba Mmoja tu.

ਨਾਨਾ ਚਲਿਤ ਕਰੇ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ॥

Anacheza katika michezo yake mingi papo hapo.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪੂਰਨੁ ਸਭ ਠਾਏ ॥

Mungu Kamili anaenea mahali pote.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕਰਿ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

Kwa njia nyingi sana, Yeye ameumba uumbaji

ਅਪਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਈ ॥

Na Yeye Mwenyewe amekadiria thamani yake.

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਸਭ ਤਿਸ ਕੇ ਠਾਉ ॥

Miyo yote ni Yake, na mahali pote ni Pake. (uumbaji wote ni miliki yake)

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੪॥

Ee Nanak, mtumwa wake anaishi kwa kutafakari kuhusu Jina la Mungu.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲੇ ਜੰਤ ॥

Naam ni tegemezo ya viumbe vyote.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Naam ni Tegemezo ya dunia na mifumo ya jua.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ॥

Naam ni Tegemezo ya Smiritis, Vedas na Puranas.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸੁਨਨ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ॥

Naam ni Tegemezo ambayo kuitumia tunasikia hekima ya kiroho na kutafakari.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਆਗਾਸ ਪਾਤਾਲ ॥

Naam ni Tegemezo ya Akashic ether (anga) na maeneo ya chini ya dunia.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲ ਆਕਾਰ ॥

Naam ni Tegemezo ya miili yote. (miundo yote ya uhai)

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਪੁਰੀਆ ਸਭ ਭਵਨ ॥

Naam ni Tegemezo ya dunia zote na milki yote.

ਨਾਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ਉਧਰੇ ਸੁਨਿ ਸ੍ਰਵਨ ॥

Kwa kutafakari na kusikiza Jina la Mungu, wengi wamekombolewa kutoka dhambi.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਨੈ ਨਾਮਿ ਲਾਏ ॥

Wale amabo Mungu anaambatisha kwa Jina lake kwa neema yake

ਨਾਨਕ ਚਉਥੇ ਪਦ ਮਹਿ ਸੋ ਜਨੁ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥੫॥

Ee Nanak, katika hali ya nne, watumishi hao wanyenyekevu wanafikia ukombozi. (kutoka mzunguko wa kuzaliwa na kufa)

ਤੂਪੁ ਸਤਿ ਜਾ ਕਾ ਸਤਿ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Yule ambaye muundo wake ni wa milele na ambaye kiti chake cha enzi ni cha milele,

ਪੁਰਖੁ ਸਤਿ ਕੇਵਲ ਪਰਧਾਨੁ ॥

Ndiye Kiumbe wa Milele anayeenea kote na ni mkuu.

ਕਰਤੂਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਜਾ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥ ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Mungu huyo wa Kweli anayeenea kote ambaye vitendo vyake ni vya kweli na neno lake ni la kweli, anapenyeza vyote.

ਸਤਿ ਕਰਮੁ ਜਾ ਕੀ ਰਚਨਾ ਸਤਿ ॥

Uumbaji wake ni wa kweli na vitendo vyake ni vya kweli.

ਮੂਲੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਉਤਪਤਿ ॥

Mzizi wake (mwanzo) ni wa kweli kwa kuwepo, na cha kweli ni kile ambacho kinaasilia kutoka kwake.

ਸਤਿ ਕਰਣੀ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲੀ ॥

Mapenzi yake yanayodumu ni safi kabisa.

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਤਿਸਹਿ ਸਭ ਭਲੀ ॥

Vyote vinamuendea vizuri yule, ambaye Mungu anawezesha kujua Mapenzi yake.

ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Naam inayodumu milele ndiyo Mpaji wa amani.

ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਸਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ॥੯॥

Ee Nanak, imani hii inapatwa tu kupertia kwa Guru.

ਸਤਿ ਬਰਨ ਸਾਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

Mafundisho na Maelekezo ya Guru ni ya kweli milele.

ਸਤਿ ਤੇ ਜਨ ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਪ੍ਰਵੇਸ ॥

Wale wanaokubali mafundisho hayo, pia wanakuwa wa kweli.
(wanakombolewa kutoka mizunguko ya kuzaliwa na kufa)

ਸਤਿ ਨਿਰਤਿ ਬੁਝੈ ਜੇ ਕੋਇ ॥

Iwapo mtu anakuja kugundua kina cha upendo wa Mungu,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

mtu huyo atatafakari kuhusu Naam na afikie hali kuu ya kiroho. (na atatoka kwenye mizunguko ya kuzaliwa na kufa)

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

Mungu, Mwenyewe ni wa milele, na vyote ambavyo ameumba pia vipo. (si hadithi)

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੀ ਮਿਤਿ ਗਤਿ ॥

Yeye Mwenyewe anajua thamani na kikomo chake mwenyewe.

ਜਿਸ ਕੀ ਸਿਸਟਿ ਸੁ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ॥

Yeye, ambaye Ulimwengu huu ni miliki yake, ndiye Muumba wake.

ਅਵਰ ਨ ਬੁਝਿ ਕਰਤ ਬੀਜਾਰੁ ॥

Usifkirie mwengine ila Mungu kuwa mlinzi pia wa ulimwengu.

ਕਰਤੇ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨ ਜਾਨੈ ਕੀਆ ॥

Aliyeumbwa hawezu kujua kadiri ya Muumba.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਵਰਤੀਆ ॥੧॥

Ee Nanak, chochote kinachompendeza Yeye kinatendeka.

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Yeyote ambaye ametazama uzuri wake wa ajabu, amestaa jabishwa!

ਜਿਨਿ ਬੂਝਿਆ ਤਿਸੁ ਆਇਆ ਸ਼ਾਦ ॥

Yule ambaye amegundua Mungu, amefurahia raha tele.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਾਚਿ ਜਨ ਰਹੇ ॥

Watumishi wanyenyeketu wa Mungu wanabaki wamevama katika Upendo wake.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਪਦਾਰਥ ਲਹੇ ॥

Na kupitia mafundisho ya Guru, wanapata bidhaa ya Naam (upendo kwa Mungu).

ਓਇ ਦਾਤੇ ਦੁਖ ਕਾਟਨਹਾਰ ॥

Wao wenyewe wanakuwa wafadhili na wanaondoa matatizo ya wengine.

ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰ ॥

Katika uandamano wao, dunia yote iliyobaki inakombolewa.

ਜਨ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸੋ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Amebahatika yule ambaye anakuwa mtumishi wa mtawa wa Mungu.

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Katika uandamano wa mtawa kama huyo, mtu anamakinikia Upendo wa Mungu Mmoja.

ਗੁਨ ਗੋਬਿਦ ਕੀਰਤਨੁ ਜਨੁ ਗਾਵੈ ॥

Mtawa anayeimba sifa za Mungu,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥੮॥੧੯॥

Ee Nanak, kwa neema ya Guru anapokea tuzo ya Naam.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

Yule Mmoja wa Kweli amekuwepo kutoka mwanzoni (kabla ya nyakati); Yeye amekuwepo tangu mwanzoni mwa enzi.

ਹੈ ਭਿ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭਿ ਸਚੁ ॥੧॥

Yeye pia ni wa kweli wakati huu (yupo wakati huu uliopo) Ee Nanak, Yeye pia atakuwa wa Kweli (atakuwepo) wakati ujao

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਚਰਨ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪਰਸਨਹਾਰ ॥

Wa milele ni uwepo wa Mungu, na wale wanaogundua uwepo wake pia wanakuwa wa milele.

ਪੂਜਾ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸੇਵਦਾਰ ॥

Ibada ya kujitolea kwa Mungu ni kazi inayodumu milele, na wale wanaofanya ibada kama hiyo pia wanadumu milele (wanaondoka kwenye mzunguko wa kuzaliwa na kufa).

ਦਰਸਨੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪੇਖਨਹਾਰ ॥

Wa Kweli ni mwono wake na wale wanaomtazama pia wanakuwa wa kweli (wanakuwa wa milele na wanatoka kwenye mzunguko wa kuzaliwa na kufa).

ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਧਿਆਵਨਹਾਰ ॥

Jina lake ni la Kweli, na wale wanaotafakari kulihusu ni wa Kweli.

ਆਪਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਭ ਧਾਰੀ ॥

Yeye Mwenyewe ni wa Kweli, na vya Kweli ni vyote ambavyo Yeye anatunza.

આપે ગુણ આપે ગુણવારી ॥

Yeye Mwenyewe ni udhihirisho wa fadhila, na Yeye ndiye mtawaza wa fadhila.

સબદુ સતિ સતિ પૂરુ બકતા ॥

La Milele ni neno lake na yeote anayetamka neno hilo la kweli pia anakuwa wa milele.

સુરતિ સતિ સતિ જસુ સુનતા ॥

Kitendo cha kutafakari kuhusu Mungu ni cha milele, na wa kweli ni yule anayesikiliza sifa za Mungu.

બુઝનહાર કઉ સતિ સભ હોએિ ॥

Yule ambaye anajua kwamba Mungu ni wa milele, anafikiria kila kitu kilichoumbwa na Yeye kuwa cha milele pia.

નાનક સતિ સતિ પૂરુ સોએિ ॥૧॥

Ee Nanak, kwa uhakika Mungu ni wa milele!

સતિ સરૂપુ રિદૈ જિનિ માનિઆ ॥

Yule ambaye amethamini Mungu, Udhiihirisho wa Ukweli moyoni mwake,

કરન કરાવન તિનિ મૂલુ પછાનિਆ ॥

Ametambua Mungu kuwa Msingi wa misingi yote, Mzizi wa vyote.

જા કૈ રિદૈ બિસ્તામુ પૂરુ આએિઆ ॥

Yule ambaye moyo wake umeshawishika kabisa (kuhusu uwepo wa Mungu),

તતુ ગિઆનુ તિસુ મનિ પૂરગાએિઆ ॥

Hekima ya kiroho ya kweli inadhihirishwa kwake.

તૈ તે નિરભુ હોએિ બસાના ॥

Akiwa ametoka katika kila hofu, anaishi bila hofu yoyote.

જિસ તે ઉપજિઆ તિસુ માહિ સમાના ॥

Yeye amevama katika yule Mmoja ambaye aliasilia kutoka kwake.

ਬਸਤੁ ਮਾਹਿ ਲੇ ਬਸਤੁ ਗਡਾਈ ॥ ਤਾ ਕਉ ਭਿੰਨ ਨ ਕਰਨਾ ਜਾਈ ॥

Kama vile kitu kinachanganyikana na kitu kingine cha aina yake (sanasana kitu cha aina sawa), hivyo viwili haviwezi kutofautishwa (kwa njia hiyo, mtawa anapoteza utambulisho wake na anakuwa sawa na Mungu wakati anainuliwa kiroho na kuungana na Mungu).

ਬੂੜੈ ਬੂੜਨਹਾਰੁ ਬਿਬੇਕ ॥

Mtambuzi makini pekee anaelewa hiyo.

ਨਾਰਾਇਨ ਮਿਲੇ ਨਾਨਕ ਏਕ ॥੨॥

Ee Nanak, kwa njia hiyo, wale amba o wamekutana na Mungu, wanaungana na Yeye.

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

Mtumishi wa Mungu ni mtiifu kwake.

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸਦਾ ਪੂਜਾਰੀ ॥

Mtumishi wa Mungu daima anamtukuza Yeye.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Akili ya mtumishi wa Mungu ina imani kamilifu kwa Mungu.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

Safi ni mtindo wa maisha wa mtawa wa Mungu.

ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਸੇਵਕੁ ਜਾਨੈ ਸੰਗਿ ॥

Mtumishi wa Mungu anaamini kwamba Mungu daima yu naye.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਨਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Mtumishi wa Mungu daima amejawa na upendo wa Naam.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਲਨਹਾਰਾ ॥

Mungu ndiye Mthamini wa mtumishi wake.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਰਾਖੈ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

Mungu asiye na Maumbile anahifadhi heshima ya mtawa wake.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਧਾਰੈ ॥

Mtumishi wake ni yule ambaye Mungu anamuonea huruma.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੈ ॥੩॥

Ee Nanak, mtumishi kama huyo anamkumbuka Yeye kila wakati.

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਾ ਪਰਦਾ ਢਾਕੈ ॥

Yeye anafunika upungufu wa mtawa wake.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸਰਪਰ ਰਾਖੈ ॥

Kwa uhakika anahifadhi heshima ya mtumishi wake.

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਦੇਇ ਵਡਾਈ ॥

Yeye anatawaza utukufu kwa mtawa wake.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਨਾਮੁ ਜਪਾਈ ॥

Yeye anabariki mtumishi wake kutafakari kuhusu Naam.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪਿ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ॥

Yeye Mwenyewe anahifadhi heshima ya mtumishi wake.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕੋਇ ਨ ਲਾਖੈ ॥

Hakuna mtu anaweza kukadiria hali ya juu ya kiroho ya mtawa wa Mungu.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਕੇ ਨ ਪਹੂੰਚੈ ॥

Hakuna mtu anaweza kuwa sawa na mtumishi wa Mungu,

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਉਚ ਤੇ ਉਚੇ ॥

Kwa sababu watawa wa Mungu ni wa juu zaidi kwa wote.

ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ਲਾਇਆ ॥

Yule ambaye Mungu anasajilisha kwa huduma yake,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਦਹ ਦਿਸਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥੪॥

Ee Nanak, mtumishi huyo anakuwa maarufu katika pande zote.

ਨੀਕੀ ਕੀਰੀ ਮਹਿ ਕਲ ਰਾਖੈ ॥

Iwapo Mungu aweke nguvu yake katika binadamu mnyonge kabisa (mnyonge kama mchwa mdogo)

ਭਸਮ ਕਰੈ ਲਸਕਰ ਕੋਟਿ ਲਾਖੈ ॥

Basi mtu huyo anaweza kuangamiza majeshi ya mamilioni yawe majivu.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾਸੁ ਨ ਕਾਢਤ ਆਪਿ ॥

Yule ambaye pumzi yake ya uhai, Mungu haichukui kutoka kwake;

ਤਾ ਕਉ ਰਾਖਤ ਦੇ ਕਰਿ ਹਾਥ ॥

Yeye Mwenyewe anamhifadhi.

ਮਾਨਸ ਜਤਨ ਕਰਤ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Mtu anafanya aina zote za jitihada,

ਤਿਸ ਕੇ ਕਰਤਬ ਬਿਰਖੇ ਜਾਤਿ ॥

Lakini jitihada hizi zote ni bure bila mapenzi ya Mungu.

ਮਾਰੈ ਨ ਰਾਖੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥ ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਾ ਰਾਖਾ ਸੋਇ ॥

Mungu ndiye Mlinzi wa viumbi vyote; hakuna mwengine ila Mungu Mwenyewe anaweza kuokoa au kuua.

ਕਾਰੇ ਸੋਚ ਕਰਹਿ ਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

Hivyo, kwa nini una wasiwasi, Ee binadamu?

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਅਲਖ ਵਿਡਾਣੀ ॥੫॥

Tafakari Ee Nanak, kuhusu Mungu huyo asiyelewaka na wa ajabu.

ਬਾਰੰ ਬਾਰ ਬਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪੀਐ ॥

Tena na tena, hebu tutafakari kumhusu Yeye,

ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਧ੍ਰੀਐ ॥

na kwa kunywa dawa ya Naam, hebu tutosheleze akili yetu na hisi za mwili (vitivo vya kusikia, kuona, kunusa, kugusa na kadhalika.)

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥

Mfuasi wa Guru ambaye amepata kito cha Naam,

ਤਿਸੁ ਕਿਛੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਦਿਸਟਾਇਆ ॥

Kila mahali anaona Mungu pekee.

ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਨਾਮੇ ਰੂਪੁ ਰੰਗੁ ॥

Kwake, Jina la Mungu ni utajiri wa kweli na uzuri wa kweli.

ਨਾਮੇ ਸੁਖੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Jina la Mungu ni starehe na mwendani wake.

ਨਾਮ ਰਸਿ ਜੋ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Wale ambao wametoshelezwa na kiini cha Naam,

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਹਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੇ ॥

Wanaweka akili zao na vitivo vy a miili yao vikilowa kwa Naam.

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤ ਨਾਮ ॥ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਸਦ ਕਾਮ ॥੬॥

Ee Nanak, sema, "Wakati wote, kutafakari kuhusu Jina la Mungu kunakuwa mapendezi ya watawa wa Mungu".

ਬੈਲਹੁ ਜਸੁ ਜਿਹਬਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Mchana na usiku, tumia ulimi uliopewa na Mungu kutamka sifa zake.

ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਜਨ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥

Tuzo hii ya kumsifu Yeye inatolewa na Mungu Mwenyewe kwa watumishi wake.

ਕਰਹਿ ਭਗਤਿ ਆਤਮ ਕੈ ਚਾਇ ॥

Watawa wanafanya ibada ya ujitoaji kwa upendo wa dhati,

ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਸਿਉ ਰਹਹਿ ਸਮਾਇ ॥

Na hivyo wanabaki wamevama katika Mungu.

ਜੋ ਹੋਆ ਹੋਵਤ ਸੇ ਜਾਨੈ ॥ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨੇ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਨੈ ॥

Mtawa anaelewa na kuamini mapenzi ya Mungu kwa vyote vilivytendeka awali na kinachotendeka wakati huo huo.

ਤਿਸ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਉਣ ਬਖਾਨਉ ॥

Ni fadhila zipi za mtawa kama huyo ndizo naweza kueleza?

ਤਿਸ ਕਾ ਗੁਨੁ ਕਹਿ ਏਕ ਨ ਜਾਨਉ ॥

Sijui jinsi ya kueleza hata moja ya sifa zake.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭੁ ਬਸਹਿ ਹਜ਼ੂਰੇ ॥ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਜਨ ਪੂਰੇ ॥੧॥

Wale wanaoishi katika uwepo wa Mungu saa ishirini na nne kwa siku, sema Ee Nanak, "Hao ni watawa kamili".

ਮਨ ਮੇਰੇ ਤਿਨ ਕੀ ਓਟ ਲੇਹਿ ॥

Ee akili yangu, tafuta ulinzi wa wale wanaoishi katika uwepo wa Mungu;

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਪਨਾ ਤਿਨ ਜਨ ਦੇਹਿ ॥

Na uweke wakfu akili yako na vitivo vya mwili kwa watawa hao.

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭੂ ਪਛਾਤਾ ॥ ਸੇ ਜਨੁ ਸਰਬ ਥੋਕ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

Mtawa ambaye ametambua Mungu, anakuwa mfadhili wa vitu vyote.

ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਨਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ॥

Katika pahali pake patakatifu, starehe zote zinapatwa.

ਤਿਸ ਕੈ ਦਰਸਿ ਸਭ ਪਾਪ ਮਿਟਾਵਹਿ ॥

Kwa kuwa na mwono wa mtawa kama huyo, utaondoa dhambi zote.

ਅਵਰ ਸਿਆਨਧ ਸਗਲੀ ਛਾਡੁ ॥

Kana ujanja wengine wote,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਤੂ ਸੇਵਾ ਲਾਗੁ ॥

Na ujisajili kwa huduma ya mtawa kama huyo.

ਆਵਨੁ ਜਾਨੁ ਨ ਹੇਵੀ ਤੇਰਾ ॥ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਪੂਜਹੁ ਸਦ ਪੈਰਾ ॥੮॥੧੭॥

Ee Nanak, kwa unyoofu, fuata daima ushauri wa mtawa kama huyo wa Mungu na mzunguko wako wa kuzaliwa na kufa utatamatika.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok

ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਜਿਨਿ ਜਾਨਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Yule ambaye amegundua Mungu wa Kweli ambaye yupo kila mahali, anaitwa Guru wa Kweli.

ਤਿਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਿਖੁ ਉਧਰੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

Katika uandamano wa Guru wa Kweli, mwanafunzi anakombolewa kutoka dhambi. Hivyo basi Ee Nanak, unafaa pia kuimba sifa za Mungu katika uandamano wa Guru wa Kweli kama huyo.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੀ ਕਰੈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Guru wa Kweli anathamini wanafunzi wake.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥

Guru daima ana huruma kwa mtumishi wake.

ਸਿਖ ਕੀ ਗੁਰੁ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰੈ ॥

Guru anasafisha uchafu wa fikira najisi kutoka akili ya mwanafunzi,

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਚਰੈ ॥

tangu kufuata ushauri wa Guru, mwanafunzi anakariri Jina la Mungu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੈ ॥

Guru anakomboa mtawa wake kutoka vifungo vyta hamu za kidunia.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਹਾਟੈ ॥

Msiki (mwanafunzi) wa Guru anaepuka kutoka vitendo viovu.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਿਖ ਕਉ ਨਾਮ ਧਨੁ ਦੇਇ ॥

Guru wa Kweli anampa Siki wake (mwanafunzi) utajiri wa Naam.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਵਡਭਾਰੀ ਹੇ ॥

Mwanafunzi wa Guru ana bahati mno.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਿਖ ਕਾ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਵਾਰੈ ॥

Guru wa kweli anaimarisha maisha ya mwanafunzi humu na katika dunia itakayofuata.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸਿਖ ਕਉ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ਸਮਾਰੈ ॥੧॥

Ee Nanak, Guru wa Kweli anapenda mwanafunzi wake kutoka kwa kiini cha moyo wake.

ਗੁਰ ਕੈ ਗਿਆਹਿ ਸੇਵਕੁ ਜੋ ਰਹੈ ॥

Mtawa anayeishi kwa mlango ya Guru (daima anatafuta ushauri wa Guru),

ਗੁਰ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਨ ਮਹਿ ਸਹੈ ॥

na anatii Amri za Guru kwa moyo wake wote,

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਿ ਕਛੁ ਨ ਜਨਾਵੈ ॥

kamwe haonyeshi fahari kwa njia yoyote,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਧਿਆਵੈ ॥

daima anatafakari kuhusu Jina la Mungu,

ਮਨੁ ਬੇਚੈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

anasalimisha akili yake kwa Guru wa Kweli,

ਤਿਸੁ ਸੇਵਕ ਕੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸਿ ॥

Shughuli za mtumishi huyo mnyenyeketu zinatatuliwa.

ਸੇਵਾ ਕਰਤ ਹੋਇ ਨਿਹਕਾਮੀ ॥

Yule anayetoa huduma isiyo na ubinafsi bila fikira yoyote ya zawadi,

ਤਿਸ ਕਉ ਹੋਤ ਪਰਾਪਤਿ ਸੁਆਮੀ ॥

Atapata Bwana Mungu wake.

ਅਪਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਕਰੋਇ ॥

Kwa yule ambaye Mungu anaonyesha neema yake.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਲੇਇ ॥੨॥

Ee Nanak, mtawa wake pekee anatafuta mafundisho ya Guru.

ਬੀਸ ਬਿਸਵੇ ਗੁਰ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥

Yule ambaye ameshawishi Guru kuhusu ujitoaji wake kamilifu.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਕੀ ਗਤਿ ਜਾਨੈ ॥

Mtawa huyo anapata kujua hali ya kifumbo ya Mungu anayezidi mipaka yote.

ਸੋ ਸਤਿਗੁਰ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Guru wa kweli ni yule, ambaye moyoni mwake mmethaminiwa Jina la Mungu.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Najiweka wakfu kwa Guru huyo mara nyingi.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

Guru wa Kweli ndiye mtawaza wa hazina zote na maisha ya kiroho.

ਆਠ ਪਹਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Wakati wote ye ye anabaki amejawa na upendo wa Mungu.

ਬ੍ਰਹਮ ਮਹਿ ਜਨੁ ਜਨ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Guru wa Kweli amevama katika Mungu Mkuu na Mungu mkuu anaishi pamoja na watawa wake.

ਏਕਹਿ ਆਪਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਭਰਮੁ ॥

Hakuna shaka kwamba Mungu huyo na Guru wa Kweli ni mmoja na sawa.

ਸਹਸ ਸਿਆਨਪ ਲਇਆ ਨ ਜਾਈਐ ॥

Hata kwa mamia ya uwekevu mjanja hatuwezi kukutana na Guru wa kweli.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਗੁਰੁ ਬਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥੩॥

Ee Nanak, ni kupitia bahati nzuri kwamba tunakutana na Guru kama huyo.

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਪੁਨੀਤ ॥

Yenye baraka ni muungano na Guru wa Kweli; mtu anatakasa baada ya kukubali mafundisho ya Guru.

ਪਰਸਤ ਚਰਨ ਗਤਿ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

Baada ya kufuata mafundisho ya Guru kwa unyoofu, hali ya akili ya mtu inainuliwa na tabia katika safari ya maisha inakuwa safi.

ਭੇਟਤ ਸੰਗਿ ਰਾਮ ਗੁਨ ਰਵੇ ॥

Kwa kuishi katika uandamano wa Guru, mtu anajiunga katika kuimba sifa za Mungu,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਦਰਗਾਹ ਗਵੇ ॥

Na kufikia Mahakama ya Mungu Mkuu.

ਸੁਨਿ ਕਰਿ ਬਚਨ ਕਰਨ ਆਘਾਨੇ ॥

Kwa kusikiza mafundisho ya Guru masikio ya mtu yanatoshelezwa,

ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਆਤਮ ਪਤੀਆਨੇ ॥

Akili inatoshelezwa, na roho inatimizwa.

ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਅਖਜਜਓ ਜਾ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੂ ॥

Kamili ni Guru na kweli na ya milele ni mafundisho yake.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਪੇਖੈ ਹੋਇ ਸੰਤ ॥

Kwa yule ambaye Guru anampa mtazamo wa ambrosia, mtu huyo anakuwa mtakatifu.

ਗੁਣ ਬਿੰਦੁ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇ ॥

Fadhila za Guru wa kweli hazina mwisho na hakuna mtu anaweza kukadiria thamani yake.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

Ee Nanak, Mungu anaunganisha mtu na Guru ambaye amependezwa naye.

ਜਿਹਬਾ ਏਕ ਉਸਤਤਿ ਅਨੇਕ ॥

Binadamu ana ulimi mmoja tu, lakini sifa za Mungu haziwezi kuhesabika.

ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਬਿਬੇਕ ॥

Ambaye ni Kiumbe wa milele, kamili na mwenye ufahamu wa kina.

ਕਾਹੂ ਬੋਲ ਨ ਪਹੁਚਤ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

Bila maneno, binadamu anaweza kueleza fadhila za Mungu,

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥

Ambaye hawesi kufikiwa, hawesi kuelewaka, na yu huru kutoka hamu zote.

ਨਿਰਾਹਾਰ ਨਿਰਵੈਰ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Yeye hahitaji riziki yoyote, hana chuki na ni mpaji wa amani,

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥

Hakuna mtu ameweza kudhihirisha thamani ya fadhila zake.

ਅਨਿਕ ਭਗਤ ਬੰਦਨ ਨਿਤ ਕਰਹਿ ॥

Watawa wasiohesabika wanasujudu kila siku kwa heshima Kwake,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਸਿਮਰਹਿ ॥

Na kutafakari kuhusu Jina lake kwa upendo na ujitoaji.

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪਨੇ ॥

Najiweka wakfu kwa Guru wa kweli milele,

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪਨੇ ॥੫॥

Ee Nanak, kwa neema yake naweza kutafakari kwa upendo kuhusu Jina la Mungu.

ਇਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Mtu nadra pekee anafurahia kiini cha Jina la Mungu,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਅਮਰੁ ਸੋ ਹੋਇ ॥

Kwa kushiriki Nekta ya Naam, yeye anakuwa asiyekufa milele.

ਉਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਨਾਹੀ ਕਦੇ ਬਿਨਾਸ ॥

Mtu huyo kamwe haangamii (havumilii kifo tena na tena),

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਨਤਾਸ ॥

Ambaye akilini mwake Mungu anadhihirika, Hazina ya fadhila.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਲੇਏਂ ॥

Wakati wote mtawa kama huyo anatafakari kuhusu Jina la Mungu,

ਸਚੁ ਉਪਦੇਸੁ ਸੇਵਕ ਕਉ ਦੇਇ ॥

Na kuweka ushauri huo huo wa kweli kwa mwanafunzi wake pia.

ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਲੇਧੁ ॥

Yeye haambatishwi kwa Maya (hamu za kidunia).

ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਏਕੁ ॥

Na daima anathamini Mungu akilini mwake.

ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੇ ॥

Yule amabye giza yake ya ujinga imebadilishwa na mwanga wa Naam,

ਨਾਨਕ ਭਰਮ ਮੋਹ ਦੁਖ ਤਹ ਤੇ ਨਾਸੇ ॥੯॥

Ee Nanak, shaka yake, kiambatisho cha kihisia na huzuni zinatokomea.

ਤਪਤਿ ਮਾਹਿ ਠਾਢਿ ਵਰਤਾਈ ॥

Kupitia mafundisho ya Guru, amani imedumu hata wakati anaishi katika joto la dhambi,

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਦੁਖ ਨਾਠੇ ਭਾਈ ॥

Na, Ee ndugu yangu, hali ya raha tele imedumu na matatizo yote yamepotea.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੇ ਮਿਟੇ ਅੰਦੇਸੇ ॥

Uoga wa kuzaliwa na kufa umeondolewa,

ਸਾਧੂ ਕੇ ਪੂਰਨ ਉਪਦੇਸੇ ॥

Kupitia mafundisho kamili ya Guru.

ਭਉ ਚੁਕਾ ਨਿਰਭਉ ਹੋਏਂ ਬਸੇ ॥

Hofu yote inaondolewa, na sasa tunaishi bila hofu,

ਸਗਲ ਬਿਆਧਿ ਮਨ ਤੇ ਖੇ ਨਸੇ ॥

Na magonjwa yote yanaangamizwa na kuondolewa kutoka kwa akili.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Guru ambaye tulijisamilisha kwake ameonyesha huruma;

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

kwa kutafakari kuhusu Jina la Mungu katika ushirika takatifu,

ਬਿਤਿ ਪਾਈ ਚੂਕੇ ਭ੍ਰਮ ਗਵਨ ॥

Tumefikia uthabiti wa Kiroho na shaka na kuzurura kwetu kumekwisha.

ਸੁਨਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸ੍ਰਵਨ ॥੧॥

Ee Nanak, hii imefanyika kwa kusikiliza sifa za Mungu kwa masikio yetu.

ਨਿਰਗੁਨੁ ਆਪਿ ਸਰਗੁਨੁ ਭੀ ਓਹੀ ॥

Yeye Mwenyewe hawezি kugusika (haathiriwi na Maya); na Yeye Mwenyewe anagusika (katika muundo wa Uumbaji wake).

ਕਲਾ ਧਾਰਿ ਜਿਨਿ ਸਗਲੀ ਮੇਹੀ ॥

Yeye amevutia ulimwengu mzima kwa kudhihirisha nguvu yake.

ਅਪਨੇ ਚਰਿਤ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਬਨਾਏ ॥

Yeye Mwenyewe ameumba maajabu yake.

ਅਪੁਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਏ ॥

Yeye Mwenyewe anatambua thamani yake.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Isipokuwa Mungu hakuna mwengine yeyote kama Yeye.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਸੋਇ ॥

Yeye ni Mmoja pekee, anayepenyeza vyote.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਰਵਿਆ ਰੂਪ ਰੰਗ ॥

Kabisa kabisa, Yeye anaenea katika miundo na rangi zote.

ਭਏ ਪ੍ਰਗਾਸ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ॥

Kuangazwa huku kunadhihirishwa katika uandamano wa Guru.

ਰਚਿ ਰਚਨਾ ਅਪਨੀ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥

Akiwa ameumba uumbaji, Yeye ameweka nguvu yake ndani mwake.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੮॥੧੯॥

Ee Nanak, naweka wakfu maisha yangu kwake tena na tena.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਬਿਨੁ ਭਜਨ ਬਿਖਿਆ ਸਰਾਲੀ ਛਾਰੁ ॥

Isipokuwa ibada kwa Mungu, hakuna kingine kinachoambatana na mtu. Utajiri wote wa kidunia unakuwa bure kama majivu baada ya kifo.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਮਾਵਨਾ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਧਨੁ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Ee Nanak, kutafakari kuhusu Jina la Mungu kwa ujitoaji ni kuchuma utajiri tukufu zaidi, utajiri unaoambatana na binadamu baada ya kifo.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Tafakari kuhusu fadhila za Mungu katika uandamano wa Watakatifu.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮ ਆਧਾਰੁ ॥

Tafakari kuhusu Mungu kwa ujitoaji wa upendo na ufanye Naam iwe tegemezo yako.

ਅਵਰਿ ਉਪਾਵ ਸਭਿ ਮੀਤ ਬਿਸਾਰਹੁ ॥

Ee rafiki wangu, sahau jitihada zote nydingine,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਿਦ ਮਹਿ ਉਰਿ ਧਾਰਹੁ ॥

Na uthamini fadhila za Mungu ndani mwa moyo wako.

ਕਰਨ ਕਾਰਨ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਮਰਥੁ ॥

Mungu huyo anaweza kutenda na kufanya kila kitendeke.

ਦਿੜ੍ਹ ਕਰਿ ਗਹਹੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਵਖੁ ॥

Hivyo basi, shika kwa uthabiti utajiri wa Jina la Mungu.

ਇਹੁ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਹੋਵਹੁ ਭਗਵੰਤ ॥

Kusanya utajiri huu wa Naam, na uwe mwenye bahati mno.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ॥

Hili ndilo funzo safi la watu Watakatifu.

ਏਕ ਆਸ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Weka imani katika Mungu Mmoja akilini mwako.

ਸਰਬ ਰੋਗ ਨਾਨਕ ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ ॥੧॥

Ee Nanak, kwa njia hii, magonjwa yako yote yataondolewa.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਕਉ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਉਠਿ ਧਾਵਹਿ ॥

Utajiri unaofukuza katika pande zote,

ਸੈ ਧਨੁ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਤੇ ਪਾਵਹਿ ॥

Utapata utajiri huo kwa kutafakari kwa upendo kuhusu Mungu.

ਜਿਸੁ ਸੁਖ ਕਉ ਨਿਤ ਬਾਛਹਿ ਮੀਤ ॥

Ee rafiki, amani ambayo daima unatamani,

ਸੈ ਸੁਖੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਪਰੀਤਿ ॥

Amani hiyo inakuja kwa kumpenda Mungu katika ushirika Takatifu.

ਜਿਸੁ ਸੋਭਾ ਕਉ ਕਰਹਿ ਭਲੀ ਕਰਨੀ ॥

Utukufu, ambao kwa ajili yake unatenda vitendo vizuri,

ਸਾ ਸੋਭਾ ਭਜੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨੀ ॥

Utapata utukufu huo kwa kutafuta kimbilio cha Mungu.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵੀ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Aina yote ya tiba haijaponya ugonjwa wa ubinafsi,

ਰੋਗੁ ਮਿਟੈ ਹਰਿ ਅਵਖਧੁ ਲਾਇ ॥

ugonjwa huyo unaponywa kwa kushiriki dawa ya Jina la Mungu.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਮਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨ ॥

Kati ya hazina zote, Jina la Mungu ndilo hazina kuu.

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹਿ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

Ee Nanak, tafakari kuhusu Jina lake na utaidhinishwa katika mahakama ya Mungu.

ਮਨੁ ਪਰਬੈਧਹੁ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥

Angaza akili yako kwa Jina la Mungu.

ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵਤ ਆਵੈ ਠਾਇ ॥

Kwa njia hii akili, ambayo inaendelea kukimbia katika mielekeo tofauti, inafanya thabiti.

ਤਾ ਕਉ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥

Hakuna kizuizi kinatokea njiani mwa yule,

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥

Ambaye Mungu huyo anaishi moyoni mwake.

ਕਲਿ ਤਾਤੀ ਠਾਂਢਾ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Katika enzi hii yenye giza ya uovu (Kalyug), Kutafakari kuhusu Jina la Mungu kunatoa starehe tulivu kwa binadamu wanaoteseka kwa joto kali la dhambi.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖ ਪਾਉ ॥

Tafakari daima kwa upendo kuhusu Mungu na upokee amani inayodumu milele.

ਭਉ ਬਿਨਸੈ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਆਸ ॥

Kwa kutafakari kuhusu Jina lake, uoga unaondolewa na hamu zinatimizwa.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸ ॥

Kupitia ujitoaji wa upendo wa Mungu, roho inaangazwa.

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਜਾਇ ਬਸੈ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Mungu wa Milele anakuja kuishi moyoni mwa yule anayetafakari kuhusu Naam.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਾਟੀ ਜਮ ਫਾਸੀ ॥੩॥

Nanak anasema, kwa njia hii kitanzi cha pepo wa kifo kinakatwa na mtu anaondoa mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੁ ਕਰੈ ਜਨੁ ਸਾਚਾ ॥

Yule anayetafakari kuhusu fadhila za Mungu, anasemekana kuwa binadamu wa kweli.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਸੋ ਕਾਚੇ ਕਾਚਾ ॥

Lakini yule ambaye anazaliwa kufa tu na hatafakari kuhusu Mungu hajakomaa kiroho.

ਆਵਾ ਗਵਨੁ ਮਿਟੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵ ॥

Mzunguko wa kuzaliwa na kufa unakwisha kwa kutafakari kwa upendo kuhusu Mungu.

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਸਰਨਿ ਗੁਰਦੇਵ ॥

Kukana majivuno binafsi na kutafuta kimbilio cha Guru.

ਇਉ ਰਤਨ ਜਨਮ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥

Kwa njia hii, maisha ya ubinadamu yenyenye thamani yanaokolewa.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਆਧਾਰੁ ॥

Hivyo basi, mkumbuke Mungu kwa upendo, ambaye ni tegemezo ya maisha.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਨ ਛੁਟਨਹਾਰੇ ॥

Mtu hawesi kuepuka mizunguko ya kuzaliwa na kufa kwa kujaribu njia zisizohesabika,

सिंभूति सासृत षेद बीचारे ॥

Au kwa kujifunza Smiritis, Shastras na Vedas.

हरि की भगवति करहु मनु लाए ॥

Hivyo basi, abudu Mungu kwa ujitoaji thabiti.

मनि बंद्धत नानक ढल पाए ॥४॥

Ee Nanak, yejote anayeabudu Mungu kwa upendo matakwa ya akili yake yataweza kutimizwa.

संगि न चालसि तेरै यना ॥

Utajiri huu wa kidunia hautaenda nawe;

तुँ किआ लपटावहि मुरख मना ॥

Ee akili yangu mpumbavu, kwa nini unaukwamilia?

मुत मीउ कुटंब अरु बनिता ॥

Watoto, marafiki, familia na mwenzio wa ndoa,

इन ते करहु तुम कवन सनाथा ॥

Nani kati yao atakuwa mwokozi wako mwishowe?

राज रंग माइआ बिसधार ॥

Nguvu, raha na upanuzi mkubwa wa Maya (utajiri wa kidunia),

इन ते करहु कवन हुटकार ॥

Niambie nani amewahi kuhepa kutoka kwa haya.

असु हसडी रघ असदारी ॥

Kuendesha farasi, tembo, magari ya farasi (magari ya bei ghali ya Kitambo),

झुठा डेहु झुठु पासारी ॥

Yote ni fahari ya uongo na ndivyo alivyo yule anayeonyesha hayo yote.

जिनि दीऐ तिसु बुझै न बिगाना ॥

Binadamu mjinga hakiri Mungu ambaye amempa tuzo hizi,

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਨਾਨਕ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥੫॥

Na, Ee Nanak kwa kuacha Jina la Mungu, anaomboleza mwishowe.

ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਤੂੰ ਲੇਹਿ ਇਆਨੇ ॥

Ee mjinga, fuata mafundisho ya Guru,

ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ਬਹੁ ਤੁਬੈ ਸਿਆਨੇ ॥

Bila ibada ya kijitolea kwa Mungu, hata wenye hekima zaidi wamezama katika bahari-dunia ya dhambi.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨ ਮੀਤ ॥

Ee akili yangu ya kifariki, abudu Mungu kwa upendo na ujitoaji,

ਨਿਰਮਲ ਹੋਏ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਚੀਤ ॥

Fahamu yako itakuwa safi.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Thamini Jina la Mungu akilini mwako;

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਜਾਹਿ ॥

Na dhambi za kuishi kusikohesabika zitaangamizwa.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

Tafakari kuhusu Jina la Mungu na uhamasishe wengine kutafakari pia.

ਸੁਨਤ ਕਰਤ ਰਹਤ ਗਤਿ ਪਾਵਹੁ ॥

Hali ya juu ya kiroho inatimizwa kwa kusikiza na kutamka Naam na kwa kuishi maisha adilifu.

ਸਾਰ ਭੂਤ ਸਤਿ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਉ ॥

Jina la Mungu ni kiini cha vitu vyote, na linadumu milele.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੬॥

Ee Nanak, endelea kuimba sifa za Mungu katika hali ya amani na utulivu.

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤੇਰੀ ਉਤਰਸਿ ਮੈਲੁ ॥

Kwa kuimba fadhila Zake, uchafu wako wa maovu utasafishwa,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਫੈਲੁ ॥

Na sumu ya ubinafsi inayoathiri wote pia itaondolewa.

ਹੋਹਿ ਅਚਿੰਤ ਬਸੈ ਸੁਖ ਨਾਲਿ ॥

Utakuwa bila wasiwasi na utaishi kwa amani.

ਸਾਸਿ ਗ੍ਰਾਸਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Tafakari kuhusu Jina la Mungu kwa kila pumzi unayopumua (kila wakati).

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਮਨਾ ॥

Ee akili yangu, kana ujanja wako wote,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵਹਿ ਸਚੁ ਧਨਾ ॥

Utapokea utajiri wa Naam unaodumu milele katika ushirika takatifu.

ਹਰਿ ਪੁੰਜੀ ਸੰਚਿ ਕਰਹੁ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Kusanya utajiri wa Jina la Mungu na ujishughulishe katika kitendo hiki cha kweli.

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਦਰਗਾਰ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Utapata amani humu na heshima katika mahakama ya Mungu.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੈ ਦੇਖੁ ॥

Tazama yule Mmoja anayepenyeza katika vyote;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ॥੧॥

Nanak anasema, yule ambaye ameagiziwa mapema anapokea baraka hii.

ਏਕੈ ਜਪਿ ਏਕੈ ਸਾਲਾਹਿ ॥

Tafakari tu kuhusu yule Mmoja na usifu tu huyo Mmoja.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਏਕੈ ਮਨ ਆਹਿ ॥

Kumbuka yule Mmoja, na utamani huyo Mmoja akilini mwako.

ਏਕਸ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ਅਨੰਤ ॥

Imba Sifa Tukufu zisizo na mwisho za yule Mmoja.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਜਾਪਿ ਏਕ ਭਰਾਵੰਤ ॥

Kwa akili na mwili, tafakari kuhusu Mungu Mmoja.

ਏਕੇ ਏਕੁ ਏਕੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ॥

Mungu Mmoja Mwenyewe ndiye yule Mmoja na Mmoja wa pekee.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਆਪਿ ॥

Mungu kamili anaenea kote.

ਅਨਿਕ ਬਿਸਥਾਰ ਏਕ ਤੇ ਭਏ ॥

Upanuzi mwingi wa uumbaji umetoka kwa huyo Mmoja.

ਏਕੁ ਅਰਾਪਿ ਪਰਾਛਤ ਗਏ ॥

Tafakari kuhusu yule Mmoja kwa ujitoaji wa upendo, dhambi zote zinaondolewa.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਏਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤਾ ॥

Yule ambaye akili na mwili wake umejawa na upendo wa yule Mmoja (Mungu).

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਤਾ ॥੮॥੧੯॥

Ee Nanak, kwa neema ya Guru, sasa amegundua yule Mmoja.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇਆ ਪਰਿਆ ਤਉ ਸਰਨਾਇ ॥

Ee Mungu, baada ya kuzurura kupertia miili mingi katika kuzaliwa upya, nimekuja kutafuta kimbilio chako.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭੁ ਬੇਨਤੀ ਅਪਨੀ ਭਰਤੀ ਲਾਇ ॥੧॥

Ee Mungu, ni ombi Inyenyekevu la Nanak, tafadhali nibariki na ibada yako.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਜਾਚਕ ਜਨੁ ਜਾਚੈ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਨੁ ॥

Ee Mungu, mtawa huyu mnyenyekevu anaomba tuzo ya Naam kutoka kwako,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

Tafadhali tawaza huruma na unibariki na Naam.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਮਾਗਉ ਧੂਰਿ ॥

Ninaomba huduma nyenyekevu zaidi ya Watakatifu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ ਪੂਰਿ ॥

Ee Mungu Mkuu, tafadhali timiza hamu hii yangu.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Niweze kuimba fadhila za Mungu daima na milele.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਹਿ ਧਿਆਵਉ ॥

Ee Mungu, niweze kutafakari kwa upendo kuhusu Wewe kila wakati.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Niweze kujawa na upendo wa Jina lako safi,

ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

Na niweze kumkumbuka Mungu kwa heshima kila siku.

ਏਕ ਓਟ ਏਕੋ ਆਧਾਰੁ ॥

Jina la Mungu ni Kificho changu cha pekee, Tegemezo yangu ya pekee.

ਨਾਨਕੁ ਮਾਰੈ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Nanak anaulizia Jina tukufu zaidi la Mungu.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਦਿਸਟਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Mtazamo wa neema wa Mungu unaleta raha tele kuu.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਬਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥

Lakini mtu nadra pekee abapokea nekta ya Jina la Mungu.

ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Wale ambaow wameshiriki Nekta ya Naam wametoshelezwa kabisa.

ਪੁਰਨ ਪੁਰਖ ਨਹੀਂ ਡੋਲਾਨੇ ॥

Wao wamekuwa watu kamili, wala hawayumbi katika hali yoyote.

ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਰੰਗਿ ॥

Wanabaki wamejawa kabisa na furaha tamu ya Upendo wa Mungu.

ਉਪਜੈ ਚਾਉ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Hamu ya kuungana na Mungu inajaa ndani mwao katika Uandamano wa Watakatifu.

ਪਰੇ ਸਰਨਿ ਆਨ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ॥

Wakiacha tegemezo ya wengine, wanakuja kwenye kimbilio cha Mungu.

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਅਨਦਿਨੁ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ॥

Wakiwa wameangazwa kiroho, wanamakinikia Mungu mchana na usiku.

ਬਡਭਾਗੀ ਜਪਿਆ ਪੜ੍ਹ ਸੋਇ ॥

Wamebahatika sana wale ambao wametafakari kwa upendo kuhusu Mungu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

Ee Nanak, amani inapokelewa kwa kujawa na Naam.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਮਨਸਾ ਪੂਰੀ ਭਈ ॥

Hamu za akili ya mtawa zinatimizwa,

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਮਤਿ ਲਈ ॥

Baada ya kupokea mafundisho safi kutoka kwa Guru wa Kweli.

ਜਨ ਕਉ ਪੜ੍ਹ ਹੋਇਓ ਦਇਆਲੁ ॥

Mungu anatawaza huruma kwa mtumishi wake mnyenyeketu,

ਸੇਵਕੁ ਕੀਨੇ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲੁ ॥

Na anaweka mtawa wake katika furaha milele.

ਬੰਧਨ ਕਾਟ ਮੁਕਤਿ ਜਨੁ ਭਇਆ ॥

Akikata vifungo vyote vya Maya, mtawa anakombolewa,

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੂਖੁ ਭ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ॥

Uchungu wa mzunguko wa kuzaliwa na kufa na shaka imeondoka.

ਇਛ ਪੁਨੀ ਸਰਧਾ ਸਭ ਪੂਰੀ ॥

Hamu ya mtawa ya ukombozi inaridhishwa, kujitolea kwake kunatuzwa kikamilifu,

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਦ ਸੰਗ ਹਜੂਰੀ ॥

Yeye anahisi uwepo wa Mungu kila mahali na ndani mwake milele.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਲੀਆ ਮਿਲਾਇ ॥

Mtawa anaunganishwa na Mungu ambaye yeye ni Wake,

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Ee Nanak, kupitia ibada ya ujitoaji, mtawa anabaki amevama katika Naam.

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਘਾਲ ਨ ਭਾਨੈ ॥

Kwa nini umsahau Yeye, ambaye haachi jitihada za binadamu ziende bure?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਕੀਆ ਜਾਨੈ ॥

Kwa nini umsahau, anayetambua tunachofanya?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੀਆ ॥

Kwa nini umsahau, ambaye ametupa kila kitu?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਜੀਵਨ ਜੀਆ ॥

Kwa nini umsahau, ambaye ndiye Uhai wa viumbe vinavyoishi?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ॥

Kwa nini umsahau, anayetuhifadhi katika moto wa chupa cha uzazi?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੇ ਬਿਰਲਾ ਲਾਖੈ ॥

Nadra ni yule anayegundua haya kwa Neema ya Guru,

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਬਿਖੁ ਤੇ ਕਾਢੈ ॥

Kwa nini umsahau, anayetuokoa kutoka sumu ya njozi za kidunia?

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਟੂਟਾ ਗਾਵੈ ॥

Na anaunganisha naye tena binadamu aliyetenganishwa kutoka kwake kwa kuishi kwingi kusikohesabika?

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਤਤ੍ਤ ਇਹੈ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Watawa, ambao Guru kamili amefanya waelewe kiini hiki,

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਨਾਨਕ ਜਨ ਧਿਆਇਆ ॥੮॥

Ee Nanak, wametafakari kuhusu Bwana wao kwa upendo na ujitoaji.

ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਕਰਹੁ ਇਹੁ ਕਾਮੁ ॥

Ee marafiki wangu Watakatifu, jishughulisheni na kazi hii,

ਆਨ ਤਿਆਗ ਜਪਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

Ya kutafakari kuhusu Jina la Mungu na mkane mazoea mengine yote ya kimila.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖ ਪਾਵਹੁ ॥

Mara kwa mara tafakari kuhusu Jina la Mungu na ufurahie kionjo cha raha tele.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

Tafakari kuhusu Naam mwenyewe na uhamasishe wengine wafanye hivyo pia.

ਭਗਤਿ ਭਾਏ ਤਰੀਐ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Kupitia ibada ya kujitolea kwa upendo, mtu anavuka bahari-dunia ya dhambi.

ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਤਨੁ ਹੋਸੀ ਡਾਰੁ ॥

Fikiria mwili huu wa binadamu kuwa umeharibika iwapo hakuna ibada ya kujitolea kwa Mungu.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਸੁਖ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ॥

Naam ni hazina ya bahati yote njema na amani.

ਬੂਡਤ ਜਾਤ ਪਾਏ ਬਿਸ਼ਮੁ ॥

Hata iwapo mtu anazama katika maovu, anaokolewa kwa kuitafakari kuhusu Naam.

ਸਗਲ ਦੂਖ ਕਾ ਹੋਵਤ ਨਾਸੁ ॥

Huzuni zote zinapotea kwa kumkumbuka Mungu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਗੁਨਤਾਸੁ ॥੫॥

Hivyo basi, Ee Nanak, tafakari kuhusu Naam, hazina ya fadhila.

ਉਪਜੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਚਾਉ ॥

Kwa yule ambaye ndani mwake mmejaa upendo, mapenzi na hamu ya Mungu,

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਇਹੀ ਸੁਆਉ ॥

Anatamani tuzo hii ya Naam pekee.

ਨੇਤ੍ਰਹੁ ਪੇਖਿ ਦਰਸੁ ਸੁਖੁ ਹੋਏ ॥

Akitazama Mwono wake Uliobarikiwa (kufuata ushauri wa Guru), ye ye anahisi kubarikiwa.

ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਸਾਧ ਚਰਨ ਧੋਇ ॥

Akili yake inanawiri katika raha kuu kwa kufuata mafundisho ya Guru kwa unyoofu.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਰੰਗੁ ॥

Akili na mwili wa watawa wa Mungu umepandikizwa Upendo Wake.

ਬਿਰਲਾ ਕੋਊ ਪਾਵੈ ਸੰਗੁ ॥

Nadra ni yule anayeqiunga na uandamano wa watawa wa Mungu kama hao.

ਏਕ ਬਸਤੁ ਦੀਜੈ ਕਰਿ ਮਇਆ ॥

Ee Mungu, kwa huruma tubariki na tuzo hii moja,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਲਇਆ ॥

ili kwa Neema ya Guru, tuweze kutafakari kuhusu Jina lako.

ਤਾ ਕੀ ਉਪਮਾ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Ukuu wake hauwezi kuelezwa;

ਨਾਨਕ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਸਮਾਇ ॥੯॥

Ee Nanak, Yeye anaenea kote.

ਪ੍ਰਭ ਬਖਸੰਦ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

Ee Mungu wa wapole mwenye msamaha kwa wote na mwenye huruma,

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Ee mpenda wa kutafakari na mwenye huruma milele,

ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਪਾਲ ॥

Ee tegemezo ya wanyonge, mlinzi wa dunia.

ਸਰਬ ਘਟਾ ਕਰਤ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Ee mtunzaji wa viumbe vyote.

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾਰ ॥

Ee Kiumbe cha Asili, Ee Muumba wa ulimwengu.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥

Ee Tegemezo ya maisha ya watawa.

ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਸੁ ਹੋਏ ਪੁਨੀਤ ॥

Yeyote anayetafakari kukuhusu Wewe anatakaswa,

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਲਾਵੈ ਮਨ ਹੀਤ ॥

Wakati anamakinisha akili kwa ibada ya kujitolea kwa upendo.

ਹਮ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਨੀਚ ਅਜਾਨ ॥

sisi hatuna ustahili, ni wajinga na waovu,

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਸਰਨਿ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨ ॥੧॥

Ee Nanak, omba na useme, Ee Mungu, tumekuja katika pahali pako patakatifu.

ਸਰਬ ਬੈਕੁਠ ਮੁਕਤਿ ਮੋਖ ਪਾਏ ॥

Fikiria mtu kuwa amepokea starehe zote za mbinguni, ukombozi kutoka dhambi na kutoka mizunguko ya kuzaliwa na kufa,

ਏਕ ਨਿਮਖ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥

Iwapo mtu ameimba sifa za Mungu hata kwa muda mfupi.

ਅਨਿਕ ਰਾਜ ਭੇਗ ਬਡਿਆਈ ॥

Fikiria mtu kuwa amepokea nguvu ya ufalme usioohesabika, raha na utukufu.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਕਥਾ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥

Anayependa kuimba sifa za Mungu.

ਬਹੁ ਭੇਜਨ ਕਾਪਰ ਸੰਗੀਤ ॥

Fikiria mtu kuwa amepokea raha yote ya kidunia ya mavazi mazuri, vyakula vitamu na muziki tulivu

ਰਸਨਾ ਜਪਤੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨੀਤ ॥

ambaye daima anamkumbuka Mungu na kutamka Jina la Mungu.

ਭਲੀ ਸੁ ਕਰਨੀ ਸੋਭਾ ਧਨਵੰਤ ॥

Vitendo vya mtu huyo ni vyema, anapata utukufu na ni tajiri kiroho,

ਹਿਰਦੈ ਬਸੇ ਪੂਰਨ ਗੁਰ ਮੰਤ ॥

Ambaye moyoni mwake mnaishi mafundisho ya Guru.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਦੇਹੁ ਨਿਵਾਸ ॥

Ee Mungu, niruzuku nafasi katika Uandamano wa Watakatifu.

ਸਰਬ ਸੁਖ ਨਾਨਕ ਪਰਗਾਸ ॥੮॥੨੦॥

Ee Nanak, ambao kwa kukaa katika uandamano wao, starehe zote zinadhihirika.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok

ਸਰਗੁਨ ਨਿਰਗੁਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧੀ ਆਪਿ ॥

Mungu Mwenyewe asiyne na maumbile ndiye anayemiliki sifa zote na pia hana sifa zozote. Yeye Mwenyewe anabaki katika utafakari kamili.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਨਾਨਕਾ ਆਪੇ ਹੀ ਫਿਰਿ ਜਾਪਿ ॥੧॥

Ee Nanak, Yeye Mwenyewe ameumba ulimwengu na kupitia uumbaji wake Yeye anatafakari kuhusu Yeye Mwenyewe.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਜਬ ਅਕਾਰੁ ਇਹੁ ਕਛੁ ਨ ਦਿਸਟੇਤਾ ॥

Wakati dunia hii haikuwa imetokea katika muundo wowote unaoonekana,

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਤਬ ਕਰ ਤੇ ਹੋਤਾ ॥

Nani wakati huo alitenda dhambi na kutenda vitendo vizuri?

ਜਬ ਧਾਰੀ ਆਪਨ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ॥

Wakati Mungu Mwenyewe alikuwa katika utafakari mkubwa,

ਤਬ ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਿਸੁ ਸੰਗਿ ਕਮਾਤਿ ॥

Basi nani walielekezewa chuki na wivu?

ਜਬ ਇਸ ਕਾ ਬਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨ ਜਾਪਤ ॥

Waksti hakukuwa na rangiu au umbo wa dunia hii ya kuonekana,

ਤਬ ਹਰਖ ਸੋਗ ਕਹੁ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ॥

Basi nani alihisi furaha na huzuni?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪ ਆਪਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Wakati Mungu Mkuu alikuwa mwenyewe peke yake,

ਤਬ ਮੇਹ ਕਹਾ ਕਿਸੁ ਹੋਵਤ ਭਰਮ ॥

Basi kiambatisho cha kihisia kilikuwa wapi, na nani alikuwa na shaka?

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਵਰਤੀਜਾ ॥

Yeye Mwenyewe amepanga mchezo wake mwenyewe,

ਨਾਨਕ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥੧॥

Ee Nanak, hakuna Muumba mwengine.

ਜਬ ਹੋਵਤ ਪ੍ਰਭੁ ਕੇਵਲ ਧਨੀ ॥

Wakati kulikuwa na Mungu tu, Bwana,

ਤਬ ਬੰਧ ਮੁਕਤਿ ਕਹੁ ਕਿਸ ਕਉ ਗਨੀ ॥

Basi nani alifikiriwa kuwa ameambatishwa kwa Maya au kukombolewa kutoka Maya?

ਜਬ ਏਕਹਿ ਹਰਿ ਅਗਾਮ ਅਪਾਰ ॥

Wakati kulikuwa na Mungu pekee, Asiyefahamika na Asiye na mwisho,

ਤਬ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਕਹੁ ਕਉਨ ਅਉਤਾਰ ॥

Basi nani aliingia jehanamu, na nani aliingia mbinguni?

ਜਬ ਨਿਰਗੁਨ ਪ੍ਰਭੁ ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ॥

Wakati Mungu alikuwa bila sifa, katika utulivu kamili,

ਤਬ ਸਿਵ ਸਕਤਿ ਕਹਹੁ ਕਿਤੁ ਠਾਇ ॥

basi (shiva) roho ilikuwa wapi na (shakti) ilikuwa wapi

ਜਬ ਆਪਹਿ ਆਪਿ ਅਪਨੀ ਜੋਤਿ ਧਰੈ ॥

Wakati alishika Mwanga wake Mwenyewe kwake Mwenyewe,

ਤਬ ਕਵਨ ਨਿਡਰੁ ਕਵਨ ਕਤ ਢਰੈ ॥

Basi nani alikuwa bila woga, na nani aliogopa yeoyote?

ਆਪਨ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰ ॥

Yeye Mwenyewe ndiye Mwigizaji wa michezo yake mwenyewe;

ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਅਗਾਮ ਅਪਾਰ ॥੨॥

Ee Nanak, Bwana Mkuu hawesi Kufahamika wala hana mwisho.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਸੁਖ ਆਪਨ ਆਸਨ ॥

Wakati Mungu asiyeweza kufa alivama katika hali yake mwenyewe ya amani na utulivu,

ਤਹ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਹੁ ਕਹਾ ਬਿਨਾਸਨ ॥

Basi kuzaliwa, kufa na maangamizi yalikuwa wapi?

ਜਬ ਪੂਰਨ ਕਰਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Wakati kulikuwa na Mungu pekee, Muumba kamili,

ਤਬ ਜਮ ਕੀ ਝਾਸ ਕਰਹੁ ਕਿਸੁ ਹੋਇ ॥

Basi nani aliogopa kifo?

ਜਬ ਅਬਿਗਤ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭ ਏਕਾ ॥

Wakati kulikuwa na Mungu Mmoja pekee, asiyedhihirika na asiyeelewka,

ਤਬ ਚਿੜ੍ਹ ਗੁਪਤ ਕਿਸੁ ਪੁਛਤ ਲੇਖਾ ॥

Basi Chittar na Gupat (malaika wa kunakili vitendo) waliitisha nani akaunti ya vitendo vyao?

ਜਬ ਨਾਥ ਨਿਰੰਜਨ ਅਗੋਚਰ ਅਗਾਧੇ ॥

Wakati kulikuwa tu na Bwana Safi, Asiyeelewka, Asiyefahamika,

ਤਬ ਕਉਨ ਛੁਟੇ ਕਉਨ ਬੰਧਨ ਬਾਧੇ ॥

Basi nani alikombolewa, na nani alinaswa katika vifungo vyaa Maya?

ਆਪਨ ਆਪ ਆਪ ਹੀ ਅਚਰਜਾ ॥

Mungu huyo mzuri pekee ndiye aliye kama Yeye Mwenyewe.

ਨਾਨਕ ਆਪਨ ਰੂਪ ਆਪ ਹੀ ਉਪਰਜਾ ॥੩॥

Ee Nanak, Yeye Mwenyewe ameumba Muundo wake Mwenyewe.

ਜਹ ਨਿਰਮਲ ਪੁਰਖ ਪੁਰਖ ਪਤਿ ਹੋਤਾ ॥

Wakati Kiumbe Safi, Bwana wa ubinadamu aliquwa peke yake,

ਤਹ ਬਿਨੁ ਮੈਲੁ ਕਹਹੁ ਕਿਆ ਯੋਤਾ ॥

Hakukuwa na uchafu wa dhambi, hivyo kulikuwa na kipi cha kusafishwa?

ਜਹ ਨਿਰੰਜਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਨਿਰਬਾਨ ॥

Wakati kulikuwa tu na Mungu safi, asiyehi na maumbile na asiyehi na hamu zozote,

ਤਹ ਕਉਨ ਕਉ ਮਾਨ ਕਉਨ ਅਭਿਮਾਨ ॥

Basi nani aliquwa na kujistahi na nani aliquwa na ubinafsi?

ਜਹ ਸਰੂਪ ਕੇਵਲ ਜਗਦੀਸ ॥

Wakati kulikuwa na Bwana wa Ulimwengu pekee,

ਤਹ ਛਲ ਛਿਦ੍ਰ ਲਗਤ ਕਹੁ ਕੀਸ ॥

Basi nani alichafuliwa na ulaghai na dhambi?

ਜਹ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ ਜੋਤਿ ਸੰਗ ਸਮਾਵੈ ॥

Wakati udhihirisho wa Mwanga (Mungu) alivama katika Mwanga Wake Mwenyewe,

ਤਹ ਕਿਸਹਿ ਭੁਖ ਕਵਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥

Basi anani alitamani Maya, na nani aliridhishwa?

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Muumba ndiye mtendaji wa kila kitu na Msingi wa misingi yote.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਨਾਹਿ ਸੁਮਾਰੁ ॥੪॥

Ee Nanak, Muumba amezidi kukadiriwa

ਜਬ ਅਪਨੀ ਸੋਭਾ ਆਪਨ ਸੰਗ ਬਨਾਈ ॥

Wakati Yeye alibeba Utukufu wake ndani mwake,

ਤਬ ਕਵਨ ਮਾਇ ਬਾਪ ਮਿਤ੍ਰ ਸੁਤ ਭਾਈ ॥

Basi nani aliquwa mama, baba, mtoto au ndugu?

ਜਹ ਸਰਬ ਕਲਾ ਆਪਹਿ ਪਰਬੀਨ ॥

Wakati Mungu Mwenyewe aliquwa mkuu zaidi katika nguvu zote,

ਤਹ ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਕਹਾ ਕੋਊ ਚੀਨ ॥

Basi aliquwepo nani akisoma Vedas na katebas (vitabu vya kidini)?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥

Wakati Yeye alijiweka Mwenyewe, kwake mwenyewe,

ਤਉ ਸਗਨ ਅਪਸਗਨ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੈ ॥

Badi nani alifikiria ishara kuwa nzuri au mbaya?

ਜਹ ਆਪਨ ਉਚ ਆਪਨ ਆਪਿ ਨੇਰਾ ॥

Wakati Yeye Mwenyewe aliquwa wa juu zaidi na Mwenyewe wa chini (katika cheo),

ਤਹ ਕਉਨ ਠਾਕੁਰੁ ਕਉਨੁ ਕਹੀਐ ਚੇਰਾ ॥

Basi nani alikuwa bwana, na nani alikuwa mtumishi?

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਰਹੇ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Watu wanastaajabishwa na miujiza ya ajabu ya Uumbaji wako.

ਨਾਨਕ ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪਿ ॥੫॥

Nanak anasema, Ee Mungu ni Wewe pekee unayejua hali Yako

ਜਹ ਅਛਲ ਅਛੇਦ ਅਭੇਦ ਸਮਾਇਆ ॥

Wakati yule Mmoja asiyeweza kudanganywa, asiyeweza kuangamia na asiyeeleweka alivama ndani mwake Mwenyewe.

ਊਹਾ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ਮਾਇਆ ॥

Basi nani aliyumbishwa na Maya (vivutio vyta kidunia)?

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਆਦੇਸੁ ॥

Wakati Yeye alitoa heshima kwake Mwenyewe,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਕਾ ਨਾਹੀ ਪਰਵੇਸੁ ॥

Basi mbinu tatu za Maya (nguvu, dhambi na fadhila) hazikudumu.

ਜਹ ਏਕਹਿ ਏਕ ਏਕ ਭਗਵੰਤਾ ॥

Wakati kulikuwa na Mungu Mmoja, Mkuu peke yake,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਅਚਿੰਤ ਕਿਸੁ ਲਾਗੈ ਚਿੰਤਾ ॥

Basi nani hakuwa na wasiwasi, na nani alihisi wasiwasi?

ਜਹ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਪਤੀਆਰਾ ॥

Wakati Yeye alikuwa peke yake wa kumpendeza Yeye,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਕਥੈ ਕਉਨੁ ਸੁਨਨੈਹਾਰਾ ॥

Basi nana alikuwa hatibu na nani alikuwa msikilizaji?

ਬਹੁ ਬੇਅੰਤ ਉਚ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Yeye ni mkubwa asiye na mwisho na wa juu zaidi kwa wote.

ਨਾਨਕ ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਪਹੂਚਾ ॥੬॥

Ee Nanak, Yeye pekee anaweza kujifahamu Mwenyewe.

ਜਹ ਆਪਿ ਰਚਿਓ ਪਰਪੰਚੁ ਅਕਾਰੁ ॥

Wakati Mungu alitengeneza ulimwengu huu wa muundo unaoonekana,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਕੀਨੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Alifanya dunia itii mbinu tatu za Maya (dhambi, fadhila na nguvu).

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਤਹ ਭਈ ਕਹਾਵਤ ॥

Kisha dhana ya dhambi na fadhila ikaja kuwepo.

ਕੋਊ ਨਰਕ ਕੋਊ ਸੁਰਗ ਬੰਢਾਵਤ ॥

Kama matokeo yake, wengine walienda jehanamu na wengine walitamani mbinguni.

ਆਲ ਜਾਲ ਮਾਇਆ ਜੰਜਾਲ ॥

Mitego ya kinyumbani na misongamano ya Maya,

ਹਉਮੈ ਮੋਹ ਭਰਮ ਭੈ ਭਾਰ ॥

Mizigo ya ubinafsi, kiambatisho, shaka na hofu,

ਦੂਖ ਸੂਖ ਮਾਨ ਅਪਮਾਨ ॥

Huzuni na raha, heshima na fedheha,

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਓ ਬਖਜਾਨ ॥

Yote haya yalikuja kuelezwu kwa njia tofauti.

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ॥

Yeye anatazama mchezo wake amba o aliumba Mwenyewe.

ਖੇਲੁ ਸੰਕੋਚੈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਏਕੈ ॥੭॥

Ee Nanak, wakati anatamatisha mchezo wake, basi Yeye anaachwa peke yake.

ਜਹ ਅਬਿਗਤੁ ਭਗਤੁ ਤਹ ਆਪਿ ॥

Popote ambapo mtawa wa Mungu asiyeonekana yupo, Yeye Mwenyewe yupo hapo.

ਜਹ ਪਸਰੈ ਪਾਸਾਰੁ ਸੰਤ ਪਰਤਾਪਿ ॥

Yeye anafunua upanuzi wa uumbaji wake kwa utukufu wa Watakatifu wake.

ਦੁਹੂ ਪਾਖ ਕਾ ਆਪਹਿ ਧਨੀ ॥

Yeye ndiye bwana na pande zote mbili (wa miundo yake inayodhihirika na isiyodhihirika).

ਉਨ ਕੀ ਸੋਭਾ ਉਨਹੂ ਬਨੀ ॥

Utukufu wa watakatifu hao unawastahili hao peke yao.

ਆਪਹਿ ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਅਨਦ ਚੋਜ ॥

Yeye Mwenyewe anafanya miujiza yake na kucheza kwa raha tele.

ਆਪਹਿ ਰਸ ਭੋਗਾਨ ਨਿਰਜੋਗ ॥

Yeye Mwenyewe anafurahia raha, na ila Yeye hashawishiki na raha hiso.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਇ ਲਾਵੈ ॥

Yeyote anayetaka, Yeye anambariki kwa Jina lake,

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਖੇਲ ਖਿਲਾਵੈ ॥

Na yeyote anayetaka, anawaacha wamenaswa katika raha za kidunia.

ਬੇਸੁਮਾਰ ਅਥਾਹ ਅਗਨਤ ਅਤੋਲੈ ॥

Ee Mungu usiye na mwisho, usiyeeleweka na wa milele,

ਜਿਉ ਬੁਲਾਵਹੁ ਤਿਉ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਬੋਲੈ ॥੮॥੨੧॥

Ee Nanak, unavyoelekeza watawa wako, ndivyo wanavyozungumza.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੇ ਠਾਕੁਰਾ ਆਪੇ ਵਰਤਣਹਾਰ ॥

Ee Bwana wa viumbi na wanyama wote, Wewe Mwenyewe unadumu kote.

ਨਾਨਕ ਏਕੇ ਪਸਰਿਆ ਦੂਜਾ ਕਹ ਦਿਸਟਾਰ ॥੧॥

Ee Nanak, Mungu anaenea kote; isipokuwa Yeye, wapi mwengine yeyote wa kuonekana?

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਆਪਿ ਕਬੈ ਆਪਿ ਸੁਨਨੈਹਾਰੁ ॥

Mungu Mwenyewe ndiye anayezungumza, na Yeye Mwenyewe ndiye anayesikiliza.

ਆਪਹਿ ਏਕੁ ਆਪਿ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Yeye Mwenyewe ni yule Mmoja, na Yeye Mwenyewe ni wengi. (anadumu katika uumbaji wake)

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਸਿਸਟਿ ਉਪਾਏ ॥

Wakati unaompendeza, Yeye anaumba dunia,

ਆਪਨੈ ਭਾਣੈ ਲਏ ਸਮਾਏ ॥

Na wakati unaompendeza, anaiunganisha ndani mwake tena.

ਤੁਮ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਹੋਏਂਦਿ ॥

Ee Mungu, hakuna chochote ambacho hakipo ndani mwako.

ਆਪਨ ਸੂਤਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਪਰੋਏਂਦਿ ॥

Umeweka dunia nzima katika utiifu wa amri yako.

ਜਾ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਜੀਉ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥

Wakati Mungu Mwenyewe anawezesha mtu kuelewa dhana hii,

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥

Mtu huyo pekee anagundua Naam ya milele

ਸੋ ਸਮਦਰਸੀ ਤਤ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

Mtu kama huyo anaangalia wote bila ubaguzi, na ndiye mjua wa uhalisia.

ਨਾਨਕ ਸਗਲ ਸਿਸਟਿ ਕਾ ਜੇਤਾ ॥੧॥

Ee Nanak, Yeye ndiye mshindi wa dunia nzima.

ਜੀਅ ਜੰਤ੍ਰੁ ਸਭ ਤਾ ਕੈ ਹਾਥ ॥

Viumbe na wanyama wote wamo chini ya amri yake.

ਦੀਨ ਦਿਆਲ ਅਨਾਥ ਕੇ ਨਾਥੁ ॥

Yeye ni mwenye Huruma kwa wapole, na tegemezo ya wanyonge.

ਜਿਸੁ ਰਖੈ ਤਿਸੁ ਕੋਇ ਨ ਮਾਰੈ ॥

Hakuna mtu anaweza kuangamiza yule ambaye analindwa na Mungu.

ਸੇ ਮੂਆ ਜਿਸੁ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰੈ ॥

Hata hivyo, fikiria mtu kuwa amekufa kiroho ambaye anaachwa na Mungu.

ਤਿਸੁ ਤਜਿ ਅਵਰ ਕਹਾ ਕੇ ਜਾਇ ॥

Kwa kumuacha Yeye, mtu anaweza kuenda wapi kwingine?

ਸਭ ਸਿਰਿ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨ ਰਾਇ ॥

Mungu mkuu safi ndiyе mlinzi wa vyote.

ਜੀਅ ਕੀ ਜੁਗਤਿ ਜਾ ਕੈ ਸਭ ਹਾਥਿ ॥

Yeye anadhibiti siri zote za viumbe vyote.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਜਾਨਹੁ ਸਾਥਿ ॥

Jua kwamba Mungu daima yupo nawe ndani mwako na nje pia.

ਗੁਨ ਨਿਧਾਨ ਬੇਅੰਤ ਅਪਾਰ ॥

ambaye ni hazina ya fadhila, Hana mwisho wala kituo,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰ ॥੨॥

Ee Nanak, watawa wa Mungu wamewekwa kwafu milele kwake.

ਪੁਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਦਿਆਲ ॥

Mungu Kamili, mwenye Huruma anaenea kote,

ਸਭ ਉਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Na fadhila yake inaendelezwa kwa wote.

ਅਪਨੇ ਕਰਤਬ ਜਾਨੈ ਆਪਿ ॥

Yeye Mwenyewe anajua njia zake binafsi.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਰਹਿਓ ਬਿਆਪਿ ॥

Mjua wa fikira zetu, anaenea kote.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਜੀਅਨ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Yeye anathamini viumbe vyake vinavyoishi kwa njia nyingi sana.

ਜੇ ਜੋ ਰਚਿਓ ਸੁ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਤਿ ॥

Yeyote ambaye Yeye ameumba, anatafakari kumhusu Yeye.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Yeyote anayempendeza, Yeye anaunganisha mtu huyo naye Mwenyewe,

ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

Na watu kama hao wanamuabudu Yeye kwa kuimba sifa zake.

ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Yule ambaye ana imani ya kina amemsadiki Yeye,

ਕਰਨਹਾਰੁ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

Ee Nanak, yeye amegundua Muumba mmoja

ਜਨੁ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਏਕੈ ਨਾਇ ॥

Mtawa ambaye amemakinikia tu Jina la Mungu,

ਤਿਸ ਕੀ ਆਸ ਨ ਬਿਰਬੀ ਜਾਇ ॥

Hamu zake haziendi bure.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਸੇਵਾ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Inastahili mtawa kutafakari kuhusu Mungu na kutumikia uumbaji wake.

ਹੁਕਮੁ ਬੂਝਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈ ॥

Kwa kuelewa mapenzi ya Mungu yeye anapata hali kuu ya kiroho.

ਇਸ ਤੇ ਉਪਰਿ ਨਹੀ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Hakuna kutafakari kuzuri zaidi kuliko kutafakari kuhusu Jina la Mungu kwa wale,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਸਿਆ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Ambao Mungu asiye na maumbile anaishi akilini mwao.

ਬੰਧਨ ਤੇਰਿ ਭਏ ਨਿਰਵੈਰ ॥

Kwa kuvunja vifungo vya Maya, wanakuwa huru kutoka chuki,

ਅਨਦਿਨੁ ਪੁਜਹਿ ਗੁਰ ਕੇ ਪੈਰ ॥

Na kwa heshima wanafuata ushauri wa Guru daima.

ਇਹ ਲੋਕ ਸੁਖੀਏ ਪਰਲੋਕ ਸੁਹੇਲੇ ॥

Wao wamo katika amani katika dunia hii, na katika ile itakayofuata,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਹਿ ਮੇਲੇ ॥੪॥

Ee Nanak, Mungu Mwenyewe amewaunganisha naye Mwenyewe.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਅੰਨੰਦ ॥

Jiunge na Uandamano wa Watakatifu, na ufurahie raha tele ya kweli.

ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ਪ੍ਰਭ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

Imba sifa za Mungu, udhihirisho wa raha tele kuu.

ਗਮ ਨਾਮ ਤਤੁ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Tafakari kuhusu kiini cha Jina la Mungu,

ਦੂਲਭ ਦੇਹ ਕਾ ਕਰਹੁ ਉਧਾਰੁ ॥

Na ukomboe mwili huu wa kibinadamu, ambao ni mgumu sana kupata.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Kariri kwa heshima nyimbo za ambrosia za Sifa za Mungu;

ਪ੍ਰਾਨ ਤਰਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

Hii ndiyo njia ya pekee ya kuokoa maisha yako kutoka dhambi.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਹੁ ਨੇਰਾ ॥

Hisi uwepo wa Mungu ndani mwako, saa ishirini na nne kwa siku.

ਮਿਟੈ ਅਗਿਆਨੁ ਬਿਨਸੈ ਅੰਧੇਰਾ ॥

Ujinga wako utaondoka, na giza ya Maya itaondolewa.

ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵਹੁ ॥

Sikiliza mafundisho ya Guru na uyathamini moyoni mwako,

ਮਨ ਇਛੇ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਵਹੁ ॥੫॥

Ee Nanak, hamu zako zote zitatimizwa.

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਦੁਇ ਲੇਹੁ ਸਵਾਰਿ ॥

Pamba dunia hii na pia itakayofuata,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਅੰਤਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Kwa kuthamini Jina la Mungu ndani mwa moyo wako.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪੂਰੀ ਦੀਖਿਆ ॥

Kamili ni Funzo la Guru Kamili.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਤਿਸੁ ਸਾਚੁ ਪਰੀਖਿਆ ॥

Mtu ambaye linaishi moyoni mwake, anagundua Mungu wa milele.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Kwa akili na mwili wako, kariri Naam kwa upendo na ujimakinishe kwake.

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਮਨ ਤੇ ਭਉ ਜਾਇ ॥

Huzuni, uchungu na hofu itaondoka kutoka akilini.

ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੁ ਕਰਹੁ ਵਾਪਾਰੀ ॥

Ee binadamu, fanya biashara ya kweli ya kutafakari kuhusu Jina la Mungu,

ਦਰਗਹ ਨਿਬਰੈ ਖੇਪ ਤੁਮਾਰੀ ॥

Illi bidhaa (utajiri wa Naam) iidhinishwe taratibu katika katika mahakama ya Mungu.

ਏਕਾ ਟੇਕ ਰਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Weka akilini, tegemezo ya kweli ya Mungu,

ਨਾਨਕ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥੯॥

Ee Nanak, utakuwa huru kutoka mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਤਿਸ ਤੇ ਦੂਰਿ ਕਹਾ ਕੇ ਜਾਇ ॥

Mtu anaweza kuenda wapi, kumhepa Yeye?

ਉਬਰੈ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਧਿਆਇ ॥

Mtu anaokolewa tu kwa kutafakari kuhusu Mlinzi Mungu.

ਨਿਰਭਉ ਜਪੈ ਸਗਲ ਭਉ ਮਿਟੈ ॥

Kwa kutafakari kuhusu Mungu asiye na hofu, uoga wote unaondoka,

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਛੁਟੈ ॥

(kwa sababu) kwa Neema ya Mungu pekee, binadamu anakombolewa kutoka hofu yote.

ਜਿਸੁ ਪੜ੍ਹ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਨਾਹੀ ਦੂਖ ॥

Yule ambaye analindwa na Mungu kamwe hateseki huzuni yoyote.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨਿ ਹੋਵਤ ਸੁਖ ॥

Kwa kutafakari kuhusu Naam kwa upendo na kujitolea, akili inakuwa yenye amani.

ਚਿੰਤਾ ਜਾਇ ਮਿਟੈ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Wasiwasi unaondoka, na ubinagsi unaangamizwa.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰੁ ॥

Hakuna mtu anaweza kujilinganisha na mtawa huyo wa Mungu.

ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਠਾਢਾ ਗੁਰੂ ਸੂਰਾ ॥

Yule ambaye amelindwa na Mungu mwenye nguvu zote,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰਾ ॥੧॥

Ee Nanak, kazi zake zote zinatimizwa.

ਮਤਿ ਪੂਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ॥

Mungu, ambaye hekima yake ni kamili, na ambaye mtazamo wake ni wa ambrosia,

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਉਧਰਤ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ॥

Kwa kutazama Maono yake (kupata Fadhila zake), dunia inaokolewa.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਾ ਕੇ ਅਨੁਪ ॥

Mungu, ambaye fadhila zake ni kuu zisizo na mfano wake,

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਸੁੰਦਰ ਹਰਿ ਰੂਪ ॥

Mzuri ni Muundo wake na wa kuthawabisha ni mwono wake.

ਧੰਨੁ ਸੇਵਾ ਸੇਵਕੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Umebarikiwa ujitoaji wake, na amekubalika mtawa huyo katika mahakama ya Mungu.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ॥

Mungu, mjua wa ndani ndiye Kiumbe Mkuu aliyeinuliwa juu zaidi.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਰੋਤ ਨਿਹਾਲੁ ॥

Yule, ambaye Mungu anaishi akilini mwake, anakuwa mwenye furaha na raha tele.

ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵਤ ਕਾਲੁ ॥

Hofu ya kifo haimkaribii.

ਅਮਰ ਭਏ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

Wao wamekuwa wasioweza kufa, na wamepokea hadhi ya kuteweza kufa,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੮॥੨੨॥

Ee Nanak, kwa kutafakari kuhusu Mungu katika ushirika takatifu.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਅਗਿਆਨ ਅੰਪੇਰ ਬਿਨਾਸੁ ॥

Wakati Guru anabariki mtu mwa mafuta ya hekima Takatifu, giza ya ujinga wake inaondolewa.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੰਤ ਭੇਟਿਆ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

Ee Nanak, kwa Neema ya Mungu, wakati mtu anakutana na Guru wa kweli, akili yake inaangazwa kwa maarifa takatifu

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਸੰਤਸੰਗਿ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਭੂ ਭੀਠਾ ॥

Katika Ushirika Takatifu, Yule ambaye amemgundua Mungu ndani mwake,

ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੂ ਕਾ ਲਾਗਾ ਮੀਠਾ ॥

anaanza kuabudu Jina la Mungu.

ਸਗਲ ਸਮਿਗ੍ਰੀ ਏਕਸੁ ਘਟ ਮਾਹਿ ॥

Mtu huyu anaona kila kitu cha dunia kikiwemo katika Mungu Mwenyezi,

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਨਾਨਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਹਿ ॥

Na matukio yasiyohesabika ya rangi na miundo tofauti yakiasilia kutoka Kwake.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪ੍ਰਭੂ ਕਾ ਨਾਮੁ ॥

Jina la ambrosia la Mungu ni kama hazina tisa za dunia,

ਦੇਹੀ ਮਹਿ ਇਸ ਕਾ ਬਿਸ਼ਾਮੁ ॥

Na linaishi katika mwili wenyewe ya binadamu.

ਸੁਨੁ ਸਮਾਧਿ ਅਨਹਤ ਤਹ ਨਾਦ ॥

Katika hali ya utafakari wa kina zaidi, muziki ya mbinguni isiyi na mwisho inaendelea kucheza.

ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ਅਰਰਜ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Raha tele ya furaha kuu nzuri kama hiyo haiwezi kuelezwa.

ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਿਖਾਏ ॥

Yule ambaye Mungu Mwenyewe anaonyesha, anahisi raha tele hii.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥੧॥

Ee Nanak, Mungu anaruzuku uelewa huu kwa mtawa kama huyo peke yake.

ਸੋ ਅੰਤਰਿ ਸੋ ਬਾਹਰਿ ਅਨੰਤ ॥

Mungu asiye na mwisho yu ndani na Mungu huyo yu nje pia.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬਿਆਪਿ ਰਹਿਆ ਭਗਵੰਤ ॥

Mungu anaenea katika kila moyo.

ਧਰਨਿ ਮਾਹਿ ਆਕਾਸ ਪਇਆਲ ॥

Yeye anaenea duniani, angani na katika maeneo ya chini ya dunia.

ਸਰਬ ਲੋਕ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Yeye ni mtunzaji kamili wa dunia zote.

ਬਨਿ ਤਿਨਿ ਪਰਬਤਿ ਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Mungu Mkuu anapenyeza katika nyika, nyanjani na milimani.

ਜੈਸੀ ਆਗਿਆ ਤੈਸਾ ਕਰਮੁ ॥

Kama ilivyo amri yake, ndivyo kitendo cha kiumbe.

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ਮਾਹਿ ॥

Yeye anapenyeza upepo, maji na moto.

ਚਾਰਿ ਕੰਟ ਦਹ ਦਿਸੇ ਸਮਾਹਿ ॥

Yeye anaenea katika pembe zote nne na katika mielekeo yote kumi (yupo kila mahali).

ਤਿਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕੇ ਠਾਉ ॥

Hakuna mahali ambapo hayupo Yeye.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਉ ॥੨॥

Ee Nanak, amani inapokelewa kwa Neema ya Guru.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਮਹਿ ਦੇਖੁ ॥

Mtazame Yeye katika mafundisho ya Vedas, Puranas na Smritis.

ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖਜ਼ਤ੍ਰੂ ਮਹਿ ਏਕੁ ॥

Huyo huyo Mmoja anapenyeza katika mwezi, juu na nyota.

ਬਾਣੀ ਪ੍ਰਭੁ ਕੀ ਸਭੁ ਕੇ ਬੋਲੈ ॥

Kila mtu anatamka neno la Mungu,

ਆਪਿ ਅਡੇਲੁ ਨ ਕਬਹੂ ਡੇਲੈ ॥

Lakini licha ya kuwepo katika vyote, Yeye Mwenyewe hatingisiki na kamwe hayumbi.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਕਰਿ ਖੇਲੈ ਖੇਲ ॥

Baada ya kuumba nguvu zote, Yeye anacheza michezo ya kidunia.

ਮੌਲਿ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਣਹ ਅਮੌਲ ॥

Fadhila zake haziwezi kukadiriwa na utukufu wake hauwezi kuchunguzwa.

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾ ਕੀ ਜੋਤਿ ॥

yeye, ambaye mwanga wake unaangaza viumbe vyote,

ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਸੁਆਮੀ ਓਤਿ ਪੇਤਿ ॥

Bwana huyo anatoa tegemezo kwa wote kabisa kabisa.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਭਰਮ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥

Wale, ambao shaka yao inaondolewa kwa neema ya Guru.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਮਹਿ ਏਹੁ ਬਿਸਾਸੁ ॥੩॥

Ee Nanak, wanaamini imara kwamba Mungu ana uwezo wote.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਪੇਖਨੁ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮ ॥

Watakatifu wanamtazama Mungu kila mahali.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

Katika moyo wa Watakatifu, fikira zote zinazotokea ni za uadilifu.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਸੁਨਹਿ ਸੁਭ ਬਚਨ ॥

Watakatifu wanasiliza maneno ya fadhili pekee,

ਸਰਬ ਬਿਆਪੀ ਰਾਮ ਸੰਗਿ ਰਚਨ ॥

Na daima wanabaki wamevama katika Mungu anayeenea kote.

ਜਿਨਿ ਜਾਤਾ ਤਿਸ ਕੀ ਇਹ ਰਹਤ ॥

Ndivyo ulivyo mtindo wa maisha wa yule ambaye amemgundua Mungu

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਸਭਿ ਕਰਤ ॥

Mtakatifu huyo anatamka maneno takatifu pekee (maneno ya sifa za Mungu).

ਜੋ ਜੋ ਹੋਏ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੈ ॥

Chochote kinachotendeka, anakubali kwa amani.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨੈ ॥

Yeye anajua, Mungu kama Mtendaji, Msingi wa misingi yote.

ਅੰਤਰਿ ਬਸੇ ਬਾਹਰਿ ਭੀ ਓਹੀ ॥

Anaamini kwamba Mungu huyo mmoja anayeishi ndani mwake na pia nje.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਸਭ ਮੇਹੀ ॥੪॥

Ee Nanak, kwa kutazama meono huu wa Mungu unaoenea kote, dunia nzima inavutiwa.

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

Yeye Mwenyewe ni wa Kweli, na na vyote ambavyo ametengeneza ni vya Kweli wala sivyo njozi.

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਤੇ ਸਗਲੀ ਉਤਪਤਿ ॥

Uumbaji mzima umeasilia kutoka kwa Mungu.

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਕਰੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Inavyompendeza Yeye, anaumba upanuzi huu,

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

Na inavyompendeza, Yeye anakuwa Mmoja na tena wa kipekee.

ਅਨਿਕ ਕਲਾ ਲਖੀ ਨਹ ਜਾਇ ॥

Nyingi ni nguvu zake ambazo haziwezi kujulikana.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Yeye anaunganisha yeyote anayetaka naye mwenyewe.

ਕਵਨ ਨਿਕਟਿ ਕਵਨ ਕਹੀਐ ਦੂਰਿ ॥

Haiwezi kusemwa nani yu karibu na Yeye na nani yu mbali naye,

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Kwa sababu Yeye Mwenyewe anaenea kote.

ਅੰਤਰਗਤਿ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਜਨਾਏ ॥

Kwa yule ambaye anamtolea uelewa huu wa hali ya juu ya kiroho,

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥੫॥

Ee Nanak, kwa mtu huyo Yeye anajidhihirisha.

ਸਰਬ ਭੂਤ ਆਪਿ ਵਰਤਾਰਾ ॥

Yeye Mwenyewe anaenea katika viumbe vyote,

ਸਰਬ ਨੈਨ ਆਪਿ ਪੇਖਨਹਾਰਾ ॥

Kupitia macho yote, Yeye Mwenyewe ndiye anayetazama.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਜਾ ਕਾ ਤਨਾ ॥

Uumbaji wote ni Mwili wake.

ਆਪਨ ਜਸੁ ਆਪ ਹੀ ਸੁਨਾ ॥

Yeye Mwenyewe anasikiliza Sifa yake Mwenyewe.

ਆਵਨ ਜਾਨੁ ਇਕੁ ਖੇਲੁ ਬਨਾਇਆ ॥

Mungu ameumba sarakasi ya kuzaliwa na kufa.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਕੀਨੀ ਮਾਇਆ ॥

Na Yeye amefanya Maya itii Mapenzi yake.

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਅਲਿਪਤੇ ਰਹੈ ॥

Kati ya hayo yote, Yeye anabaki amejitenga.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਸੁ ਆਪੇ ਕਰੈ ॥

Chochote kinapaswa kusemwa, Yeye Mwenyewe anasema.

ਆਗਿਆ ਆਵੈ ਆਗਿਆ ਜਾਇ ॥

Kwa amri yake, mtu anazaliwa na kwa amri yake, mtu anakufa.

ਨਾਨਕ ਜਾ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਸਮਾਇ ॥੬॥

Ee Nanak, wakati anavyotaka, Yeye anawaunganisha ndani mwake.

ਇਸ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਨਾਹੀ ਬੁਰਾ ॥

Chochote kinachotoka kwake hakiwezi kuwa kibaya.

ਉਰੈ ਕਹਹੁ ਕਿਨੈ ਕਛੁ ਕਰਾ ॥

Isipokuwa Yeye, nani anaweza kufanya chochote?

ਆਪਿ ਭਲਾ ਕਰਤਤਿ ਅਤਿ ਨੀਕੀ ॥

Yeye Mwenyewe ni mzuri; vitendo vyake ni vizuri zaidi.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੇ ਜੀ ਕੀ ॥

Yeye peke yake anajua kilicho akilini mwake.

ਆਪਿ ਸਾਚੁ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸਾਚੁ ॥

Yeye ni wa Kweli, na vyote ambavyo ameanzilisha pia ni vya Kweli wala siyo njozi.

ਉਤਿ ਪੋਤਿ ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਰਾਚੁ ॥

Yeye amechanganyikana na uumbaji wake, kabisa kabisa.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Ukuu na kadiri yake haiwezi kuelezwaa.

ਦੂਸਰ ਹੋਇ ਤ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥

Iwapo kungekuwa na mwengine kama Yeye, wakati huo tu ndio mtu anagemuelewa Yeye.

ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Kila kitu kinachofanywa na Yeye lazima kikubalike na wote.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜਾਨੁ ॥੧॥

Ee Nanak, hii inajulikana tu kupitia neema ya Guru.

ਜੇ ਜਾਨੈ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Yule anayemgundua Yeye, anapokea amani ya kudumu milele.

ਆਪਿ ਮਿਲਾਇ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Mungu anaunganisha mtu huyo naye Mwenyewe.

ਓਹੁ ਧਨਵੰਤੁ ਕੁਲਵੰਤੁ ਪਤਿਵੰਤੁ ॥

Mtu huyo ni tajiri wa kiroho, wa familia bora na mwenye heshima,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਭਗਵੰਤੁ ॥

Yule ambaye Mungu anaishi moyoni mwake anakuwa huru kutoka mzunguko wa kuzaliwa na kufa akiwa bado hai.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਜਨੁ ਆਇਆ ॥

Umebarikiwa kabisa ujio wa binadamu kama huyo duniani,

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ॥

Kwa neema yake, dunia nzima inaokolewa.

ਜਨ ਆਵਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

Mtawa wa Mungu kama huyo anakuja duniani ili,

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥

Wote ambao wanakutana naye wanaanza kutafakari kuhusu Naam.

ਆਪਿ ਮੁਕਤੁ ਮੁਕਤੁ ਕਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Mtu kama huto amekombolewa mwenyewe, na anakomboa dunia nzima iliyosalia.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੮॥੨੩॥

Ee Nanak, nasujudu kwa heshima milele kwa huyo mtawa wa Mungu.

ਸਲੋਕ ॥

Shalok

ਪੂਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧਿਆ ਪੂਰਾ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Mtu ambaye ametafakari kuhusu Mungu huyo kamili ambaye Jina lake ni la milele.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਪੂਰੇ ਕੇ ਗੁਨ ਰਾਉ ॥੧॥

Ee Nanak, mtu huyo amegundua Mungu kamili. Hivyo basi, pia wewe unafaa kuimba sifa za yule Mmoja kamili.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Ee akili yangu, sikiliza mafundisho ya Guru Kamili;

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਪੇਖੁ ॥

Na uhisi Mungu Mkuu akiwa karibu nawe.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Tafakari kuhusu Mungu kwa kila pumzi unayopumua (kila wakati),

ਮਨ ਅੰਤਰ ਕੀ ਉਤਰੈ ਚਿੰਦ ॥

Illi wasiwasi ndani mwa akili yako iondoke.

ਆਸ ਅਨਿਤ ਤਿਆਗਹੁ ਤਰੰਗ ॥

Ee akili yangu, achana na mawimbi ya tamaa ya vitu vyā mpito,

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮਨ ਮੰਗ ॥

Na uulizie huduma nyenyekevu ya watu watakatifu.

ਆਪੁ ਛੋਡਿ ਬੇਨਤੀ ਕਰਹੁ ॥

Kwa kukana majivuno yako binafsi, toa ombi nyenyekevu kwa Mungu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰਹੁ ॥

Na katika uandamano wa watu watakatifu, ogelea ukivuka bahari ya moto ya dhambi.

ਹਰਿ ਧਨ ਕੇ ਭਰਿ ਲੇਹੁ ਭੰਡਾਰ ॥

Jaza moyo wako na utajiri wa Jina la Mungu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਨਮਸਕਾਰ ॥੧॥

Na Ee Nanak, sujudu kwa unyenyekevu kwa Guru Kamili.

ਖੇਮ ਕੁਸਲ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ॥

Utabarikiwa na amani ya milele, starehe za maisha, na raha tele ya usawa.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਜੁ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

Kwa kutafakari kwa upendo kuhusu Mungu mkuu katika ushirika takatifu.

ਨਰਕ ਨਿਵਾਰਿ ਉਧਾਰਹੁ ਜੀਉ ॥

Okoa moyo wako kutoka maumivu ya jehanamu,

ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪੀਉ ॥

Kwa kuimba sifa za Mungu na kwa kushiriki dawa ya Naam.

ਚਿਤਿ ਚਿਤਵਹੁ ਨਾਰਾਇਣ ਏਕ ॥

Tafakari kuhusu Mungu Mmoja akilini mwako,

ਏਕ ਰੂਪ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗ ਅਨੇਕ ॥

Ambaye ni Mmoja, lakini anadhihirika katika miundo mengi.

ਗੋਪਾਲ ਦਮੇਦਰ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

Mtunzaji wa Ulimwengu, Bwana wa dunia na mfadhili kwa wapole,

ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Yeye ndiye mwangamizi wa huzuni, anayeenea kote na mwenye huruma.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮੁ ਬਾਰੰ ਬਾਰ ॥

Kwa upendo na ujitoaji kumbuka Jina lake tena na tena.

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਕਾ ਇਹੈ ਅਧਾਰ ॥੨॥

Ee Nanak, Naam ni Tegemezo ya pekee ya roho.

ਉਤਮ ਸਲੋਕ ਸਾਧ ਕੇ ਬਚਨ ॥

Maneno ya Guru ni nyimbo tukufu zaidi.

ਅਮੁਲੀਕ ਲਾਲ ਏਹਿ ਰਤਨ ॥

Hayo ni kama lulu na vito visivyokadirika.

ਸੁਨਤ ਕਮਾਵਤ ਹੋਤ ਉਧਾਰ ॥

Yule anayesikiliza na kutenda kwa haya anakombolewa kutoka mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਲੋਕਹ ਨਿਸਤਾਰ ॥

Yeye anaogelea akivuka bahari dunia ya dhambi na anasaidia wengine kuvuka pia.

ਸਫਲ ਜੀਵਨੁ ਸਫਲੁ ਤਾ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Maisha yake yametimizwa, na uandamano wako ni wenye manufaa,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ॥

Ambaye akili yake imejawa na upendo wa Mungu.

ਜੈ ਜੈ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ ਵਾਜੈ ॥

Ndani mwake mnatetema muziki takatifu isiyo na mwisho inayomfanya mchangamfu sana.

ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਅਨਦ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਜੈ ॥

Kwa kuisikiza tena na tena yeye yupo katika raha tele anavyofurahia utambuzi wa Mungu ndani mwake.

ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਪਾਲ ਮਹਾਂਤ ਕੈ ਮਾਥੇ ॥

Bwana wa ulmwengu anajidhihirisha kuditia mtu mtakatifu.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੇ ਤਿਨ ਕੈ ਸਾਥੇ ॥੩॥

Ee Nanak, pamoja na mtu kama huyo, wengi zaidi wanakombolewa.

ਸਰਨਿ ਜੋਗੁ ਸੁਨਿ ਸਰਨੀ ਆਏ ॥

Tuliposikia kwamba una uweza wa kutupa kifocho, tulikuja kwenye kimbilio chako,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪ ਮਿਲਾਏ ॥

Ee Mungu, kwa kutawaza huruma yako, Wewe umetuunganisha nawe Mwenyewe.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਬੈਰ ਭਏ ਸਭ ਰੇਨ ॥

Sasa chuki yetu imeondoka na tumekuwa wanyenyekemu kabisa kwa kila mtu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਲੈਨ ॥

Sisi tunatafakari kuhusu Naam ya ambrosia katika ushirika takatifu.

ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਗੁਰਦੇਵ ॥

Guru Mtakatifu amependezwa mno;

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸੇਵ ॥

Na hivyo huduma ya watawa imetuzwa.

ਆਲ ਜੰਜਾਲ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਰਹਤੇ ॥

Sasa, tumeokolewa kutoka misongamano ya kidunia na dhambi,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਨਿ ਰਸਨਾ ਕਹਤੇ ॥

Kwa kusikiliza na kutamka Jina la Mungu,

ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ॥

Kwa Neema yake, Mungu ametawaza Huruma yake,

ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਖੇਪ ਹਮਾਰੀ ॥੪॥

na Ee Nanak, utajiri wa Naam umekubalika katika mahakama ya Mungu.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਸੰਤ ਮੀਤ ॥

Ee marafiki wangu watakatifu, imbeni sifa za Mungu,

ਸਾਵਧਾਨ ਏਕਾਗਰ ਚੀਤ ॥

Kwa umakini kamili na nia moja.

ਸੁਖਮਨੀ ਸਹਜ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਨਾਮ ॥

Sifa za Mungu na Jina la Mungu ni kito cha taji cha amani na utulivu wa mbinguni.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਹੋਤ ਨਿਧਾਨ ॥

Yule ambaye akilini mwake mnaishi Naam anakuwa hazina ya fadhila.

ਸਰਬ ਇਛਾ ਤਾ ਕੀ ਪੂਰਨ ਹੋਏ ॥

Hamu zake zote zinatimizwa,

ਪ੍ਰਧਾਨ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸਭ ਲੋਏ ॥

Na anakuwa maarufu duniani kote kama mtu mkuu.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਪਾਏ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Yeye anapokea hali ya kiroho iliyoinuliwa zaidi.

ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਵੈ ਆਵਨ ਜਾਨੁ ॥

Yeye hapitii mizunguko ya kuzaliwa na kufa.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਾਟਿ ਚਲੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Huyo anaondoka kutoka dunia baada ya kukusanya utajiri wa Jina la Mungu,

ਨਾਨਕ ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੫॥

Ee Nanak, yule ambaye amebarikiwa na Mungu kwa tuzo hii.

ਖੇਮ ਸਾਂਤਿ ਰਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ॥

Amani ya milele, utulivu, nguvu zote za kufanya miujiza na hazina tisa za utajiri wa kidunia,

ਬੁਧਿ ਗਿਆਨੁ ਸਰਬ ਤਹ ਸਿਧਿ ॥

hekima, maarifa na nguvu zisizo za kawaida zinajia mtu huyo (anayetafakari kuhusu Jina la Mungu).

ਬਿਦਿਆ ਤਪੁ ਜੋਗੁ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਨੁ ॥

maarifa, toba, Yoga na kutafakari kwa Mungu;

ਗਿਆਨੁ ਸ੍ਰੋਸਟ ਉਤਮ ਇਸਨਾਨੁ ॥

hekima tukufu zaidi na udhu ulioinuliwa zaidi,

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਕਮਲ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

Baraka nne kadinali (imani, utajiri, uzazi na ukombozi) na furaha ya ndani ya kipekee, kana kwamba moyo umenawiri kama yungiyungi.

ਸਭ ਕੈ ਮਹਿ ਸਗਲ ਤੇ ਉਦਾਸ ॥

utengano kutoka viambatisho vya kidunia wakati unaishi kati ya vyote;

ਸੰਦਰੁ ਚਤੁਰੁ ਤਤ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

mzuri kiroho, mwerevu na mjua wa kiini cha uhalisia,

ਸਮਦਰਸੀ ਏਕ ਦਿਸਟੇਤਾ ॥

Kuweza kutazama wote bila ubaguzi, na aone yule Mmoja (Mungu) pekee katika kila kitu.

ਇਹ ਫਲ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਮੁਖਿ ਭਨੇ ॥

Baraka hizi zinajia yule,

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਚਨ ਮਨਿ ਸੁਨੇ ॥੯॥

Ee Nanak, anayetamka Jina la Mungu kwa upendo, na kwa umakini anasikiliza na kutenda kulingana na mafundisho ya Guru.

ਇਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਪੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥

Yeyote anayetafakari kuhusu hazina hii ya Naam kutoka kiini cha moyo wake,

ਸਭ ਜੁਗ ਮਹਿ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Anaishi maisha yote katika hali iliyoinuliwa ya kiroho.

ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥

Maneno ya kawaida ya mtu kama huyo ni kama kuimba sifa za Mungu.

ਸਿਮਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰੂ ਬੇਦ ਬਖਾਣੀ ॥

Hii pia imetangazwa na Smritis, Shastras na Vedas.

ਸਗਲ ਮਤਾਂਤ ਕੇਵਲ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥

Kiini cha dini zote ni kutafakari kuhusu Jina la Mungu.

ਗੋਬਿੰਦ ਭਗਤ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ਼ਾਮ ॥

Na Naam hii inaishi moyoni mwa mtawa wa Mungu.

ਕੇਟਿ ਅਪ੍ਰਾਧ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ॥

Mamilioni ya dhambi za mtawa kama huyo anayekariri Naam kwa upendo yanafutwa katika Uandamano wa Watakatifu.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਜਮ ਤੇ ਛੁਟੈ ॥

Kwa Neema ya Guru, mtawa kama huyo anaepuka Mjumbe wa Kifo.

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਕਰਮ ਪ੍ਰਭਿ ਪਾਏ ॥

Wale, ambao wana hatima ilioagiziwa mapema kama hiyo,

ਸਾਧ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਤੇ ਆਏ ॥੧॥

Ee Nanak, wao peke yao wanatafuta kimbilio cha Guru.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁਨੈ ਲਾਇ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Yule, ambaye moyoni mwake mnaishi Naam na anayesikiliza Naam kwa upendo,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪੜ੍ਹ ਚੀਤਿ ॥

Mtawa kama huyo anamkumbuka Mungu kwa hiari yake.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਤਾ ਕਾ ਦੂਖੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥

Maumivu ya kuzaliwa na kufa ya mtu kama huyo yanaondolewa,

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Mwili wa binadamu ambao ni ngumu sana kupata, papo hapo ye ye anauokoa kutoka maovu.

ਨਿਰਮਲ ਸੇਭਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਤਾ ਕੀ ਬਾਨੀ ॥

Safi bila doa ni sifa yake, na maneno anayozungumza ni ya ambrosia,

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥

Kwa sababu akili yake imejawa kabisa na Naam.

ਦੁਖ ਰੋਗ ਬਿਨਸੇ ਭੈ ਭਰਮ ॥

Huzuni, ugonjwa, hofu na shaka inaondoka kutoka kwake.

ਸਾਧ ਨਾਮ ਨਿਰਮਲ ਤਾ ਕੇ ਕਰਮ ॥

Yeye anajulikana kama mtakatifu na vitendo vyake ni safi.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਤਾ ਕੀ ਸੋਭਾ ਬਨੀ ॥

Utukufu wake unakuwa wa juu zaidi kwa wote.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਗੁਣਿ ਨਾਮੁ ਸੁਖਮਨੀ ॥੮॥੨੪॥

Ee Nanak, kwa sababu ya fadhila kama hizo Jina la Mungu ni kito cha taji cha raha zote na amani.

ਅਰਦਾਸ

Maombi

੧੭ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਡਤਹਿ ॥

Mungu ni Mmoja. Ushindi wote ni wa Guru wa Ajabu (Mungu).

ਸ੍ਰੀ ਭਰੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ।

Upanga unaoheshimika (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya) utusaidie!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਰੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥

Ode ya upanga unaoheshimiwa uliokaririwa na Guru wa Kumi.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਰੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈ ਧਿਆਇ ॥

Kwanza kumbuka upanga (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya); basi mkumbuke Nanak (kaa juu ya mchango wake wa kiroho).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

Kisha kumbuka na kutafakari kuhusu Guru Angad, Guru Amar Das na Guru Ram Das; Na watusaidie! (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੌ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari Guru Arjan, Guru Hargobind na Guru Har Rai Anayeheshimiwa. (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਂਐ ਜਿਸ ਡਿੱਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari juu ya Guru Har Krishan anayeheshimiwa, kwa kumwona ambaye, maumivu yote hutoweka. (Zingatia mchango wao wa kiroho

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Kumbuka Guru Tegh Bahadur na kisha vyanzo tisa vya utajiri wa kiroho vitakuja kwa haraka nyumbani kwako.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥

Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥

Kumbuka Guru Gobind Singh wa Kumi anayeheshimiwa (kaa juu ya mchango wake wa kiroho). Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiri na utafakari juu ya nuru ya kimungu ya Wafalme Kumi iliyomo katika Guru Granth Sahib inayoheshimika na ugeuze mawazo yako kwa mafundisho ya kimungu ya na upate radhi kwa kuona Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria matendo ya Wapendwa Watano, ya wana wanne (wa Guru Gobind Singh); ya Mashahidi Arobaini; ya Masingasinga jasiri wa azimio lisilowenza kushindwa; ya waja waliozama katika rangi ya Naam; ya wale walioingizwa katika Naam; ya wale waliomkumbuka Naam na kushiriki chakula chao katika urafiki; ya wale amba o walianza jikoni bure; ya wale walioshika panga zao (kwa ajili ya kuhifadhi haki); ya wale waliopuuza mapungufu ya wengine; Wote waliotajwa hapo juu walikuwa wasafi na waliojitlea kweli; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria na ukumbuke huduma ya pekee iliyotolewa na wale wanaume mashujaa wa Sikh pamoja na wanawake, ambao walitoa dhabihu vichwa vyao lakini hawakusalimisha Dini yao ya Sikh; Ambao walijikata vipande vipande kutoka kwa kila kiungo cha mwili; Ambao waliondoa vichwa vyao; Ambao walikuwa wamefungwa na kuzungushwa kwenye magurudumu na kuvunjwa vipande vipande; Ambao walikatwa kwa misumeno; Ambao walichunwa wakiwa hai; Waliojitlea mhanga kudumisha heshima ya Wagurdwara; Ambao hawakuiacha imani yao ya Masikh; Ambao walishika Dini yao ya Masikh na wakahifadhi nywele zao ndefu mpaka pumzi yao ya mwisho; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Geuza mawazo yako kwa viti vyote vyta Dini ya Sikh na Wagurdwara wote; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Kwanza Khalsa mheshimiwa wote wanaomba dua hii ili wapate kulitafakari Jina Lako; na raha na starehe zote zije kupitia tafakari hiyo.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Popote pale anapokuwepo Khalsa, mpe ulinzi na neema Yako; Jikoni ya bure na upanga kamwe kushindwa; Dumisha heshima ya waja wako; Wape ushindi watu wa Sikh; Upanga unaoheshimiwa uje kutusaidia kila wakati; Na Khalsa wapate heshima daima; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਰੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Tafadhali wape Masingasinga zawadi ya Kalasinga, zawadi ya nywele ndefu, zawadi ya kushika sheria za Sikh, zawadi ya ujuzi wa kimungu, zawadi ya imani thabiti, zawadi ya imani na zawadi kubwa zaidi ya Jina. Ee Mungu!

Kwaya, kasri na mabango viwepo milele; ukweli na ushinde milele; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Akili za Masingasinga wote zibaki kuwa mnyenyeketu na hekima yao imeinuliwa; Ee Mungu! Wewe ni mlinzi wa hekima.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

Ee Baba wa Kweli, Wahe Guru! wewe ni heshima ya wapole, Nguvu ya wanyonge, kimbilio la wasio na makao, tunafanya maombi kwa unyenyeketu mbele zako.....(badala ya tukio au maombi yaliyofanywa hapa).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Tafadhali tusamehe makosa na mapungufu yetu katika kusoma Swala hiyo hapo juu. Tafadhali timiza malengo ya wote.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Tafadhali tufanye tukutane na waja wa kweli kwa kukutana na ambao, tunaweza kukumbuka na kutafakari juu ya Jina Lako. Ee Mungu! kupitia Kweli Guru Nanak, Jina Lako litukuzwe, na wote wafanikiwe kulingana na mapenzi Yako.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Khalsa ni ya Mungu; ushindi wote ni ushindi wa Mungu.

Falsafa ya Safari

Falsafa ya Sikhism ina sifa ya mantiki, ufahamu na mbinu yake "bila frills" kwa ulimwengu wa kiroho na wa kimwili. Theolojia yake ina alama kwa urahisi. Katika maadili ya Sikh hakuna mgongano kati ya wajibu wa mtu binafsi na ule kwa jamii (sangat).

Kalasinga ndiyo dini changa zaidi ulimwenguni iliyoanzishwa na Guru Nanak miaka 500 hivi iliyopita. Inasisitiza imani katika Mtu Mmoja Mkuu na Muumba (Waheguru) wa ulimwengu. Inatoa njia rahisi iliyonyooka kwa furaha ya milele na kueneza ujumbe wa upendo na udugu wa ulimwenguni pote. Kalasinga ni imani ya kuamini Mungu mmoja na inamtambua Mungu kuwa ndiye pekee asiyewekewa mipaka ya muda au nafasi.

Kalasinga inaamini kwamba kuna Mungu mmoja tu, ambaye ni Muumba, Mlinzi, Mwangamizi na hachukui umbo la mwanadamu. Nadharia ya umwilisho haina nafasi katika Kalasinga. Haiambatanishi thamani yoyote kwa miungu na miungu ya kike na miungu mingine.

Katika Sikhism maadili na dini huenda pamoja. Ni lazima mtu akazie sifa za kimaadili na kutenda wema katika maisha ya kila siku ili kupiga hatua kuelekea maendeleo ya kiroho. Sifa kama vile uaminifu, huruma, ukarimu, subira na unyenyekevu zinaweza tu kujengwa na juhudhi na ustahimilivu. Maisha ya Guru wetu Mkuu ni chanzo cha msukumo katika mwelekeo huu.

Dini ya Sikh inafundisha kwamba lengo la maisha ya mwanadamu ni kuvunja mzunguko wa kuzaliwa na kifo na kuunganishwa na Mungu. Hili linaweza kukamilishwa kwa kufuata mafundisho ya Guru, kutafakari juu ya Jina Takatifu (Naam) na utendaji wa matendo ya huduma na hisani.

Naam Marg anasisitiza kujitoa kila siku kwa ukumbusho wa Mungu. Mtu anapaswa kudhibiti hisia tano, yaani, Kam (Tamaa), Krodh (hasira), Loabh (choyo), Moh (kushikamana na ulimwengu) na Ahankar (kiburi) ili kufikia wokovu. muungano Taratibu na desturi za kawaida kama vile kufunga na kuhiji, ishara na uthabiti zimekataliwa katika dini ya Sikh. Lengo la maisha ya mwanadamu ni kuungana na Mungu na hili linatimizwa kwa kufuata mafundisho ya Guru Granth Sahib. Kalasinga inasisitiza Bhagi Marg au njia ya kujitolea. Hata hivyo, inatambua umuhimu wa Gian Marg (Njia ya Maarifa) na Karam Marg (Njia ya Kitendo). Inaweka mkazo mkubwa zaidi juu ya hitaji la kupata Neema ya Mungu ili kufikia lengo la kiroho.

Kalasinga ni dini ya kisasa, yenye mantiki na ya vitendo. Inaamini kwamba maisha ya kawaida ya familia (Grahaast) sio kizuizi kwa wokovu. Useja au kuukana ulimwengu sio lazima ili kupata wokovu. Inawezekana kuishi kwa

kujitenga katikati ya magonjwa na majaribu ya kidunia. Mtu aliyejitolea lazima aishi ulimwenguni na bado aweke kichwa chake juu ya mvutano na msukosuko wa kawaida. Lazima awe mwanajeshi msomi, na mtakatifu wa Mungu.

Kalasinga ni ya ulimwengu wote na "dini ya kidunia" na hivyo inakataa tofauti zote kulingana na tabaka, imani, rangi au jinsia. Inaamini kwamba wanadamu wote ni sawa machoni pa Mungu. Gurus walisisitiza juu ya usawa wa wanawake na walikataa mauaji ya watoto wachanga na mazoezi ya Sati (kuwachoma wajane). Pia walieneza kikamilifu kuolewa tena kwa wajane na kukataa mfumo wa purdah (wanawake wanaovaa vifuniko). Ili kuweka akili ikimlenga Yeye ni lazima alitafakari Jina takatifu (Naam) na kufanya matendo ya huduma na mapendo. Inachukuliwa kuwa ni heshima kupata riziki ya mtu kuitia kazi ya uadilifu (Kirat Karna) na sio kwa njia ya kuomba omba au isiyo ya uaminifu. Vand Chhakna, kushiriki na wengine, pia ni wajibu wa kijamii. Mtu huyo anatarajiwa kusaidia wale wanaohitaji, kuitia Daswandh (10% ya mapato yake). Seva, huduma ya jamii pia ni sehemu muhimu ya Kalasinga. Jiko la bure la jumuiya (langar) linalopatikana katika kila gurdwara na lililo wazi kwa watu wa dini zote ni kielelezo kimoja cha huduma hii ya jamii.

Dini ya Sikh inatetea matumaini na matumaini. Haikubali itikadi ya kukata tamaa.

Gurus waliyamini kwamba maisha haya yana kusudi na lengo. Inatoa fursa kwa ubinafsi na utambuzi wa Mungu. Aidha mwanadamu anawajibika kwa matendo yake mwenyewe. Hawezi kudai kinga kutokana na matokeo ya matendo yake. Kwa hiyo lazima awe macho sana katika kile anachofanya.

Maandiko ya Sikh, Guru Granth Sahib, ni Guru wa Milele. Hii ndiyo dini pekee ambayo imekipa Kitabu Kitakatifu hadhi ya kiongozi wa kidini. Hakuna mahali pa mtu aliye hai Guru (Dehdhari) katika dini ya Sikh.

Jukumu la wanawake

Kanuni za Sikhism zinasema kwamba wanawake wana nafsi sawa na wanaume na wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho. Wanaweza kuongoza makutaniko ya kidini, kushiriki katika Njia ya Akhand (ukariri unaoendelea wa Maandiko Matakatifu), kuimba Kirtan (uimbaji wa tenzi wa kusanyiko), kufanya kazi kama Granthis (makuhanani). Wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na za kilimwengu. Sikhism ilikuwa dini kuu ya kwanza duniani kutoa usawa kwa wanaume na wanawake. Guru Nanak, alihubiri usawa wa kijinsia, na wakuu waliomfuata waliwatia moyo wanawake kushiriki kikamili katika shughuli zote za ibada na mazoezi ya Sikh.

Guru Granth Sahib inasema,

"Wanawake na wanaume, wote wameumbwa na Mungu. Haya yote ni mchezo wa Mungu. Anasema Nanak, viumbe vyako vyote ni vyema na vitakatifu" -SGGS uk.304

Historia ya Sikh imeandika jukumu la wanawake kuwaonyesha kama sawa katika huduma, kujitolea, kujitolea, na ushujaa kwa wanaume. Mifano mingi ya heshima ya maadili ya wanawake, huduma, na kujitolea imeandikwa katika mila ya Sikh.

Kulingana na Sikhism, wanaume na wanawake ni pande mbili za sarafu moja. Katika mfumo wa mahusiano na kutegemeana ambapo mwanamume huzaliwa kutoka kwa mwanamke, na mwanamke huzaliwa kutoka kwa mbegu ya mwanamume. Kulingana na Sikhism, mwanamume hawesi kujisikia salama na kamili katika maisha yake bila mwanamke, na mafanikio ya mwanamume yanahusiana na upendo na msaada wa mwanamke ambaye anashiriki maisha yake pamoja naye, na kinyume chake.

Guru Nanak alisema: "[ni] mwanamke ambaye huendeleza mbio" na kwamba hatupaswi "kufikiria mwanamke aliyelaaniwa na kulaaniwa, [wakati] kutoka kwa mwanamke huzaliwa viongozi na wafalme." SGGS Ukurasa wa 473.

Wokovu:

Jambo muhimu la kuzungumziwa ni kama dini inawachukulia wanawake kuwa na uwezo wa kupata wokovu, utambuzi wa Mungu hapa au ulimwengu wa juu zaidi wa kiroho. Guru Granth Sahib inasema,

"Katika viumbe vyote ni Bwana aliyeenea, Bwana huzunguka kila aina ya kiume na kike" (Guru Granth Sahib, p.605).

Kutokana na kauli iliyo hapo juu kutoka kwa Guru Granth Sahib, nuru ya Mungu inakaa sawa na jinsia zote mbili. Wanaume na wanawake kwa hiyo wanaweza kupata wokovu sawa

kwa kufuata mafundisho ya Guru. Katika dini nyingi, mwanamke anachukuliwa kuwa kizuizi kwa hali ya kiroho ya mtu, lakini si katika Sikhism. Guru anakataa hili. Katika 'Mawazo ya Sasa juu ya Sikhism', Alice Basarke anasema,

"Guru wa kwanza aliweka mwanamke sawa na mwanamume ... mwanamke hakuwa kizuizi kwa mwanamume, lakini mshirika katika kumtumikia Mungu na kutafuta wokovu".

Ndoa

Guru Nanak alipendekeza grhastra—maisha ya mwenye nyumba, Badala ya useja na kujinyima, Mume na mke walikuwa washirika sawa na uaminifu uliamrishwa kwa wote wawili. Katika aya takatifu, furaha ya nyumbani inaonyeshwa kama jambo linalotunzwa na ndoa ilitoa sitiari inayoendelea kwa ajili ya maonyesho ya upendo kwa Mungu. Bhai Gurdas, mshairi wa Sikhism ya mapema na mkalimani mwenye mamlaka wa mafundisho ya Sikh, analipa kodi kubwa kwa wanawake.

Anasema:

"Mwanamke ndiye kipenzi katika nyumba ya wazazi wake, anapendwa sana na baba na mama yake. Nyumbani kwa wakwe zake, ye ye ndiye nguzo ya familia, dhamana ya bahati nzuri ... Kushiriki katika hekima ya kiroho. na nuru na sifa tukufu zilizojaaliwa, mwanamke, nusu nyingine ya mwanamume, humsindikiza hadi kwenye mlango wa ukombozi." (Varan, V.16)

Hali Sawa

Ili kuhakikisha hadhi sawa kati ya wanaume na wanawake, Gurus hawakutofautisha jinsia katika masuala ya unyago, mafundisho au kushiriki katika shughuli za sangat (ushirika mtakatifu) na pangat (kula pamoja). Kulingana na Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das alipinga matumizi ya hijabu na wanawake. Aliwapa wanawake kazi ya kusimamia baadhi ya jumuiya katika wanafunzi na kuhubiri kinyume na desturi ya shibe. Historia ya Sikh inarekodi majina ya wanawake kadhaa, kama vile Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur na Maharani Jind Kaur, ambao walicheza majukumu muhimu katika matukio ya wakati wao.

Education

Elimu inachukuliwa kuwa muhimu sana katika Kalasinga. Ni ufunguo wa

mafanikio ya mtu yeyote. Ni mchakato wa maendeleo ya kibinafsi na ndio sababu Guru ya 3 kuanzisha shule nyingi. Guru Granth Sahib inasema,

"Maarifa yote ya kiungu na tafakari hupatikana kupitia Guru" (Guru Granth Sahib, p.831).

Elimu kwa wote ni muhimu na kila mtu lazima afanye kazi ili kuwa bora zaidi. Hamsini na wawili wa wamishonari wa Sikh waliotumwa na Guru wa 3 walikuwa wanawake. Katika, 'Wajibu na Hali ya Wanawake wa Sikh', Dk Mohinder Kaur Gill anaandika,

"Guru Amar Das alishawishika kuwa hakuna mafundisho yanayoweza kuota mizizi hadi na isipokuwa yakubaliwe na wanawake".

Vizuizi vya Nguo

Mbali na kuwataka wanawake wasivae stara, dini ya Kalasinga hutoa taarifa rahisi lakini muhimu sana kuhusu kanuni za mavazi. Hii inatumika kwa Sikhs wote bila kujali jinsia. Guru Granth Sahib inasema,

"Epuka kuvaa nguo ambazo mwili haufurahi na akili imeja mawazo mabaya." SGGS, Ukurasa wa 16

Kwa hivyo, Sikhs watatambua ni aina gani ya nguo zinazojaza akili na mawazo mabaya na wanapaswa kuepuka. Wanawake wa Sikh wanatarajiwa kujitetea kwa Kirpan (upanga) na wengine, hii ni ya kipekee kwa wanawake kwa sababu ni mara ya kwanza katika historia ambapo wanawake walitarajiwa kujitetea na hawatarajiwi kuwa tegemezi kwa wanaume kwa ulinzi wa kimwili.

Nukuu za SGGS:

"Katika ardhi na angani, sioni sekunde yoyote. Miongoni mwa wanawake na wanaume, Nuru Yake inang'aa." Sggs Page 223.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamume huzaliwa; ndani ya mwanamke, mwanamume anatungwa mimba; kwa mwanamke amechumbiwa na ameolewa. Mwanamke anakuwa rafiki yake; kupitia mwanamke, vizazi vijavyo huja. Mwanamke wake akifa, anatafuta mwanamke mwengine; kwa mwanamke amefungwa. Basi kwa nini kumwita mbaya? Kutoka kwake, wafalme wanazaliwa.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamke huzaliwa; bila mwanamke, kusingekuwa na mtu kabisa. Guru Nanak, SGGS Ukurasa 473

Kuhusiana na mahari: "Ewe Mola wangu, nipe jina lako kama zawadi yangu ya harusi na mahari." Shri Guru Ram Das ji, Ukurasa wa 78, mstari wa 18 SGGS

Kuhusu zoea la Purdah: "Kaa, kaa, ewe binti-mkwe - usifunike uso wako kwa pazia. Mwishowe, hii haitakuletea hata nusu ya ganda. Yule aliye kabla yako alikuwa akifunika uso wake pazia. msifuate nyayo zake, sifa pekee ya kufunika uso wako ni kwamba kwa muda wa siku chache watu watasema, "Ni bibi arusi mtukufu gani amekuja." Pazia lako litakuwa kweli ikiwa tu utaruka, kucheza na kuimba Mtukufu. sifa za Mungu.-P.484, SGGS

Wanawake na kwa hakika nafsi zote zilihimizwa sana kuishi maisha ya kiroho: "Njooni, dada zangu wapendwa na masahaba wa kiroho; nikumbatie karibu katika kukumbatia kwenu. Hebu tuungane pamoja, na tusimulie hadithi za Bwana Mume wetu Mwenye Nguvu Zote."- Guru Nanak , ukurasa wa 17, SGGS.

"Rafiki, uvaaji mwingine wote huharibu furaha, uvaaji ambao kwa miguu na mikono ni mateso, na mawazo machafu hujaa akilini"-SGGS Ukurasa 16

Umuhimu Wa Kilemba

Turban ni na daima imekuwa sehemu isiyoweza kutenganishwa ya Sikh. Tangu karibu 1500 A.D na wakati wa Guru Nanak, mwanzilishi wa Sikhism, Sikhs wamekuwa wakivaa kilemba.

kilemba au "pagri" mara nyingi hufupishwa kuwa "pag" au "dastar" ni maneno tofauti katika lahaja mbalimbali kwa makala sawa. Maneno haya yote yanahusu vazi linalovaliwa na wanaume na wanawake kufunika vichwa vyao. Ni vazi la kichwa linalojumuisha kitambaa kirefu

kinachofanana na kitambaa kilichojeruhiwa kichwani au wakati mwingine "kofia" ya ndani au patka. Kitamaduni nchini India kilemba kilivaliwa tu na wanaume wa hadhi ya juu katika jamii; wanaume wa hali ya chini au wa tabaka la chini hawakuruhusiwa kucaa kilemba.

Ingawa kutunza nywele ambazo hazijanyolewa kuliamriwa na Guru Gobind Singh kama mojawapo ya vipengele vitano vya imani vya K au tano, kwa muda mrefu imekuwa ikihusishwa kwa ukaribu na Kalasinga tangu mwanzo wa Sikhi mnamo 1469. Kalasinga ndiyo dini pekee ulimwenguni katika ambayo kucaa kilemba ni lazima kwa wanaume wote wazima. Idadi kubwa ya watu wanaovaa vilemba katika nchi za Magharibi ni Masingasinga. Pagdi ya Sikh pia inaitwa dastaar. 'Dastar' ni neno la Kiajemi. Inamaanisha 'Mkono wa Mungu' ikimaanisha Baraka Yake.

Masingasinga ni maarufu kwa vilemba vyao vingi na vya kipekee. Kijadi, kilemba kinawakilisha heshima, na kwa muda mrefu kimekuwa kitu ambacho kilihifadhiwa kwa waungwana pekee. Wakati wa utawala wa Mughal wa India, ni Waislamu pekee walioruhusiwa kucaa kilemba. Wasio Waislamu wote walizuiliwa kabisa kucaa moja.

Guru Gobind Singh, kwa kudharau ukiukwaji huu wa Mughals aliwataka Masingasinga wake wote kucaa kilemba. Hili lilipaswa kuvaliwa kwa kutambua viwango vya juu vya maadili ambavyo alikuwa ameviweka kwa wafuasi wake wa Khalsa. Alitaka Khalsa wake awe tofauti na aazimie "kujitofautisha na ulimwengu mzima". Alitaka wafuate njia ya kipekee ambayo ilikuwa imetolewa na Waguru wa Sikh. Kwa hivyo, Sikh mwenye kilemba amejitokeza kila mara kutoka kwa umati, kama Guru alivyokusudia; kwani alitaka 'Watakatifu-Askari' wake watambulike kwa urahisi tu, bali pia wapatikane kwa urahisi.

Wakati mwanaume au mwanamke wa Sikh akivaa kilemba, kilemba hukoma kuwa mkanda wa nguo tu; kwa maana inakuwa sawa na kichwa cha Sikh. kilemba, pamoja na nguo nyingine nne za imani huvaliwa na Sikhs, ina umuhimu

mkubwa wa kiroho na kimwili. Ingawa ishara zinazohusishwa na kuvaan kilemba ni nyingi - enzi, kujitolea, kujistahi, ujasiri na uchamungu, lakini!, sababu kuu ambayo Masingasinga huvaan kilemba ni kuonyesha - upendo wao, utii na heshima kwa mwanzilishi wa Kanisa. Khalsa Guru Gobind Singh.

Maneno ya juu ya juu yanahitaji kubadilishwa na kitu kingine. Inaweza kuwa "sababu"

"Kilemba ni zawadi ya Guru wetu kwetu. Ni jinsi tunavyojivika taji kama Singhs na Kaurs ambaa huketi kwenye kiti cha kujitolea kwa ufahamu wetu wa juu. Kwa wanaume na wanawake sawa, utambulisho huu wa kuvutia unaonyesha ufalme, neema, na pekee. . Ni ishara kwa wengine kwamba tunaishi katika sura ya Infinity na tumejitolea kuwatumikia wote. Kilemba hakiwakilishi chochote isipokuwa kujitolea kamili. Unapochagua kuwa wa kipekee kwa kufunga kilemba chako, unasimama bila woga kama single moja. mtu anayesimama kati ya watu bilioni sita. Ni kitendo bora zaidi."

Unyenyekevu msingi katika Safari yako

Unyenyekevu ni kipengele muhimu cha Sikhism. Kulingana na hili, Masingasinga lazima wainame kwa unyenyekevu mbele za Mungu. Unyenyekevu au Nimrata, katika Kipunjabi ni maneno yanayohusiana kwa karibu. Nimrata ni fadhila ambayo inakuzwa kwa nguvu huko Gurbani. Tafsiri ya neno hili la Kipunjabi ni "Unyenyekevu", "Ufadhilli" au "Unyenyekevu." Mtu ambaye akili yake haisumbuliwi na wazo kwamba yeye ni bora au muhimu zaidi kuliko mtu.

Eneo la tatizo - sio sentensi sahihi hapo juu

Hii ni sifa muhimu kwa wanadamu wote kulea na moja ambayo ni sehemu muhimu ya kuweka mawazo ya Sikh na ubora huu lazima uambatana na Sikh wakati wote. Sifa nyingine nne katika arsenal ya Sikh ni:

Ukweli (Sat), Kuridhika (Santokh), Huruma (Daya) na Upendo(Pyaar).

Sifa hizi tano ni muhimu kwa Sikh na ni wajibu wao kutafakari na kusoma Gurbani ili kuingiza maadili haya na kuwafanya sehemu ya utu wao.

Nini Gurbani anatuambia:

"Tunda la unyenyekevu ni amani na raha ya angavu. Kwa unyenyekevu wanaendelea kumtafakari Mungu, Hazina ya ubora. Mtu anayemcha Mungu amezama katika unyenyekevu. Mtu ambaye moyo wake umebarikiwa kwa unyenyekevu wa kudumu. Sikhism inashughulikia Unyenyekevu kama kuombaomba. bakuli mbele ya mungu"

Guru Nanak, Guru wa Kwanza wa Kalasinga:

"Kusikiliza na kuamini kwa upendo na unyenyekevu akilini mwako jitakase kwa Jina, kwenye kaburi takatifu ndani kabisa." - SGGS Ukurasa 4.

"Fanya kuridhika kuwa pete za masikio yako, nyenyekea bakuli lako la kuomba, na kutafakari majivu unayopaka mwilini mwako." -SGGS Ukurasa wa 6.

"Katika nyanja ya unyenyekevu, Neno ni Uzuri. Miundo ya uzuri usio na kifani hutengenezwa hapo." SGGS Ukurasa wa 8.

"Unyenyekevu, unyenyekevu na ufhamu wa angavu ni mama mkwe wangu na baba mkwe" -SGGS Ukurasa 152.

Safari kuelekea Kiroho

Guru Granth Sahib ni Guru aliye hai wa milele, muundo wa kishairi wa Sikh Gurus, Watakatifu wa Kihindu na Waislamu. Mkusanyiko huo ni zawadi kutoka kwa Mungu kupitia kwao kwa wanadamu wote. Maono katika Guru Granth Sahib ni ya jamii yenye msingi wa haki ya Kimungu bila ukandamizaji wa aina yoyote. Ingawa Granth inakubali na kuheshimu maandiko ya Uhindu na Uislamu, haimaanishi upatanisho wa maadili na mojawapo ya dini hizi. Katika Guru Granth Sahib wanawake wanaheshimiwa sana na majukumu sawa kama wanaume. Wanawake wana roho sawa na wanaume na hivyo wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho na nafasi sawa ya kupata ukombozi. Wanawake wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na kidunia ikiwa ni pamoja na kuongoza makutano ya kidini.

Sikhism inatetea usawa, haki ya kijamii, huduma kwa ubinadamu, na uvumilivu kwa dini zingine. Ujumbe muhimu wa Kalasinga ni ibada ya kiroho na uchaji wa Mungu wakati wote wakati wa kutekeleza maadili ya huruma, uaminifu, unyenyekevu na ukarimu katika maisha ya kilasiku. Kanuni tatu za msingi za dini ya Sikh ni kutafakari na kumkumbuka Mungu, Kufanya Kazi kwa ajili ya kuishi kwa Uaminifu na kushiriki na wengine.

Hongera kwa kufanya jitihada za kuendelea na Safari hii ya Kiroho kwa nafsi. Tafsiri haiwezi kamwe kuwa karibu na asilia, hasa wakati Guru Granth Sahib kamili iko katika ushairi na matumizi ya sitiari hufanya kazi kuwa ngumu sana. Katika ujumbe wa Kiungu, hadithi za ngano za Kihindu na Kiislamu mara nyingi hutumiwa Pralahad , Harnakash, laxmi, Brahma n.k. Tafadhali usizisome kihalisi bali uelewe ujumbe wao wa kimsingi. Mtazamo ni ukweli kwamba Mungu ni mmoja na kuwa na muungano naye ndilo lengo la maisha ya mwanadamu.

Kazi hii imefanywa kwa miaka mingi na wajitolea kadhaa, ili kukuletea ujumbe wa Kimungu katika lugha yako. Ikiwa una maswali yoyote, tafadhali jisikie huru kutuma barua pepe kwa walnut@gmail.com na tungependa kujunga nawe katika safari hii.